叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比利和汉斯，(billy And Hans,) 000001

2. 比利和汉斯，(billy And Hans,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利和汉斯，(Billy and Hans,)
第1/2页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['bɪli] [ænd; ənd][hæns] , [maɪ]['skwɜːrəl] [frendz] , [baɪ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Billy	and	Hans	,	My	Squirrel	Friends	,	by
这	项目	古腾堡	电子书	,	比利	和	汉斯	,	我的	松鼠	朋友们	,	经过

['wɪljəm] [dʒeɪmz] ['stɪlmən]

William	James	Stillman
威廉	詹姆斯	斯蒂尔曼

古腾堡计划电子书《比利和汉斯，我的松鼠朋友》，作者：威廉·詹姆斯·斯蒂尔曼

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / billyhansmysquir00stiluoft

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	billyhansmysquir00stiluoft
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	billyhansmysquir00stiluoft

参见 https://archive.org/details/billyhansmysquir00stiluoft

['bɪli] [ænd; ənd] [hæns]

BILLY	AND	HANS
比利	和	汉斯

比利和汉斯

['wɪljəm] [dʒeɪmz] ['stɪlmən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ski'nektədi] , [en] . [waɪ] . , [dʒuːn][wʌn] , - , [ænd; ənd]

William	James	Stillman	was	born	in	Schenectady	,	N	.	Y	.	,	June	1	,	1828	,	and
威廉	詹姆斯	斯蒂尔曼	曾是	出生	在	斯克内克塔迪	,	N	.	是	.	,	六月	1	,	-	,	和

[daɪd][æt; ət] ['frɪmli] [griːn] ,

died	at	Frimley	Green	,
死亡	在	弗里姆利	绿色的	,

威廉·詹姆斯·斯蒂尔曼于1828年6月1日出生于纽约州斯克内克塔迪，卒于弗里姆利格林。

['sɜːri] , ['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ][sɪks] , - .

Surrey	,	England	,	July	6	,	1901	.
萨里	,	英格兰	,	七月	6	,	-	.

1901年7月6日，英国萨里郡。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , (-) ,

In	The	Autobiography	of	a	Journalist	,	(	1901	)	,
在	这	自传	的	一个	记者	,	(	-	)	,

在《一个记者的自传》（1901年）中，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] ['truːθfl] ['nærətɪvz]

he	has	given	one	of	the	most	fascinating	and	spiritually	truthful	narratives
他	有	给定	一	的	这	最多	迷人	和	精神层面	真实	叙事

['evər] ['rɪt(ə)n] .

ever	written	.
曾经	书面	.

他创作了有史以来最引人入胜、最具精神内涵的叙事作品之一。

[ðɪs] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [huː] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['loʊəl] , ['lɔŋfeləu] , [ænd; ənd]

This	lover	of	animals	who	numbered	among	his	friends	Lowell	,	Longfellow	,	and
这	情人	的	动物	WHO	编号	之中	他的	朋友们	洛厄尔	,	朗费罗	,	和

[tʃɑːrlz] ['elɪət] ['nɔːtən] ,

Charles	Eliot	Norton	,
查尔斯	艾略特	诺顿	,

这位热爱动物的作家，他的朋友包括洛厄尔、朗费罗和查尔斯·艾略特·诺顿。

[tuː; tə] [neɪm] [bʌt; bət] [θriː] ,
to **name** **but** **three** **,**
到 姓名 但 三 ,

仅举三例，

[roʊt] ['bɪli] [ænd; ənd][hæns][ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .
wrote **Billy** **and** **Hans** **in** **the** **last** **years** **of** **a** **long** **and** **beautiful** **life** **.**
写道 比利 和 汉斯 在 这 最后的 年 的 一个 长的 和 美丽的 生活 .

比利和汉斯在漫长而美好的生命的最后几年里写下了这些文字。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn][fɔːr; fər] ['februeri] , - .
The **story** **was** **first** **published** **in** **the** **Century** **Magazine** **for** **February** **,** **1897** **.**
这 故事 曾是 第一的 已发布 在 这 世纪 杂志 为了 二月 , - .

这篇故事最初发表于 1897 年 2 月的《世纪杂志》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ɑːn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
It **was** **later** **on** **revised** **and** **enlarged** **,**
它 曾是 之后 在 修改 和 放大 ,

后来经过修订和扩充，

[ðen] [ˌriː'isjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] [bʊks] ([dʒɔːrdʒ] [bel] & [sʌnz] , ['lʌndən] , -) .
then **reissued** **in** **the** **Life** **and** **Light** **Books** **(** **George** **Bell** **&** **Sons** **,** **London** **,** **1907** **)** **.**
然后 重新发行 在 这 生活 和 光 图书 (乔治 钟 & 儿子们 , 伦敦 , -) .

然后以《生命与光明丛书》（乔治·贝尔父子公司，伦敦，1907 年）的形式再版。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'riː] ['stɪlmən] [wiː; wi] [naʊ] ['ɔːfər] [ə; eɪ]
With **the** **kind** **permission** **of** **Mrs** **.** **Marie** **Stillman** **we** **now** **offer** **a**
和 这 种类 允许 的 太太 . 玛丽 斯蒂尔曼 我们 现在 提供 一个
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
reprint **of** **this** **edition** **.**
重印 的 这 版 .

经玛丽·斯蒂尔曼女士惠允，现提供此版本的重印本。

['bɪli] [ænd; ənd] [hæns]
BILLY **AND** **HANS**
比利 和 汉斯

比利和汉斯

[maɪ] ['skwɜːrəl] [frendz]
MY **SQUIRREL** **FRIENDS**
我的 松鼠 朋友们

我的松鼠朋友们

[ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]
A **TRUE** **HISTORY** **BY**
一个 真的 历史 经过

一部真实的历史

['dʌbljuː][dʒeɪ] ['stɪlmən]
W **J** **STILLMAN**
W J 斯蒂尔曼

WJ·斯蒂尔曼

['pɔːrtlənd] [meɪn]
PORTLAND **MAINE**
波特兰 缅因州

缅因州波特兰

['tɔməs] [biː] ['moʊʒɚ]
THOMAS **B** **MOSHER**
托马斯 B 摇滚乐手

托马斯·B·莫舍

-
MDCCCCXIV
-

MDCCCXIV

['kɑːpiraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT **BY**
版权 经过

版权所有

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1897**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1897年

['kɑːpiraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT **BY**
版权 经过

版权所有

[mə'riː] STILLMAN1914
MARIE **STILLMAN1914**
玛丽 STILLMAN1914

玛丽·斯蒂尔曼 1914

[viː]
v
v

v

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn]['aʊər; ɑːr][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ]
In **our** **judgments** **of** **the** **respective** **intellectual** **capacities** **of** **the** **animals** **which**
在 我们的 判决 的 这 各自 知识分子 容量 的 这 动物 哪个
[lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
lend **themselves** **to** **human** **companionship** **,**
借 他们自己 到 人类 友谊 ,

在我们对适合与人类相伴的动物各自的智力能力进行判断时，

['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærətɪv] [saɪ'kɑːlədʒi] [dɪ'mændz] [ðæt]
any **approach** **to** **scientific** **accuracy** **in** **our** **comparative** **psychology** **demands** **that**
任何 方法 到 科学 准确性 在 我们的 比较 心理学 需求 那
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] .
we **should** **compare** **our** **subjects** **in** **their** **native** **condition** **.**
我们 应该 比较 我们的 主题 在 他们的 本国的 状况 .

在比较心理学中，任何追求科学准确性的方法都要求我们在受试者的自然状态下进行比较。

[hə'redəti] [pleɪz] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]['oʊvər'tɑːps] ['neɪtʃər] ,
Heredity **plays** **a** **part** **which** **often** **overtops** **Nature** **,**
遗传 演出 一个 部分 哪个 经常 顶部 自然 ,

遗传因素在其中扮演着至关重要的角色，而且这种角色往往凌驾于先天本性之上。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	we	have	no	means	of	ascertaining	the	effect	of	such	intellectual
和	我们	有	不	方法	的	确定	这	影响	的	这样的	知识分子

['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

progress	in	the	animal	as	may	be	due	to	the	influence	of	the	mind	of
进步	在	这	动物	作为	可能	是	到期的	到	这	影响	的	这	头脑	的

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] .

man	in	the	process	of	domestication	.
男人	在	这	过程	的	驯化	.

我们没有办法确定这种智力进步对动物的影响，这种进步可能是由于人类在驯化过程中的思想影响造成的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪldərnəs] ,

When	I	was	living	much	with	hunters	in	the	American	wilderness	,
什么时候	我	曾是	活的	很多	和	猎人	在	这	美国人	荒野	,

当我长期与美国荒野中的猎人们一起生活时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [dɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perəntɪdʒ]

I	have	been	struck	with	the	differences	between	dogs	of	the	same	parentage
我	有	到过	击	和	这	差异	之间	狗	的	这	相同的	亲子关系

[oʊnd] [baɪ] ['hʌntərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['tempərəmənts] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] ,

owned	by	hunters	of	different	temperaments	and	intellectual	capacities	,
拥有	经过	猎人	的	不同的	性情	和	知识分子	容量	,

我发现，即使是血统相同的狗，如果被性格和智力水平不同的猎人饲养，它们之间的差异也很大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

and	it	is	hardly	saying	too	much	to	say	that	the	greater	part	of	the	power
和	它	是	几乎	说	也	很多	到	说	那	这	更大的	部分	的	这	力量

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

which	is	very	like	that	of	reasoning	in	the
哪个	是	非常	喜欢	那	的	推理	在	这

毫不夸张地说，大部分权力与推理非常相似。

['vaɪ, 'vi:]

vi
六

六

[də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪnfluəns] .

domestic	animals	is	the	result	of	human	influence	.
国内的	动物	是	这	结果	的	人类	影响	.

家畜是人类活动的结果。

[ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

In	the	range	of	my	own	studies	of	animals	in	a	state	of	nature	,
在	这	范围	的	我的	自己的	研究	的	动物	在	一个	状态	的	自然	,

在我自身对自然状态下动物的研究范围内，

[ðə; ði] ['skwirəlz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]

the	squirrels	have	given	me	the	greatest	evidence	of	the	capacity	for
这	松鼠	有	给定	我	这	最	证据	的	这	容量	为了

[ˌhjʊmənɪ'zeʃən] ,

humanisation	,
人性化	,

松鼠给了我人类适应环境能力的最佳证明。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

同时，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz]

of	such	intellectual	powers	as	are	within	the	limited	range	of	the	creatures
的	这样的	知识分子	权力	作为	是	之内	这	有限的	范围	的	这	生物

[wi:; wi][kɔ:l] [bru:t] .

we	call	brute	.
我们	称呼	蛮力	.

拥有我们称之为野兽的生物所能拥有的有限智力。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][saɪ'jʊərəs] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,

In	the	different	species	of	Sciurus	which	I	know	,
在	这	不同的	物种	的	松鼠	哪个	我	知道	,

在我所了解的不同种类的松鼠属动物中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [əˌmɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə]['hju:mən] ['ɪnfluəns] ,

there	is	a	wide	difference	in	the	amenability	to	human	influence	,
那里	是	一个	宽的	不同之处	在	这	顺从	到	人类	影响	,

它们对人类影响的适应程度存在很大差异。

[ðə; ði]['vʌlˌgɛərɪs] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪnz]['kloʊsɪst][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['ænɪmlz]

the	vulgaris	being	that	which	wins	closest	to	the	heart	of	the	lover	of	animals
这	普通	存在	那	哪个	胜利	最接近	到	这	心	的	这	情人	的	动物

,

,

,

最能打动动物爱好者的，莫过于那些粗俗的语言。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

nor	do	I	know	another	creature	of	the	lower	orders	capable	of	exciting	so	much
也不	做	我	知道	其他	生物	的	这	降低	订单	有能力的	的	激动人心	所以	很多

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['dʒent(ə)l][soʊlz] .

affection	in	gentle	souls	.
感情	在	温和的	灵魂	.

我也不知道还有哪种低等生物能够激起善良心灵如此深厚的感情。

[ðə; ði] ['nu:mərəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	numerous	expressions	of	pleasure	at	the	reading	of	my	history	of
这	很多的	表达式	的	乐趣	在	这	阅读	的	我的	历史	的

[tu:] [pet] ['skwirəlz] ,

two	pet	squirrels	,
二	宠物	松鼠	,

大家对我写的关于两只宠物松鼠的故事表示了许多赞赏之情。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəzi:n] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

printed	in	the	Century	Magazine	several	years	ago	,
打印	在	这	世纪	杂志	一些	年	前	,

几年前刊登在《世纪杂志》上，

[pə'sweidid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [stɪl]

persuaded	me	that	in	a	more	permanent	and	convenient	form	it	may	serve	still
被说服	我	那	在	一个	更多的	永恒的	和	方便的	形式	它	可能	服务	仍然

['fɜ:rðər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

further	the	purpose	for	which	it	was	written	,
更远	这	目的	为了	哪个	它	曾是	书面	,

让我相信，以更持久、更便捷的形式，它或许能更好地服务于它最初的写作目的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['pɔɪntɪd] [ə'pi:l] ,

and	,	in	a	more	distinctly	pointed	appeal	,
和	,	在	一个	更多的	明显地	尖	上诉	,

而且，在一次措辞更为尖锐的呼吁中，

[faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ænd; ənd] [ˈbrɔːdər]

find	its	way	to	a	place	amongst	the	teachings	of	a	finer	and	broader
寻找	它是	方式	到	一个	地方	在	这	教义	的	一个	更精细	和	更广泛

[hjuːˈmænəti][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɑːmənli] [ˈlɪmɪts][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθiːz] .

humanity	than	that	which	commonly	limits	our	sympathies	.
人类	比	那	哪个	通常	限制	我们的	同情	.

找到一条道路，让它融入比通常限制我们同情心的更美好、更广阔的人性教义之中。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

vii
七

七

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækts]

The	history	—	for	it	is	the	simple	record	as	faithful	to	the	facts
这	历史	—	为了	它	是	这	简单的	记录	作为	忠实	到	这	事实

[æz; əz][maɪ] [ˈmeməri] [səːvz] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ,

as	my	memory	serves	—	of	the	little	lives	it	deals	with	,
作为	我的	记忆	服务	—	的	这	小的	生活	它	交易	和	,

这段历史——因为它是一份简单的记录，尽可能忠实于我记忆中的事实——讲述的是它所涉及的那些渺小生命的故事。

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪd]

was	written	not	merely	to	preserve	the	evidence	of	the	unsuspected
曾是	书面	不是	仅仅	到	保存	这	证据	的	这	意想不到的

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl][ˈkwɑːlətiz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

intelligence	and	moral	qualities	of	a	humble	creature	,
智力	和	道德	品质	的	一个	谦逊的	生物	,

这篇文章的写作目的不仅仅是为了保存一个卑微生物不为人知的智慧和道德品质的证据，

[bʌt; bət][tuː; tə][help][ɪn] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeloʊ] - [men][ɪn][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt]

but	to	help	in	stimulating	the	interest	of	my	fellow	-	men	in	the	enjoyment
但	到	帮助	在	刺激性的	这	兴趣	的	我的	同伴	-	男人	在	这	享受

[ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋs] [ˈoʊvər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ,

of	existence	by	the	fellow	-	beings	over	whom	we	have	,
的	存在	经过	这	同伴	-	生物	超过	谁	我们	有	,

但为了帮助激发我的同胞们对我们所统治的同胞们享受生活的兴趣，

[ɔːr] [əˈsuːm] , [ðə; ði] [ˈlɔːrdʃɪp] .

or	assume	,	the	lordship	.
或者	认为	,	这	领主	.

或者假设，这是领主之位。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪərli][ˈmɑːdərn] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər]

The	entirely	modern	feeling	of	responsibility	for	the	protection	of	the	lower
这	完全	现代的	感觉	的	责任	为了	这	保护	的	这	降低

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

完全现代的、对保护低等动物的责任感，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv]

which	has	given	rise	to	the	noble	Associations	for	the	Prevention	of
哪个	有	给定	上升	到	这	高贵	协会	为了	这	预防	的

[ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] ,

Cruelty	to	Animals	,
残酷	到	动物	,

由此诞生了崇高的防止虐待动物协会，

[ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'refrəgəbl] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnətli] ['haɪər]
is 是 | **to** 到 | **my** 我的 | **mind** 头脑 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **most** 最多 | **irrefragable** 无可辩驳的 | **proofs** 证明 | **of** 的 | **a** 一个 | **definitely** 确实 | **higher** 更高

[ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
attainment 素养 | **of** 的 | **our** 我们的 | **modern** 现代的 | **civilisation** 文明 | **,** ,

在我看来，这是我们现代文明取得更高成就的最无可辩驳的证据之一。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɔːr][hjuː'mænəti][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː]
and 和 | **I** 我 | **have** 有 | **little** 小的 | **respect** 尊重 | **for** 为了 | **the** 这 | **Christianity** 基督教 | **or** 或者 | **humanity** 人类 | **of** 的 | **any** 任何 | **one** 一 | **who** WHO

[hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['loʊər] ['kriːtʃərz] ['juːsləs] [peɪn] .
has 有 | **no** 不 | **thought** 想法 | **to** 到 | **spare** 空闲的 | **the** 这 | **lower** 降低 | **creatures** 生物 | **useless** 无用 | **pain** 疼痛 | **.** .

我对任何不愿让低等生物遭受无谓痛苦的人的基督教信仰或人性都缺乏尊重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
But 但 | **the** 这 | **early** 早期的 | **experiences** 经历 | **of** 的 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **life** 生活 | **,** ,

但我早年的生活经历，

[geɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]
gained 获得 | **in** 在 | **a** 一个 | **country** 国家 | **and** 和 | **under** 在下面 | **circumstances** 情况 | **in** 在 | **which** 哪个 | **the** 这 | **killing** 杀 | **of** 的 | **wild** 荒野

['kriːtʃərz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fuːd] ,
creatures 生物 | **was** 曾是 | **often** 经常 | **the** 这 | **necessary** 必要的 | **means** 方法 | **of** 的 | **obtaining** 获得 | **food** 食物 | **,** ,

是在一个以猎杀野生动物为获取食物的必要手段的国家和环境下获得的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [juː'tɪləti]
and 和 | **the** 这 | **recognition** 认出 | **of** 的 | **the** 这 | **unquestionable** 毋庸置疑 | **utility** 公用事业

以及对无可置疑的效用的认可

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii 八

八

[ʌv; əv] [fiːld] [spɔːrts]
of 的 | **field** 场地 | **sports** 运动的

田径运动

[æz; əz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [helθ] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [ʌv; əv][men] ,
as 作为 | **contributing** 贡献 | **to** 到 | **the** 这 | **greater** 更大的 | **health** 健康 | **,** , | **mental** 精神的 | **and** 和 | **physical** 身体的 | **,** , | **of** 的 | **men** 男人 | **,** ,

有助于提升男性的身心健康

[fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ðoʊz] [fiːld] [spɔːrts] ;
forbid 禁止 | **me** 我 | **to** 到 | **join** 加入 | **in** 在 | **an** 一个 | **undiscriminating** 不加区分的 | **crusade** 运动 | **against** 反对 | **those** 那些 | **field** 场地 | **sports** 运动的 | **;** ;

禁止我参与针对这些田径运动的不分青红皂白的讨伐；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['spɔːrtsmən] ,
but 但 | **from** 从 | **having** 拥有 | **for** 为了 | **many** 许多 | **of** 的 | **my** 我的 | **earlier** 早些时候 | **years** 年 | **been** 到过 | **an** 一个 | **ardent** 热心 | **sportsman** 运动员 | **,** ,

但我早年一直是一位热衷的运动员，

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	grown	so	tender	of	the	suffering	of	my	fellow	-	creatures	of	the
我	有	生长	所以	投标	的	这	痛苦	的	我的	同伴	-	生物	的	这

['loʊər] [ræŋks][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] ,

lower	ranks	in	creation	,
降低	排名	在	创建	,

我对世间低等生灵的苦难感同身受，变得格外温柔。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['kri:tʃər] ,

that	nothing	could	now	induce	me	to	take	the	life	of	a	wild	creature	,
那	没有什么	可以	现在	诱导	我	到	拿	这	生活	的	一个	荒野	生物	,

现在没有任何东西能让我夺走野生动物的生命。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] ['ni:dɪd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd]

except	the	necessity	of	protecting	another	which	needed	protection	and	deserved
除了	这	必要性	的	保护	其他	哪个	需要	保护	和	应得的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

除非是为了保护需要保护且理应受到保护的人。

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

I	do	not	discuss	the	question	;	I	feel	for	myself	,
我	做	不是	讨论	这	问题	;	我	感觉	为了	我	,

我不讨论这个问题；我只关心自己的感受。

[ænd; ənd][kən'fɔ:rm][maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb]

and	conform	my	own	conduct	to	my	feelings	,	without	pretending	to	prescribe
和	符合	我的	自己的	执行	到	我的	情怀	,	没有	假装	到	规定

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

并使我的行为符合我的感受，而不假装为他人制定规则。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ri:əl] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]

I	have	derived	so	much	real	happiness	from	the	cultivation	of	my	love	for
我	有	衍生的	所以	很多	真实的	幸福	从	这	栽培	的	我的	爱	为了

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [wʌn] ,

the	animals	I	used	to	kill	that	my	opinion	is	an	interested	one	,
这	动物	我	用过的	到	杀	那	我的	观点	是	一个	感兴趣的	一	,

我从培养对曾经被我杀害的动物的爱中获得了如此多的真正快乐，所以我的意见很有意思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	little	story	of	one	of	my	experiences	is	told	in	the	hope	that	it
和	这	小的	故事	的	一	的	我的	经历	是	讲述	在	这	希望	那	它

[meɪ] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ðə; ði] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['oʊvər] ['kɪlɪŋ] .

may	show	some	others	the	greater	delight	of	loving	over	killing	.
可能	展示	一些	其他的	这	更大的	喜	的	爱	超过	杀	.

我讲述自己的一段经历，希望它能让其他人明白，爱比杀戮更令人快乐。

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['ænɪmlz] [keɪdʒd] .

Nor	should	my	history	be	taken	as	a	plea	for	keeping	animals	caged	.
也不	应该	我的	历史	是	已采取	作为	一个	恳求	为了	保持	动物	笼中	.

我的经历也不应被视为为将动物关在笼子里辩护。

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [ðer; ðər][kaɪnd] [maɪt] [wel] [rɪ'peɪ] , [ɪn]

The	cultivation	of	feelings	of	tenderness	towards	their	kind	might	well	repay	,	in
这	栽培	的	情怀	的	压痛	向	他们的	种类	可能	出色地	偿还	,	在

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

the	large	account	of
这	大的	帐户	的

培养对同类的温柔感情，从长远来看，或许会得到回报。

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] , [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [pets] [ʌv; əv][waɪld] ['kriːtʃərz] ,
profit **and** **loss** **,** **the** **teaching** **children** **to** **make** **pets** **of** **wild** **creatures** **,**
利润 和 损失 , 这 教学 孩子们 到 制作 宠物 的 荒野 生物 ,

利润与亏损，教孩子把野生动物当作宠物，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] ['kiːpɪŋ] ['eni]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪks]
but **I** **cannot** **justify** **keeping** **any** **animal** **in** **a** **cage** **or** **in** **a** **manner** **which** **makes**
但 我 不能 证明合法 保持 任何 动物 在 一个 笼 或者 在 一个 方式 哪个 制作
[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][æk'tɪvəti][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
a **normal** **activity** **impossible** **.**
一个 普通的 活动 不可能的 .

但我无法为将任何动物关在笼子里或以使其无法进行正常活动的方式饲养这种做法辩护。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kæp'tɪvəti][aɪ] [liːv] [ɪn] ['ʌðər] -
The **question** **of** **responsibility** **for** **keeping** **them** **in** **captivity** **I** **leave** **in** **others** **'**
这 问题 的 责任 为了 保持 他们 在 囚禁 我 离开 在 其他的 -
['keɪsɪz][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
cases **to** **themselves** **;**
案例 到 他们自己 ;

至于其他人是否应该为囚禁他们承担责任，我留给他们自己去解决；

[ɪn][maɪ] [oʊn] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər][kæp'tɪvəti] .
in **my** **own** **,** **there** **is** **more** **pain** **than** **pleasure** **in** **their** **captivity** **.**
在 我的 自己的 , 那里 是 更多的 疼痛 比 乐趣 在 他们的 囚禁 .

在我看来，他们的囚禁带来的痛苦远大于快乐。

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn]
I **apprehend** **that** **we** **know** **so** **little** **about** **the** **sources** **of** **pain** **and** **pleasure** **in**
我 逮捕 那 我们 知道 所以 小的 关于 这 来源 的 疼痛 和 乐趣 在
['ænɪmlz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][peɪn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] —
animals **that** **we** **may** **sometimes** **consider** **that** **to** **be** **pain** **which** **is** **not** **so** **—**
动物 那 我们 可能 有时 考虑 那 到 是 疼痛 哪个 是 不是 所以 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ɪts] ['gretɪst] ['hæpinəs]
and **the** **animal** **may** **be** **no** **more** **capable** **of** **choosing** **its** **greatest** **happiness**
和 这 动物 可能 是 不 更多的 有能力的 的 选择 它是 最 幸福
[ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] ,
than **are** **children** **,**
比 是 孩子们 ,

我意识到我们对动物痛苦和快乐的来源知之甚少，以至于我们有时会把并非痛苦的事情误认为是痛苦——而且动物选择自身最大幸福的能力可能并不比孩子强。

[huːm] [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [prɪ'vent] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [moʊst][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] .
whom **we** **constantly** **prevent** **from** **doing** **what** **they** **most** **desire** **to** **do** **.**
谁 我们 不断地 防止 从 正在做 什么 他们 最多 欲望 到 做 .

我们不断阻止他们去做他们最想做的事情。

[maɪ][hæns][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi]
My **Hans** **in** **his** **eagerness** **to** **escape** **would** **probably** **have** **gone** **to** **a** **speedy**
我的 汉斯 在 他的 渴望 到 逃脱 会 大概 有 已消失 到 一个 迅速
[deθ] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] [prə'tekʃn] ,
death **—** **with** **me** **he** **had** **a** **sure** **protection** **,**
死亡 — 和 我 他 有 一个 当然 保护 ,

我的汉斯一心想逃跑，很可能会很快丧命——跟我在一起，他就能得到可靠的保护。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'tekʃn] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] ['ʃɔ:tnd] ,

and	if	,	as	a	result	of	that	protection	,	he	had	his	life	shortened	,
和	如果	,	作为	一个	结果	的	那	保护	,	他	有	他的	生活	缩短	,

如果因为这种保护而导致他寿命缩短，

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

his	chance	of	life	was	on	the	whole	increased	,	and	,	as	the	result
他的	机会	的	生活	曾是	在	这	所有的	增加	,	和	,	作为	这	结果

[ʃoʊd] ,

showed	,
显示	,

他的生存机会总体上增加了，结果也证明了这一点。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

he	found	a	certain	advantage	in	it	.
他	成立	一个	肯定	优势	在	它	.

他从中发现了某种优势。

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['bæləns] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɔ:r][maɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][kæp'tɪvəti] ,

How	far	the	balance	lay	on	the	side	of	liberty	or	my	form	of	captivity	,
如何	远的	这	平衡	躺	在	这	边	的	自由	或者	我的	形式	的	囚禁	,

自由与我这种囚禁状态，究竟孰轻孰重?

[noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ; [i:tʃ]

no	one	can	be	entitled	to	decide	;	each
不	一	能	是	标题	到	决定	;	每个

任何人都没有权利做出决定；每个人

[eks]

x
x

X

[keɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændərd] .

case	and	every	person	may	have	a	different	standard	.
案件	和	每一个	人	可能	有	一个	不同的	标准	.

具体情况具体分析，每个人的标准可能都不一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	general	rule	,	it	seems	to	me	,
这	一般的	规则	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，一般规律是:

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pærənt] [gʊd] [mʌst; məst][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

should	be	that	the	highest	apparent	good	must	be	permitted	to	justify
应该	是	那	这	最高	明显	好的	必须	是	允许	到	证明合法

[ðə; ði] [mi:nz] ,

the	means	,
这	方法	,

应当允许最高的表面利益来证明手段的正当性。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

and	in	my	own	experience	,
和	在	我的	自己的	经验	,

就我个人经验而言，

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [teimd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['eni] ['spiːʃiːz] [ɪz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni]

the	keeping	of	tamed	animals	of	any	species	is	for	children	of	almost	any
这	保持	的	驯服	动物	的	任何	物种	是	为了	孩子们	的	几乎	任何

[groʊθ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən]

growth	the	means	of	opening	the	nature	to	a	higher	attainment	of	human
生长	这	方法	的	开幕	这	自然	到	一个	更高	素养	的	人类

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

对于几乎任何年龄段的孩子来说，饲养任何种类的驯养动物都是打开自然之门，从而获得更高层次的人类同情心的途径。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gaːrdɪŋ] [ðer; ðər] [pets] [æz; əz]['aːbdʒekts][ʌv; əv] ['tendərnəs]

In	the	young	the	habit	of	regarding	their	pets	as	objects	of	tenderness
在	这	年轻的	这	习惯	的	关于	他们的	宠物	作为	对象	的	压痛

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [gʊd] ,

and	sympathy	is	an	unquestionable	good	,
和	同情	是	一个	毋庸置疑	好的	,

对于年轻人来说，将宠物视为温柔和同情的对象，这种习惯无疑是件好事。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti][aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən]

and	in	my	acquaintance	with	humanity	I	have	never	found	a	man	or	woman
和	在	我的	熟人	和	人类	我	有	绝不	成立	一个	男人	或者	女士

[huː] ['riːəli] [lʌvd] ['ænɪmlz] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɔːr]['wʊmən] .

who	really	loved	animals	who	was	not	at	heart	a	good	man	or	woman	.
WHO	真的	喜爱	动物	WHO	曾是	不是	在	心	一个	好的	男人	或者	女士	.

在我认识的人当中，我从未发现过一个真正热爱动物的人，其内心不是一个善良的人。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Nor	is	there	force	in	the	objection	,
也不	是	那里	力量	在	这	异议	,

这种反对意见也站不住脚。

[reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][hjuːˌmænɪ'teriən][æk'tɪvəti] ,

raised	by	a	friend	who	is	devoted	to	certain	forms	of	humanitarian	activity	,
提高	经过	一个	朋友	WHO	是	奉献	到	肯定	表格	的	人道主义	活动	,

由一位致力于某些人道主义活动的朋友抚养长大

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['sʌfərəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs]

that	there	is	such	need	of	work	for	the	human	sufferers	that	there	is	no	place
那	那里	是	这样的	需要	的	工作	为了	这	人类	受害者	那	那里	是	不	地方

[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [pets] .

for	keeping	pets	.
为了	保持	宠物	.

由于人类患者急需工作，因此没有地方饲养宠物。

[ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['iːðər] ['hjuːmən] [lʌv] [ɔːr]['hjuːmən] ['tʃærəti] [ɪz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

The	capacity	of	either	human	love	or	human	charity	is	not	diminished	by	the
这	容量	的	任何一个	人类	爱	或者	人类	慈善机构	是	不是	减少	经过	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt]

satisfaction	of	the	thirst	for	something	of	our	own	on	which	to	pour	out
满意	的	这	口渴	为了	某物	的	我们的	自己的	在	哪个	到	倒	出去

['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

our	love	.
我们的	爱	.

人类的爱或慈善的能力并不会因为我们渴望拥有可以倾注爱的事物而减少。

[wət'evər] [ə'weɪkənz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz]

Whatever	awakens	in	the	heart	a	new	passion	increases
任何	觉醒	在	这	心	一个	新的	热情	增加

任何在心中唤醒的新激情都会增强。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

[ɪts][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['eni][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['wɜːrði]['ɑːbdʒekt] —
its capacity for any and every other worthy object —
它是 容量 为了 任何 和 每一个 其他 值得 目的 —

它能够容纳任何其他有价值的东西——

“ [huː] ['lʌvθ] [wʌn] , [hiː; hi] ['lʌvθ] [ɔːl] .
“ Who loveth one , he loveth all .
“ WHO 爱 一 , 他 爱 全部 .

“爱一个人的，就是爱所有人。”

” [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪz][ðə; ði]['praɪmeri] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
” The love of animals is the primary course in the school of humanity ,
” 这 爱 的 动物 是 这 基本的 课程 在 这 学校 的 人类 ,

“爱护动物是人性这所学校的第一门课程。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌns] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ɪts][pet] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts]['pɜːrsən(ə)l]
and a child once taught to love its pet , not because it is its personal
和 一个 孩子 一次 教授 到 爱 它是 宠物 , 不是 因为 它 是 它是 个人的
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

孩子从小就被教导要爱自己的宠物，不是因为宠物是自己的私有财产。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprəˌkeɪts] [ðə; ði] [lʌv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
but because it needs and reciprocates the love given it ,
但 因为 它 需求 和 互惠 这 爱 给定 它 ,

但因为它需要并回报人们给予它的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['aʊər; ɑːr][suː'pɪriər] ['paʊər] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv]
and the protection our superior power and position enables him to give
和 这 保护 我们的 优越的 力量 和 位置 启用 他 到 给
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

以及我们强大的实力和地位赋予他的保护。

[ɪz] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eni][hjuːˌmænɪ'teriən][wɜːrk] .
is better prepared to understand any humanitarian work .
是 更好的 准备 到 理解 任何 人道主义 工作 .

更有能力理解任何人道主义工作。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]
The Society for the Prevention of Cruelty to Animals is the logical
这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 是 这 逻辑
['predəsesər] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;
predecessor to that for the Protection of Children ;
前任 到 那 为了 这 保护 的 孩子们 ;

防止虐待动物协会是保护儿童协会的逻辑前身；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [θrɪft] ,
and as the sense of property is the mother of thrift ,
和 作为 这 感觉 的 财产 是 这 母亲 的 节约 ,

财产意识是节俭之母，

[soʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pets][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
so the love of our pets is the beginning of the love of all living things .
所以 这 爱 的 我们的 宠物 是 这 开始 的 这 爱 的 全部 活的 事物 .

所以，我们对宠物的爱，就是我们对所有生物之爱的开端。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['ænɪmlz] , [bʌt; bət]['nevər] [kept] [wʌn][ɪn][kloʊz]

I	have	always	been	a	lover	of	animals	,	but	never	kept	one	in	close
我	有	总是	到过	一个	情人	的	动物	,	但	绝不	保留	一	在	关闭

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

我一直都很喜欢动物，但从来没有把动物圈养起来过。

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [bɔːrn][ɪn] ['friːdəm] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [geɪnd]

and	perfect	intimacy	with	a	creature	born	in	freedom	can	never	be	gained
和	完美的	亲密关系	和	一个	生物	出生	在	自由	能	绝不	是	获得

[frʌm; frəm][wʌn][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

from	one	in	a	cage	.
从	一	在	一个	笼	.

与生于自由的生灵建立的完美亲密关系，永远无法从囚禁的生灵身上获得。

[ðə; ðiː] ['helθi] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [fʊl] , ['ðerfɔːr] ,

The	healthy	enjoyment	of	them	can	only	be	full	,	therefore	,
这	健康	享受	的	他们	能	仅有的	是	满的	,	所以	,

因此，只有这样才能充分地享受它们带来的健康益处。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪz] [ə'kɔːd] [æz; əz] ['gɪvz] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

when	such	a	liberty	is	accorded	as	gives	full	play	to	their	peculiarities	.
什么时候	这样的	一个	自由	是	同意	作为	给予	满的	玩	到	他们的	特殊性	.

当给予他们充分的自由，使他们的特点得以发挥时。

[ðə; ðiː]['skwɜːrəl] ,

The	squirrel	,
这	松鼠	,

松鼠，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

十二

[ɪf] ['teɪkən] [jʌŋ] ,

if	taken	young	,
如果	已采取	年轻的	,

如果幼年时期就被带走，

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ]

can	be	made	to	enjoy	his	domestication	so	completely	that	he	makes	no
能	是	制成	到	享受	他的	驯化	所以	完全地	那	他	制作	不

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

attempt	to	escape	,
试图	到	逃脱	,

可以让他完全享受驯养生活，以至于他不会试图逃跑。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] [duː] [prɪ'kɔːʃn] [frʌm; frəm][kæts] .

and	may	be	trusted	in	the	open	,	with	due	precaution	from	cats	.
和	可能	是	可信	在	这	打开	,	和	到期的	预防	从	猫	.

只要注意防范猫，就可以放心让它在户外活动。

[maɪ][dɪ'zaɪər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][soʊ] [triːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] [friː] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə]['edʒukeɪt]

My	desire	would	be	to	so	treat	them	in	the	free	state	as	to	educate
我的	欲望	会	是	到	所以	对待	他们	在	这	自由的	状态	作为	到	教育

[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'taɪər][fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd][tuː; tə] ['briːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

them	to	entire	familiarity	and	to	breeding	in	that	condition	.
他们	到	全部的	熟悉	和	到	选育	在	那	状况	.

我希望让他们在自由状态下接受教育，从而完全熟悉并适应这种状态。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] .

That	this	is	attainable	is	my	conviction	.
那	这	是	可实现的	是	我的	定罪	.

我坚信这是可以实现的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] ['skwirəlz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ]

I	think	the	history	of	my	two	squirrels	,	and	of	several	others	I	know
我	思考	这	历史	的	我的	二	松鼠	,	和	的	一些	其他的	我	知道

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我认为我的两只松鼠以及我所知道的其他几只松鼠的历史，

[pruːvz] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

proves	the	capacity	of	the	species	for	a	measure	of	devotion	and
证明	这	容量	的	这	物种	为了	一个	措施	的	虔诚	和

['tiːtʃəblnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] ,

teachableness	of	which	few	people	have	any	conception	,
可教性	的	哪个	很少	人们	有	任何	概念	,

这证明了该物种具有极高的奉献精神和学习能力，而这种能力鲜有人能想象。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [bɪ'kʌm] ['præktɪk(ə)l] ,

and	should	the	domestication	become	practical	,
和	应该	这	驯化	变得	实际的	,

如果驯化变得切实可行，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [θruː] [hə'redəti] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

the	development	through	heredity	suggests	the	possibility	of	a	race	of
这	发展	通过	遗传	建议	这	可能性	的	一个	种族	的

[kəm'pænjənz] [tuː; tə] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɑːləti] .

companions	to	man	of	a	most	fascinating	quality	.
同伴	到	男人	的	一个	最多	迷人	质量	.

通过遗传发展而来，这表明人类可能存在一种极其迷人的伙伴种族。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪl] ['nevər] [liːd] [tuː; tə] ,

But	this	the	life	in	a	cage	will	never	lead	to	,
但	这	这	生活	在	一个	笼	将要	绝不	带领	到	,

但笼中生活永远不会带来这样的结果。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] ['eni] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

and	I	should	be	sorry	that	my	little	story	should	induce	any	lover	of	animals
和	我	应该	是	对不起	那	我的	小的	故事	应该	诱导	任何	情人	的	动物

[tuː; tə] [kən'dem] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['klevər] ['biːɪŋs] [tuː; tə] ['prɪzn] [baːz] ,

to	condemn	one	of	these	sprightly	and	clever	beings	to	prison	bars	,
到	谴责	一	的	这些	轻快的	和	聪明的	生物	到	监狱	酒吧	,

我不希望我的小故事导致任何一位爱动物人士将这些活泼聪明的生灵送进监狱。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['skwɜːrəlz] [dʒɔɪ] ,

even	with	the	solace	of	the	wheel	,	which	is	the	squirrel's	joy	,
甚至	和	这	慰藉	的	这	车轮	,	哪个	是	这	松鼠的	喜悦	,

即使有车轮带来的慰藉，那是松鼠的快乐，

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [feɪt] [fɔːr; fər] [ɪts] [kaɪnd] .

and	is	a	not	uncommon	fate	for	its	kind	.
和	是	一个	不是	罕见	命运	为了	它是	种类	.

对于这类动物来说，这并非罕见的命运。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['teɪkən] [ɪn] [mə'tʃʊrəti] [kæn; kən]

I	question	if	the	squirrel	taken	in	maturity	can
我	问题	如果	这	松鼠	已采取	在	到期	能

我怀疑成年后捕获的松鼠是否可以

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
xiii
十三

十三

['evər][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ɪt'self][tu:; tə] , [ɔ:r][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪn] , ['eni] ['prɪzn] .
ever 曾经 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **reconcile** 调和 **itself** 本身 **to** 到 **,** , **or** 或者 **live** 居住 **long** 长的 **in** 在 **,** , **any** 任何 **prison** 监狱 **.** .

永远不要被迫接受或长期生活在任何监狱中。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlt] [aɪ][kæn; kən][hoʊp][fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
For 为了 **him** 他 **the** 这 **best** 最好的 **result** 结果 **I** 我 **can** 能 **hope** 希望 **for** 为了 **from** 从 **the** 这 **reading** 阅读 **of** 的 **my** 我的
['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
little 小的 **book** 书 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **protection** 保护 **and** 和 **kindness** 仁慈 **we** 我们 **owe** 欠 **to** 到 **every** 每一个 **one** 一 **of** 的
[ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['kri:tʃərz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði]
the 这 **harmless** 无害 **creatures** 生物 **over** 超过 **which** 哪个 **the** 这 **order** 命令 **of** 的 **Creation** 创建 **has** 有 **given** 给定 **us** 我们 **the** 这
[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
authority 权威 **and** 和 **power** 力量 **of** 的 **life** 生活 **and** 和 **death** 死亡 **,** ,

对他而言，我希望读者阅读我的小册子后能获得的最好结果是，我们能够保护和善待每一个无害的生灵，造物主赋予了我们掌控它们生死的权力。

[wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
with 和 **,** , **as** 作为 **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **,** , **the** 这 **duty** 责任 **of** 的 **protection** 保护 **.** .

在我看来，这是保护的义务。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ,
In 在 **the** 这 **desire** 欲望 **to** 到 **mitigate** 缓解 **the** 这 **suffering** 痛苦 **caused** 导致 **by** 经过 **the** 这 **struggle** 斗争 **for** 为了 **existence** 存在 **,** ,

为了减轻生存斗争带来的痛苦，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['kɑ:nstɪtu:t] [maɪ'self][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]
I 我 **can** 能 **only** 仅有的 **constitute** 构成 **myself** 我 **the** 这 **advocate** 提倡 **of** 的 **those** 那些 **creatures** 生物 **which** 哪个 **seem** 似乎 **to** 到
[ˌem 'i:][tu:; tə][best] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
me 我 **to** 到 **best** 最好的 **repay** 偿还 **it** 它 **,** ,

我只能为那些在我看来最能回报我信任的生物代言。

[æz; əz][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [men] .
as 作为 **we** 我们 **do** 做 **with** 和 **our** 我们的 **fellow** 同伴 **-** - **men** 男人 **.** .

就像我们对待同胞一样。

[ðə; ði][dɔ:g][hæz; həz][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hɜ:rz] — [aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
The 这 **dog** 狗 **has** 有 **his** 他的 **friends** 朋友们 **and** 和 **the** 这 **cat** 猫 **hers** 她的 **—** — **I** 我 **give** 给 **my** 我的 **heart** 心 **amongst** 在 **the** 这
[dʌm] [bi:sts] [tu:; tə][ðə; ði]['skwɜ:rəl] ,
dumb 哑的 **beasts** 野兽 **to** 到 **the** 这 **squirrel** 松鼠 **,** ,

狗有它的朋友，猫有它的朋友——在这些愚笨的动物中，我却把我的心献给了松鼠。

[ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði]['ɑ:bləkwi] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] .
and 和 **accept** 接受 **the** 这 **obloquy** 漫骂 **,** , **if** 如果 **any** 任何 **,** , **of** 的 **the** 这 **championship** 锦标赛 **.** .

并接受冠军带来的任何耻辱。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋz] [hɑːrt] , [aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [meɪk] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl]
Having **found** **the** **little** **being's** **heart** **,** **I** **confidently** **make** **my** **simple** **appeal** **to** **all**
拥有 成立 这 小的 存在的 心 , 我 自信地 制作 我的 简单的 上诉 到 全部
['dʒent(ə)l][soʊlz] ,
gentle **souls** **,**
温和的 灵魂 ,

既然已经找到了这颗小生命的心，我便满怀信心地向所有善良的人们发出这简单的呼吁：

[ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] ['loʊnli]
that **have** **found** **the** **companionship** **of** **a** **bird** **or** **beast** **the** **solace** **of** **lonely**
那 有 成立 这 友谊 的 一个 鸟 或者 兽 这 慰藉 的 孤独
['aʊərz] ,
hours **,**
小时 ,

那些在孤独时光中从鸟兽的陪伴中获得慰藉的人，

[tuː; tə] [prə'tekt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
to **protect** **by** **all** **the** **means** **in** **their** **power** **the** **frolicsome** **spirit** **of** **the** **woods** **.**
到 保护 经过 全部 这 方法 在 他们的 力量 这 嬉戏的 精神 的 这 树林 .

竭尽所能保护森林中嬉戏玩耍的精灵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [dis'trɔiz] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
I **am** **told** **that** **the** **squirrel** **destroys** **the** **forest** **,** **and** **I** **know**
我 是 讲述 那 这 松鼠 摧毁 这 森林 , 和 我 知道

有人告诉我松鼠会破坏森林，我也知道。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔrists]
that **in** **some** **forests**
那 在 一些 森林

在某些森林里

[ˌɛksˌaɪ'viː]
xiv
十四

十四

[rɪ'lentləs] [wɔːr][ɪz][weɪdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [wɔːr][wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['semi] -
relentless **war** **is** **waged** **against** **him** **—** **war** **with** **guns** **,** **which** **is** **at** **least** **semi** **-**
狠 战争 是 发动 反对 他 — 战争 和 枪支 , 哪个 是 在 至少 半 -
['mɜːrsɪf(ə)l] ,
merciful **,**
仁慈 ,

一场残酷的战争正对他展开——一场枪林弹雨的战争，这至少还算仁慈。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][træps] , [ðæt] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ðɪs] ,
but **also** **with** **traps** **,** **that** **crush** **and** **torture** **this** **,**
但 还 和 陷阱 , 那 压碎 和 酷刑 这 ,

但同时也设置了陷阱，会碾碎和折磨它。

[ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['kriːtʃər] [ðæt] [rʌnz][ɑːn] [fɔːr] [legz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
the **most** **delicate** **and** **sensitive** **creature** **that** **runs** **on** **four** **legs** **,** **leaving** **him**
这 最多 精美的 和 敏感的 生物 那 跑步 在 四 腿 , 离开 他
['mæŋgld] ,
mangled **,**
残缺不全 ,

最娇弱、最敏感的四足动物，却被它弄得伤痕累累。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər]['aʊərz] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz]['tendər] [lɪmz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ]

and	perhaps	for	hours	tearing	his	tender	limbs	in	an	exquisite	torture	which
和	也许	为了	小时	撕裂	他的	投标	四肢	在	一个	精美的	酷刑	哪个

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪgər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] .

even	a	tiger	should	be	spared	.
甚至	一个	老虎	应该	是	幸存	.

或许会持续数小时，对他娇嫩的四肢进行残酷的折磨，这种折磨即使是老虎也不应该承受。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ðə; ði]['skwɜːrəl] [iːts] [ðə; ði] [griːn] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

I	do	not	deny	that	in	times	of	starvation	the	squirrel	eats	the	green	tips	of	the
我	做	不是	否定	那	在	时代	的	饥饿	这	松鼠	吃	这	绿色的	尖端	的	这

[twɪgz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [triːz] ,

twigs	of	certain	trees	,
树枝	的	肯定	树木	,

我并不否认，在饥荒时期，松鼠会吃某些树木嫩枝的绿色尖端。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['neɪtʃər] [ruːld] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ɪts]

but	they	have	always	done	so	,	and	when	Nature	ruled	the	forest	and	its
但	他们	有	总是	完毕	所以	,	和	什么时候	自然	裁决	这	森林	和	它是

['tenənts] ,

tenants	,
租户	,

但他们一直都是这样做的，当大自然主宰森林及其居民的时候，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] ['trʌŋketɪd] [ænd; ənd] ['dwɔrft] ?

were	the	trees	truncated	and	dwarfed	?
是	这	树木	截断	和	矮小的	?

这些树木是否被截断或矮化了？

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌŋketɪd] [triːz] ,

I	have	gone	through	the	Black	Forest	,	looking	in	vain	for	the	truncated	trees	,
我	有	已消失	通过	这	黑色的	森林	,	寻找	在	徒劳	为了	这	截断	树木	,

我穿过黑森林，徒劳地寻找那些被砍断的树木。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][paɪn] - ['fɔrists] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

and	in	the	pine	-	forests	,	in	England	,	where	I	have	been	able	to	investigate
和	在	这	松树	-	森林	,	在	英格兰	,	在哪里	我	有	到过	有能力的	到	调查

,

,

,

在英国的松树林里，我得以进行调查，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwirəlz] - [tiːθ] . [[wʌn]]

I	have	never	seen	the	work	of	the	squirrels	'	teeth	.	[	1	]
我	有	绝不	已见	这	工作	的	这	松鼠	-	牙齿	.	[	1	]

我从未见过松鼠牙齿的杰作。[1]

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ɪn'telɪdʒənt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Yet	I	will	not	deny	that	when	the	poor	little	fellow	,	intelligent	as	he	is	,
然而	我	将要	不是	否定	那	什么时候	这	贫穷的	小的	同伴	,	聪明的	作为	他	是	,

但我不会否认，当这个可怜的小家伙，尽管他很聪明，

[ɪz][hɑːrd] [pʊʃt] [fɔːr; fər] [fuːd] , [hiː; hi] [meɪ] [iːt] [jʌŋ] [wʊd] [ænd; ənd][baɪt]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv]

is	hard	pushed	for	food	,	he	may	eat	young	wood	and	bite	into	the	bark	of
是	难的	推动	为了	食物	,	他	可能	吃	年轻的	木头	和	咬	进入	这	吠	的

[triːz]

trees
树木

如果食物匮乏，他可能会吃嫩木，甚至啃树皮。

['ɛks'viː]
xv
十五

十五

[fɔːr; fər][ðə; ði][sæp][tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz][θɜːrst] ;
for **the** **sap** **to** **quench** **his** **thirst** **;**
为了 这 树液 到 淬火 他的 口渴 ;

让树液解渴;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æŋgə] [ðə; ði] [greɪt] [lænd] - ['oʊnərz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪð] [ʌv; əv]
but **instead** **of** **angering** **the** **great** **land** **-** **owners** **by** **taking** **his** **little** **tithe** **of**
但 反而 的 令人愤怒 这 伟大的 土地 - 所有者 经过 采取 他的 小的 什一奉献 的
[wʌt] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gʊd] ,
what **Nature** **has** **given** **for** **the** **universal** **good** **,**
什么 自然 有 给定 为了 这 普遍的 好的 ,

但他并没有因为拿走大自然为造福大众而赐予的一小部分资源而激怒大地主们,

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [səb'sɪstəns]
he **ought** **to** **induce** **them** **to** **provide** **the** **means** **of** **a** **normal** **subsistence**
他 应该 到 诱导 他们 到 提供 这 方法 的 一个 普通的 生存
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
for **him** **and** **his** **kind** **,**
为了 他 和 他的 种类 ,

他应该促使他们为他和他的同类提供正常的生活必需品。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [aʊt] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [triːz] .
and **to** **put** **out** **dishes** **of** **water** **to** **save** **their** **trees** **.**
和 到 放 出去 菜肴 的 水 到 节省 他们的 树木 .

并摆放盛水的盘子来拯救树木。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
It **would** **cost** **less** **than** **killing** **them** **off** **.**
它 会 成本 较少的 比 杀 他们 离开 .

这样做比杀死它们要便宜。

[sʌtʃ] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kwɔːrtərz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt]
Such **evidence** **from** **disinterested** **quarters** **as** **I** **have** **been** **able** **to** **collect**
这样的 证据 从 无私的 四分之一 作为 我 有 到过 有能力的 到 收集
[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['skwɜːrəl][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz]
leads **to** **the** **conclusion** **that** **the** **damage** **done** **by** **the** **squirrel** **to** **the** **forest** **is**
线索 到 这 结论 那 这 损害 完毕 经过 这 松鼠 到 这 森林 是
['trɪviəl] ,
trivial **,**
琐碎的 ,

我所收集到的来自公正各方的证据表明，松鼠对森林造成的损害微不足道。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtɪŋ]
and **probably** **does** **not** **repay** **the** **forester** **for** **the** **expense** **of** **persecuting**
和 大概 做 不是 偿还 这 林务员 为了 这 费用 的 迫害
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

而且可能不会赔偿护林员追究他的费用。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [skɑːtʃ] ['geɪmkiːpər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mʌtʃ]
The **following** **statement** **by** **an** **intelligent** **Scotch** **gamekeeper** **,** **Mr** **.** **James** **Mutch**
这 下列的 陈述 经过 一个 聪明的 苏格兰威士忌 猎场管理员 , 先生 . 詹姆斯 穆奇
,
,
,

以下是苏格兰一位名叫詹姆斯·穆奇的聪明猎场管理员的陈述:

[ɪz] [sent] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['skwɜːrəl] - ['lʌvɪŋ] ['kɑːliːgz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kən'kluːsɪv] ,

is	sent	me	by	one	of	my	squirrel	-	loving	colleagues	,	and	to	me	it	is	very	conclusive	,
是	发送	我	经过	一	的	我的	松鼠	-	爱	同事	,	和	到	我	它	是	非常	确凿	,

这是我一位热爱松鼠的同事发给我的，我觉得这很有说服力。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] ,

as	it	is	not	only	the	evidence	of	a	woodsman	,
作为	它	是	不是	仅有的	这	证据	的	一个	樵夫	,

因为这不仅仅是樵夫的证据，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klevər] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

but	of	a	clever	observer	and	constitutional	naturalist	.
但	的	一个	聪明的	观察员	和	宪法	博物学家	.

但他是一位敏锐的观察者和宪法自然主义者。

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] .

“	I	received	your	letter	regarding	the	squirrel	.
“	我	已收到	你的	信	关于	这	松鼠	.

“我收到了你关于松鼠的来信。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [triːz] .

You	are	quite	right	in	supposing	it	was	an	exaggerated	idea	that	they	did	a	lot	of	damage	to	trees	.
你	是	相当	正确的	在	假如	它	曾是	一个	夸张的	主意	那	他们	做过	一个	很多	的	损害	到	树木	.

你的判断完全正确，认为他们对树木造成了很多破坏的说法有些夸大其词。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['fɔrəstɚz] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə]

I	have	often	been	told	the	same	by	foresters	,	and	requested	to
我	有	经常	到过	讲述	这	相同的	经过	林务员	,	和	请求	到

我经常听到林业人员这样说，并被要求.....

[ˌɛks'viː'aɪ]

xvi
十六

十六

[ʃuːt] [ðem; ðəm] .

shoot	them	.
射击	他们	.

射杀他们。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [ʃuːt] ['wɑːntənli] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .

But	as	I	never	shoot	wantonly	,	I	have	often	studied	the	habits	of	the	beautiful	animal	.
但	作为	我	绝不	射击	肆意妄为	,	我	有	经常	研究	这	习惯	的	这	美丽的	动物	.

但我从不随意射杀，所以我经常研究这种美丽动物的习性。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] .

There	are	a	great	many	of	them	here	.
那里	是	一个	伟大的	许多	的	他们	这里	.

这里有很多这样的人。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,

They	used	to	shoot	them	before	I	came	,
他们	用过的	到	射击	他们	前	我	来了	,

我来之前他们就直接枪杀他们了。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][ef] — — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

but	after	I	explained	to	Colonel	F	—	—	they	were	not	disturbed	.
但	后	我	解释	到	上校	F	—	—	他们	是	不是	不安	.

但是当我向F上校解释之后，他们就没有再感到不安。

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl][ɪz][koʊnz][ɔːr] [siːd] [ʌv; əv]['moʊstli][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [triːz] — [ðə; ði]

The	food	of	the	squirrel	is	cones	or	seed	of	mostly	all	kinds	of	trees	—	the
这	食物	的	这	松鼠	是	圆锥体	或者	种子	的	大多	全部	种类	的	树木	—	这

[triːz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] — [spruːs] - [paɪn] ,

trees	we	have	here	—	spruce	-	pine	,
树木	我们	有	这里	—	云杉	-	松树	,

松鼠的食物主要是各种树木的球果或种子——包括我们这里常见的树木——云杉、松树等。

[skɑːtʃ] [fɜːr][ɔːr][paɪn] , [lɑːrtʃ] , [oʊk] , ['heɪz(ə)l] , [biːtʃ] , [elm] .

Scotch	fir	or	pine	,	larch	,	oak	,	hazel	,	beech	,	elm	.
苏格兰威士忌	冷杉	或者	松树	,	落叶松	,	橡木	,	榛	,	山毛榉	,	榆树	.

苏格兰冷杉或松树、落叶松、橡树、榛树、山毛榉、榆树。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] ['iːtɪŋ] [ɔːr] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv]['fɔːrɪst]

I	have	never	seen	a	squirrel	eating	or	destroying	the	young	shoots	of	forest
我	有	绝不	已见	一个	松鼠	吃	或者	摧毁	这	年轻的	芽	的	森林

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我从未见过松鼠吃掉或破坏森林树木的嫩芽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] [hɪr] , [skɑːtʃ] [fɜːr][ɔːr][paɪn] ,

and	there	are	thousands	of	young	trees	here	,	Scotch	fir	or	pine	,
和	那里	是	数千	的	年轻的	树木	这里	,	苏格兰威士忌	冷杉	或者	松树	,

这里有成千上万棵幼树，可能是苏格兰冷杉或松树。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [dɪs'trɔɪŋ] ,

the	kind	they	are	blamed	for	destroying	,
这	种类	他们	是	被指责	为了	摧毁	,

他们被指责摧毁的那种东西，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt][wʌn] [triː] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

and	I	am	safe	to	say	that	I	could	not	point	out	one	tree	damaged	by	a
和	我	是	安全的	到	说	那	我	可以	不是	观点	出去	一	树	损坏的	经过	一个

['skwɜːrəl] .

squirrel	.
松鼠	.

我可以很肯定地说，我找不到一棵被松鼠损坏的树。

[ðə; ði]['skwɜːrəl]['ɔːlsoʊ] [iːts] ['fʌŋgiː][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɔrts] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [red] [kaɪnd] .

The	squirrel	also	eats	fungi	of	some	sorts	,	particularly	the	red	kind	.
这	松鼠	还	吃	真菌	的	一些	排序	,	特别	这	红色的	种类	.

松鼠也吃某些种类的真菌，尤其是红色的真菌。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [veksiz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɑːb][ə; eɪ][nest] ['sʌmtaɪmz] ,

The	only	thing	that	vexes	me	with	him	is	that	he	will	rob	a	nest	sometimes	,
这	仅有的	事物	那	烦恼	我	和	他	是	那	他	将要	抢	一个	巢	有时	,

他唯一让我恼火的地方就是他有时会偷鸟巢里的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] .

and	it	is	always	the	nest	of	the	chaffinch	.
和	它	是	总是	这	巢	的	这	金翅雀	.

这里一直是苍头燕雀的巢穴。

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] ,

Why	I	think	it	does	that	,
为什么	我	思考	它	做	那	,

我认为它之所以会这样做，原因如下：

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n]

is	because	the	chaffinch	makes	such	a	noise	when	it	sees	it	at	that	season
是	因为	这	金翅雀	制作	这样的	一个	噪音	什么时候	它	看到	它	在	那	季节

.

:

.

这是因为苍头燕雀在那个季节看到它时会发出这样的叫声。

[ðə; ði]['skwɜːrəl]['wɒnts][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [nest] ,

The	squirrel	wants	to	get	it	away	from	the	vicinity	of	his	own	nest	,
这	松鼠	想要	到	得到	它	离开	从	这	附近	的	他的	自己的	巢	,

松鼠想把它从自己巢穴附近弄走。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]

so	as	not	to	be	betrayed	itself	,	as	it	is	not	for
所以	作为	不是	到	是	背叛	本身	,	作为	它	是	不是	为了

为了不让自己被背叛，因为它并非为了.....

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

[fuːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [breɪks] [egz] [ɔːr] [kɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] ;

food	,	because	it	only	breaks	eggs	or	kills	the	young	;
食物	,	因为	它	仅有的	休息	鸡蛋	或者	杀戮	这	年轻的	;

食物，因为它只会弄破蛋或杀死幼崽；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [iːt] [ðem; ðəm] . [[ˌtuː'tuː]] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

it	does	not	eat	them	.	[	2	]	There	is	no	doubt	it	is	for	a	purpose	,
它	做	不是	吃	他们	.	[	2	]	那里	是	不	怀疑	它	是	为了	一个	目的	,

它并不吃它们。[2] 毫无疑问，这是有目的的，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [greɪt] ['ɪnstɪŋkt] .

and	Nature	has	given	it	that	great	instinct	.
和	自然	有	给定	它	那	伟大的	本能	.

大自然赋予了它这种强大的本能。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['prɪti] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [dɪ'strɔɪd] (

I	regret	to	say	there	are	so	many	pretty	animals	and	birds	destroyed	(
我	后悔	到	说	那里	是	所以	许多	漂亮的	动物	和	鸟类	损毁	(

[frʌm; frəm] [mɪr] ['fænsɪf(ə)l] [wɪmz]) ,

from	mere	fanciful	whims	)	,
从	仅仅	奇幻的	心血来潮	)	,

很遗憾，有太多美丽的动物和鸟类因为（仅仅是异想天开的）原因而遭到杀害。

[ðæt] [duː][noʊ][wʌn] ['dæmɪdʒ] .

that	do	no	one	damage	.
那	做	不	一	损害	.

不会对任何人造成伤害。

[ðə; ði] [pʊr] ['herən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [hɪr] [tuː] ,

The	poor	heron	used	to	be	shot	here	too	,
这	贫穷的	苍鹭	用过的	到	是	射击	这里	也	,

可怜的苍鹭以前也在这里被猎杀。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['kɑːləni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	now	we	have	a	nice	colony	of	them	,
但	现在	我们	有	一个	好的	殖民地	的	他们	,

但现在我们已经拥有了一群不错的它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][nests] . . . .

and	they	are	so	pretty	and	amusing	when	they	have	their	nests	.	.	.	.
和	他们	是	所以	漂亮的	和	有趣	什么时候	他们	有	他们的	巢穴	.	.	.	.

它们筑巢的时候真是又漂亮又有趣.....

" [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [rev] . ['mɪstər] . ['stiːvnsn] ,

"	Another	letter	from	a	clergyman	,	Rev	.	Mr	.	Stevenson	,
"	其他	信	从	一个	牧师	,	牧师	.	先生	.	史蒂文森	,

"另一封来自牧师史蒂文森先生的信，

['ɔːlsoʊ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][saɪ'jʊərəs]

also	resident	in	the	country	where	the	complaints	of	the	damage	done	by	Sciurus
还	居民	在	这	国家	在哪里	这	投诉	的	这	损害	完毕	经过	松鼠

[ɑːr; ər] ['laʊdəst] , [sez] :

are	loudest	,	says	:
是	最响亮	,	说道	:

一位同样居住在对松鼠造成的破坏投诉最强烈的国家的人说：

" [aɪ] [wɪl] ['duːli] [ɪn'vestɪgeɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - .

"	I	will	duly	investigate	as	to	the	squirlies	.
"	我	将要	正式地	调查	作为	到	这	-	.

"我会认真调查这些松鼠的事。"

[maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [triː] - ['kʌtɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [wʊd] ['lɪmɪt] [ðiːz] ['ɔːlmoʊst]

My	own	observation	of	their	tree	-	cutting	propensities	would	limit	these	almost
我的	自己的	观察	的	他们的	树	-	切割	倾向	会	限制	这些	几乎

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [spruːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][fɜːr] .

exclusively	to	the	common	spruce	and	some	other	species	of	fir	.
只	到	这	常见的	云杉	和	一些	其他	物种	的	冷杉	.

根据我自己的观察，他们砍伐树木的倾向几乎仅限于普通云杉和其他一些冷杉树种。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] , [ðeɪ] ['nɪb(ə)l] [ɔːf][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl]

Of	these	,	at	certain	seasons	,	they	nibble	off	lots	of	the	tips	of	the	small
的	这些	,	在	肯定	季节	,	他们	蚕食	离开	很多	的	这	尖端	的	这	小的

其中，在某些季节，它们会啃掉很多小树苗的尖端。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

xviii
十八

十八

['brænʧɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][sʌm; səm]['edəb(ə)l][bɪt] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː]

branches	,	for	the	sake	apparently	of	some	edible	bit	—	but	I	never	saw
分支	,	为了	这	清酒	显然	的	一些	食用	少量	—	但	我	绝不	锯

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [brænʧ] ['dæmɪdʒd] ,

a	leading	branch	damaged	,
一个	领导	分支	损坏的	,

树枝似乎是为了获取一些可食用的部分——但我从未见过主枝受损。

[ænd; ənd][soʊ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [mʌʧ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	so	never	knew	the	tree	to	be	much	the	worse	of	them	.
和	所以	绝不	知道	这	树	到	是	很多	这	更糟	的	他们	.

因此，他从未意识到这棵树比它们更糟糕。

" [lɑːts][ʌv; əv][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] ['brænʧɪz] (['ʧiːfli] [ðə; ði]['smɔːlər][wʌnz] ,

"	Lots	of	tips	of	the	smaller	branches	(	chiefly	the	smaller	ones	,
"	很多	的	尖端	的	这	较小的	分支	(	主要	这	较小的	一个	,

"很多小枝条的顶端（主要是较小的枝条，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪk'sklu:sɪvli]) [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [fɜ:r] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['si:znz]

but	**not**	**exclusively**	**)**	**of**	**the**	**Scotch**	**fir**	**come**	**tumbling**	**down**	**at**	**certain**	**seasons**
但	不是	只	)	的	这	苏格兰威士忌	冷杉	来	翻滚	向下	在	肯定	季节

.

:

.

但并非仅限于苏格兰冷杉，它们会在特定季节倒塌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [dʌn] [baɪ] ['skwirəlz] .

But	**this**	**is**	**not**	**done**	**by**	**squirrels**	**.**
但	这	是	不是	完毕	经过	松鼠	.

但松鼠不会这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] . [[θri:]]

It	**is**	**done**	**by**	**the**	**caterpillar**	**of**	**an**	**insect**	**.**	**[**	**3**	**]**
它	是	完毕	经过	这	毛虫	的	一个	昆虫	.	[	3	]

这是昆虫的幼虫所为。[3]

[ðə; ði]['ɪnsekt] ['pɪəsɪz] [ðə; ði][sɔ:ft] [jʌŋ]

The	**insect**	**pierces**	**the**	**soft**	**young**
这	昆虫	穿孔	这	柔软的	年轻的

昆虫刺穿了幼嫩的幼体。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [nɪr] [ðə; ði][tɪp] , [ænd; ənd] [leiz] [ɪts] [eg] [nɪr] [ɪts] ['sentər] .

part	**of**	**the**	**branch**	**near**	**the**	**tip**	**,**	**and**	**lays**	**its**	**egg**	**near**	**its**	**centre**	**.**
部分	的	这	分支	靠近	这	提示	,	和	躺下	它是	蛋	靠近	它是	中心	.

它在靠近顶端的树枝的一部分上产卵，并在树枝中心附近产卵。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [bɔ:z] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɪθ] , ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**caterpillar**	**bores**	**away**	**the**	**pith**	**,**	**eating**	**it**	**.**
这	毛虫	钻孔	离开	这	髓	,	吃	它	.

毛虫会钻掉髓心，把它吃掉。

[ðɪs] [in'fi:blz] [ðə; ði] [stem] , [wɪtʃ] [breɪks] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv] [wɪnd] .

This	**enfeebles**	**the**	**stem**	**,**	**which**	**breaks**	**off**	**on**	**the**	**slightest**	**provocation**	**,**	**as**	**of**	**wind**	**.**
这	虚弱	这	干	,	哪个	休息	离开	在	这	丝毫	挑衅	,	作为	的	风	.

这会使茎秆虚弱，稍有风吹就会折断。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

I	**have**	**seen**	**the**	**ground**	**covered**	**with**	**such**	**,**
我	有	已见	这	地面	涵盖	和	这样的	,

我曾见过地面上覆盖着这样的.....

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʌnəld] [baɪ][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ,

but	**every**	**one**	**on**	**examination**	**I**	**found**	**to**	**be**	**tunnelled**	**by**	**the**	**caterpillar**	**,**
但	每一个	一	在	考试	我	成立	到	是	隧道	经过	这	毛虫	,

但经检查，我发现每个树干上都有毛虫蛀蚀的痕迹。

[ðə; ði]['ɪnsekt][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fər'get]

the	**insect**	**form**	**of**	**which**	**I**	**forget**
这	昆虫	形式	的	哪个	我	忘记

我忘记了昆虫的形态。

['eks 'eks]
xx
xx

xx

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] .
the **name** **of** **.**
这 姓名 的 .

名称。

[wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði]
Once **I** **remember** **I** **saw** **a** **squirrel** **eating** **the** **buds** **of** **the** **sycamore** **,** **in** **the**
一次 我 记住 我 锯 一个 松鼠 吃 这 花蕾 的 这 梧桐树 , 在 这
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

我记得有一次春天的时候，我看到一只松鼠在吃梧桐树的嫩芽。

" ['ʌðər] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['skwirəlz] ,
" **Other** **testimony** **of** **the** **highest** **authority** **shows** **that** **the** **squirrels** **,**
" 其他 见证 的 这 最高 权威 演出 那 这 松鼠 ,

"其他权威人士的证词表明，松鼠……"

[waɪl] [ʌn'daʊtɪdli] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɔfɝz] ,
while **undoubtedly** **eating** **the** **young** **wood** **when** **nothing** **better** **offers** **,**
尽管 无疑 吃 这 年轻的 木头 什么时候 没有什么 更好的 优惠 ,

毫无疑问，当没有更好的选择时，他们会食用嫩木。

[teɪk] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [taɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɔ:l] [ðer; ðər] [oʊn] .
take **really** **a** **very** **small** **tithe** **of** **the** **realm** **which** **was** **once** **all** **their** **own** **.**
拿 真的 一个 非常 小的 什一奉献 的 这 领域 哪个 曾是 一次 全部 他们的 自己的 .

他们只拿走了曾经属于他们的那片土地上非常小的一部分。

['weðər] [stɜ:rn] ['kæpɪt(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ðɪs] [smɔ:l] [tæk'seɪʃn] [ɑ:n] [ɪts] ['ɪntrəst] ,
Whether **stern** **capital** **can** **afford** **this** **small** **taxation** **on** **its** **interest** **,**
无论 船尾 首都 能 买得起 这 小的 税收 在 它是 兴趣 ,

稳健的资本能否承受得起这笔数额不大的利息税?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
it **is** **not** **for** **me** **to** **decide** **.**
它 是 不是 为了 我 到 决定 .

这并非我能决定的。

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [wer] ['fɔ:rɪstri] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
At **least** **,** **we** **have** **a** **right** **to** **hope** **that** **where** **forestry** **is** **not** **a** **speculation**
在 至少 , 我们 有 一个 正确的 到 希望 那 在哪里 林业 是 不是 一个 推测
,
,
,

至少，我们有理由希望，在林业不是一种投机行为的地方，

[ðə; ði] ['skwɜ:rəl] [meɪ] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
the **squirrel** **may** **be** **protected** **when** **his** **nature** **is** **understood** **.**
这 松鼠 可能 是 受保护 什么时候 他的 自然 是 理解 .

了解松鼠的习性，就能保护它。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [maɪ] [oʊn]
And **since** **this** **book** **was** **published** **I** **have** **had** **an** **experience** **in** **my** **own**
和 自从 这 书 曾是 已发布 我 有 有 一个 经验 在 我的 自己的
['wʊdlənd] ,
woodland **,**
林地 ,

自从这本书出版以来，我在自己的林地里经历了一件事。

['ʃoʊɪŋ]	[ðæt]	[wen]	[fuːd]	[ʌv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	[ɪz]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]
showing	**that**	**when**	**food**	**of**	**any**	**kind**	**and**	**water**	**is**	**provided**	**for**	**them**	**the**
显示	那	什么时候	食物	的	任何	种类	和	水	是	假如	为了	他们	这

['skwirəlz]	[hɑːrm]	['nʌθɪŋ]	.
squirrels	**harm**	**nothing**	**.**
松鼠	伤害	没有什么	.

这表明，只要提供各种食物和水，松鼠就不会造成任何伤害。

[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['pɑːrks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['sɪtiz]	—	[nuː]	[jɔːk]	,	['rɪtʃmənd]	,	[ˌfɪlə'delfɪr]	,
In	**the**	**large**	**parks**	**in**	**the**	**American**	**cities**	**—**	**New**	**York**	**,**	**Richmond**	**,**	**Philadelphia**	**,**
在	这	大的	公园	在	这	美国人	城市	—	新的	约克	,	里士满	,	费城	,

['bɔːltɪmɔːr]	(	[ɪn]	['keɪmbrɪdʒ]	,
Baltimore	**(**	**in**	**Cambridge**	**,**
巴尔的摩	(	在	剑桥	,

在美国城市的大型公园里——纽约、里士满、费城、巴尔的摩（在剑桥，

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['praɪvət]	[graʊndz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[prə'tektɪd]	,	)	—	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[greɪ]	['skwɜːrəl]	[ɪz]
even	**in**	**the**	**private**	**grounds**	**they**	**are**	**protected**	**,**	**)**	**—**	**the**	**American**	**grey**	**squirrel**	**is**
甚至	在	这	私人的	理由	他们	是	受保护	,	)	—	这	美国人	灰色的	松鼠	是

['æklɪməˌtaɪzd]	,
acclimatised	**,**
适应	,

即使在私人领地内，它们也受到保护——美洲灰松鼠已经适应了这种环境。

[ænd; ənd]	[grəuz]	['veri]	[fə'mɪliər]	,	[soʊ]	[mʌtʃ]	[soʊ]	,	[ðæt]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ðeɪ]	[bɪ'kʌm]
and	**grows**	**very**	**familiar**	**,**	**so**	**much**	**so**	**,**	**that**	**to**	**people**	**with**	**whom**	**they**	**become**
和	生长	非常	熟悉的	,	所以	很多	所以	,	那	到	人们	和	谁	他们	变得

[ə'kweɪntɪd]	,	[ðeɪ]	[wɪl]
acquainted	**,**	**they**	**will**
熟人	,	他们	将要

并且变得非常熟悉，以至于与他们相识的人都会觉得他们很熟悉。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

[kʌm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fed]	,	[ænd; ənd]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[fuːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkəts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
come	**to**	**be**	**fed**	**,**	**and**	**search**	**for**	**their**	**food**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**the**
来	到	是	美联储	,	和	搜索	为了	他们的	食物	在	这	口袋	的	这

[frend]	[ðeɪ]	['rekəgnaɪz]	.
friend	**they**	**recognise**	**.**
朋友	他们	认出	.

前来觅食，并在它们认识的朋友的口袋里寻找食物。

['nʌθɪŋ]	[prɪ'vents, priː'vents]	[ðɪs]	['tʃɑːrmɪŋ]	[saɪt]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	['kɑːmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['pɑːrks]
Nothing	**prevents**	**this**	**charming**	**sight**	**from**	**being**	**common**	**in**	**the**	**English**	**parks**
没有什么	阻止	这	迷人	视线	从	存在	常见的	在	这	英语	公园

(	[wer]	[ɪn'diːd]	['meni]	[prəp'raɪətəz]	[ɔːl'redi]	[fər'bɪd]	[ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skwɜːrəl]	)	,
(	**where**	**indeed**	**many**	**proprietors**	**already**	**forbid**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**squirrel**	**)**	**,**
(	在哪里	的确	许多	业主	已经	禁止	这	破坏	的	这	松鼠	)	,

没有什么能阻止这种迷人的景象在英国的公园里很常见（事实上，许多公园的主人已经禁止猎杀松鼠）。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[prə'tekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃər]	,
but	**the**	**want**	**of**	**protection**	**of**	**the**	**little**	**creature**	**,**
但	这	想	的	保护	的	这	小的	生物	,

但是，这种小动物却缺乏保护。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [mɔːr] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən]

for	he	is	already	far	more	advanced	on	the	road	to	friendly	relations	than
为了	他	是	已经	远的	更多的	先进的	在	这	路	到	友好的	关系	比

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [və'raɪətiz] ,

the	American	varieties	,
这	美国人	品种	,

因为在友好关系方面，他已经比美国同类人走得更远了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ʃɑːt] [wen] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] , [ðə; ði] [greɪ]

which	are	generally	shot	when	seen	in	their	native	resorts	,	the	grey
哪个	是	一般来说	射击	什么时候	已见	在	他们的	本国的	度假村	,	这	灰色的

['skwɜːrəl] [ɪ'speʃəli] ,

squirrel	especially	,
松鼠	尤其	,

这些动物一旦出现在它们的栖息地，通常会被射杀，尤其是灰松鼠。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .

it	being	large	enough	to	become	an	article	of	food	.
它	存在	大的	足够的	到	变得	一个	文章	的	食物	.

它足够大，可以成为一种食物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][saɪ'jʊərəs]['vʌlˌgɛərɪs][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə]

For	the	Sciurus	vulgaris	there	is	also	the	classical	association	to
为了	这	松鼠	普通	那里	是	还	这	古典	协会	到

[ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ,

entitle	him	to	our	sympathy	,
标题	他	到	我们的	同情	,

对于普通松鼠（Sciurus vulgaris）来说，还有一种古典的联想，这使它理应得到我们的同情。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	there	is	no	doubt	that	the	pointed	ear	of	the	Faun	is	derived	from	the
为了	那里	是	不	怀疑	那	这	尖	耳朵	的	这	牧神	是	衍生的	从	这

['prɪti] ['tʌftɪd] [ɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

pretty	tufted	ear	of	this	spirit	of	the	woods	,
漂亮的	簇绒	耳朵	的	这	精神	的	这	树林	,

毫无疑问，牧神尖尖的耳朵正是源自森林精灵那漂亮的簇毛耳朵。

[huːz] [kweɪnt][ænd; ənd] [wɪrd] [weɪz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ə'kjuːt]

whose	quaint	and	weird	ways	in	the	forest	could	not	have	escaped	the	acute
谁	古雅	和	诡异的	方式	在	这	森林	可以	不是	有	逃脱	这	急性

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ,

observation	of	the	Greek	,
观察	的	这	希腊语	,

它在森林中古怪而奇特的行径，不可能逃过希腊人敏锐的观察。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

though	he	was	no	great	lover	of	the	forest	.
尽管	他	曾是	不	伟大的	情人	的	这	森林	.

虽然他并不是森林的爱好者。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['meθədz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

Before	the	use	of	the	easy	methods	of	destruction	,
前	这	使用	的	这	简单的	方法	的	破坏	,

在使用简便的销毁方法之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋz] [seɪk] [dɪd]

and	when	the	passion	of	killing	harmless	creatures	for	the	killing's	sake	did
和	什么时候	这	热情	的	杀	无害	生物	为了	这	杀戮	清酒	做过

[nɑːt][ɪg'zɪst] , [ðə; ði]['skwɜːrəl]

not	exist	,	the	squirrel
不是	存在	,	这	松鼠

当杀戮的欲望不再驱使人们为了杀戮而杀害无害的生物时，松鼠就.....

二十二

[wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fə'mɪliər] ['ænɪm(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,
was 曾是 **probably** 大概 **a** 一个 **much** 很多 **more** 更多的 **familiar** 熟悉的 **animal** 动物 **than** 比 **it** 它 **is** 是 **now** 现在 **with** 和 **us** 我们 **,** ,

它曾经可能比现在我们更熟悉这种动物。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'tens] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɔ:'dæsəti] ,
and 和 **with** 和 **its** 它是 **intense** 激烈的 **vivacity** 活泼 **and** 和 **curious** 好奇的 **audacity** **,** ,

它充满活力，又兼具奇特的胆识，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['greɪtli] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [gri:k] [maɪnd] .
could 可以 **not** 不是 **have** 有 **failed** 失败的 **to** 到 **interest** 兴趣 **greatly** 非常 **the** 这 **subtle** 微妙的 **Greek** 希腊语 **mind** 头脑 **.** .

这必然会极大地引起古希腊人敏锐的心灵的兴趣。

[wer] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑ:pər] ['hju:mən] ['kɔgnizəns] [wʌz; wəz]
Where 在哪里 **everything** 一切 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **range** 范围 **of** 的 **proper** 恰当的 **human** 人类 **cognisance** 认知 **was** 曾是
[ˌpretər'nætʃrəl] ,
preternatural **,** 超自然 ,

凡是超出人类正常认知范围的事物，都被视为超自然现象。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:disesəz] [ʌv; əv] ['bɪli] [ænd; ənd] [hæns] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
the 这 **ways** 方式 **of** 的 **the** 这 **predecessors** 前任 **of** 的 **Billy** 比利 **and** 和 **Hans** 汉斯 **could** 可以 **hardly** 几乎 **escape** 逃脱 **the** 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊər] [gɔdz] ,
suspicion 怀疑 **of** 的 **so** 所以 **much** 很多 **kinship** 亲属关系 **with** 和 **the** 这 **lower** 降低 **gods** **,** ,

比利和汉斯的前辈们的行事方式很难摆脱与低等神灵有着如此密切联系的怀疑。

[æz; əz] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['neɪtʃər] - ['lʌvɪŋ] [gri:k] [tu:; tə] [meɪk] [saɪ'jʊərəs] (- — “ ['ʃædoʊ] -
as 作为 **to** 到 **induce** 诱导 **the** 这 **nature** 自然 **-** - **loving** 爱 **Greek** 希腊语 **to** 到 **make** 制作 **Sciurus** 松鼠 **(** (**σκίουρος** - **—** — **“** “ **Shadow** 阴影 **-** -
[teɪl] ”) ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['di:ɪti:z] ,
Tail 尾巴 **”** ” **)**) **cousin** 表哥 **of** 的 **the** 这 **forest** 森林 **deities** **,** ,

为了促使热爱自然的希腊人将 Sciurus（σκίουρος——“影子尾巴”）视为森林之神的表亲，

[pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'kɔ:rdɪd] ['dɑ:rwɪn] , [ðə; ði] [proʊ'dʒenɪtər] [ʌv; əv] ['fɔ:nəs]
perhaps 也许 **in** 在 **the** 这 **fancy** 想要 **of** 的 **some** 一些 **unrecorded** 未记录的 **Darwin** **,** , **the** 这 **progenitor** 始祖 **of** 的 **Faunus** 兽人
[hɪm'self] .
himself **.** 他自己 .

或许是某个未被记录在案的达尔文（Faunus的创造者）的奇思妙想。

['bɪli] [ænd; ənd] HANS3
BILLY 比利 **AND** 和 **HANS3** HANS3

比利和汉斯3

['bɪli] [ænd; ənd] [hæns]
BILLY 比利 **AND** 和 **HANS** 汉斯

比利和汉斯

[ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌmər] [rɪ'zɔ:rt][æt; ət][ðə; ði]['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,

In	my	favourite	summer	resort	at	the	lower	edge	of	the	Black	Forest	,
在	我的	最喜欢的	夏天	采取	在	这	降低	边缘	的	这	黑色的	森林	,

在我最喜欢的避暑胜地，位于黑森林南缘，

[ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [laʊfənbɝg] ,

the	quaint	old	town	of	Laufenburg	,
这	古雅	老的	镇	的	劳芬堡	,

劳芬堡古色古香的小镇

[ə; eɪ] ['fɑ:rmɝz] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwɜ:rəl][fɔ:r; fər] [seɪl] .

a	farmer's	boy	one	day	brought	me	a	young	squirrel	for	sale	.
一个	农民的	男生	一	天	带来	我	一个	年轻的	松鼠	为了	销售	.

有一天，一个农家子弟拿着一只小松鼠来卖给我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['kri:tʃər] , ['prɑ:bəbli][nɑ:t][jet] [wi:n] ,

He	was	a	tiny	creature	,	probably	not	yet	weaned	,
他	曾是	一个	微小的	生物	,	大概	不是	然而	断奶	,

他是个小家伙，可能还没断奶。

[ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['skwɜ:rəl] , [dɑ:rk] [greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

a	variation	on	the	ordinary	type	of	the	European	squirrel	,	dark	grey	instead	of
一个	变化	在	这	普通的	类型	的	这	欧洲的	松鼠	,	黑暗的	灰色的	反而	的

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [red] ,

the	usual	red	,
这	通常	红色的	,

这是欧洲松鼠的一个变种，毛色为深灰色而不是通常的红色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blæk] [teɪl][ænd; ənd] [ɪrz] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] ,

and	with	black	tail	and	ears	,	so	that	at	first	,
和	和	黑色的	尾巴	和	耳朵	,	所以	那	在	第一的	,

它的尾巴和耳朵都是黑色的，所以起初，

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɪlk][ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] ,

as	he	contented	himself	with	drinking	his	milk	and	sleeping	,
作为	他	满足	他自己	和	喝	他的	牛奶	和	睡眠	,

他只顾着喝牛奶和睡觉，心满意足地消磨时光。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɔ:rmaʊs] .

I	was	not	sure	that	he	was	not	a	dormouse	.
我	曾是	不是	当然	那	他	曾是	不是	一个	睡鼠	.

我当时并不确定他是不是一只睡鼠。

[bʌt; bət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] [ə'nætəmi] ,

But	examination	of	the	paws	,	with	their	delicate	anatomy	,
但	考试	的	这	爪子	,	和	他们的	精美的	解剖学	,

但是，仔细检查爪子，由于其精细的解剖结构，

[soʊ] ['mɑ:rvələsli] [laɪk][ðə; ði]['hju:mən][hænd][ɪn][ðer; ðər][ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd] ['hændinəs] ,

so	marvellously	like	the	human	hand	in	their	flexibility	and	handiness	,
所以	奇妙地	喜欢	这	人类	手	在	他们的	灵活性	和	手巧	,

它们在灵活性和灵巧性方面与人手惊人地相似，

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][kɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] , settled4

and	the	graceful	curl	of	his	tail	,	settled4
和	这	优美	卷曲	的	他的	尾巴	,	settled4

还有他那优雅的卷曲尾巴，安顿了4

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dʒi:nəs] ;

the	question	of	genus	;
这	问题	的	属	;

属的问题；

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spiːʃiːz]
and **mindful** **of** **my** **boyhood** **and** **a** **beloved** **pet** **of** **the** **American** **species**
和 正念 的 我的 童年 和 一个 心爱 宠物 的 这 美国人 物种
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːnəs] ,
of **his** **genus** **,**
的 他的 属 ,

想起我的童年，想起我心爱的宠物——一只来自美国同属的动物，

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['bɪli] .
I **bought** **him** **and** **named** **him** **Billy** **.**
我 买 他 和 命名 他 比利 .

我买下了他，并给他取名为比利。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ][kəm'pænjən] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
From **the** **first** **moment** **that** **he** **became** **my** **companion** **he** **gave** **me** **his**
从 这 第一的 片刻 那 他 成为 我的 伴侣 他 给予 我 他的
[ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] ,
entire **confidence** **,**
全部的 信心 ,

从他成为我伴侣的第一刻起，他就对我完全信任。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]
and **accepted** **his** **domestication** **without** **the** **least** **indication** **that** **he** **considered**
和 公认 他的 驯化 没有 这 至少 指示 那 他 经过考虑的
[ˌaɪ 'tiː][kæp'tɪvəti] .
it **captivity** **.**
它 囚禁 .

他接受了驯化，丝毫没有表现出将其视为囚禁。

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [mjuːt] [rɪ'beljən] [ɪn][waɪld] ['kriːtʃərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm]
There **is** **generally** **a** **short** **stage** **of** **mute** **rebellion** **in** **wild** **creatures** **before** **they** **come**
那里 是 一般来说 一个 短的 阶段 的 沉默的 叛乱 在 荒野 生物 前 他们 来
[tuː; tə][ək'sept] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ðer; ðər] [frendz] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [wɪtʃ] [meɪks]
to **accept** **us** **entirely** **as** **their** **friends** **—** **a** **longing** **for** **freedom** **which** **makes**
到 接受 我们 完全 作为 他们的 朋友们 — 一个 渴望 为了 自由 哪个 制作
[priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ɪ'skeɪp] ['nesəseri] .
precautions **against** **escape** **necessary** **.**
防范措施 反对 逃脱 必要的 .

野生动物在完全接受我们作为朋友之前，通常会经历一个短暂的无声反抗阶段——对自由的渴望使得它们必须采取预防措施以防止逃跑。

[ðɪs] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['bɪli] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,
This **never** **appeared** **in** **Billy** **;** **he** **came** **to** **me** **for** **his** **bread** **and** **milk** **,**
这 绝不 出现 在 比利 ; 他 来了 到 我 为了 他的 面包 和 牛奶 ,

比利从来没有过这种行为；他来找我是为了面包和牛奶。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
and **slept** **in** **my** **pocket** **,** **from** **the** **first** **,**
和 睡着了 在 我的 口袋 , 从 这 第一的 ,

从一开始就睡在我的口袋里，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [kə'rest] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ʌndər]
and **enjoyed** **being** **caressed** **as** **completely** **as** **if** **he** **had** **been** **born** **under**
和 享受 存在 被爱抚 作为 完全地 作为 如果 他 有 到过 出生 在下面
[maɪ] [ruːf] .
my **roof** **.**
我的 屋顶 .

他享受着被我完全抚摸的感觉，就像他出生在我的屋檐下一样。

[noʊ] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][ɪz][soʊ] [kliːn] [ɪn][ɪts]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts][æz; əz][ðə; ði]['skwɜːrəl] , [wen] [ɪn] [helθ] ;

No	other	animal	is	so	clean	in	its	personal	habits	as	the	squirrel	,	when	in	health	;
不	其他	动物	是	所以	干净的	在	它是	个人的	习惯	作为	这	松鼠	,	什么时候	在	健康	;

[faɪv]

5
5

没有其他动物像健康的松鼠那样注重个人卫生；5

[ænd; ənd] ['bɪli] [suːn] [left] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

and	Billy	soon	left	the	basket	which	cradled	his	infancy	,
和	比利	很快	左边	这	篮子	哪个	摇篮	他的	婴儿期	,

比利很快就离开了包裹着他幼年的篮子。

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [slept] ['ʌndər] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][maɪ][bed] - ['kʌvər] ,

and	habitually	slept	under	a	fold	of	my	bed	-	cover	,
和	习惯性地	睡着了	在下面	一个	折叠	的	我的	床	-	覆盖	,

并且习惯性地睡在我被子的褶皱里。

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [baɪ][maɪ] [tʃiːk] ;

sometimes	making	his	way	to	my	pillow	and	sleeping	by	my	cheek	;
有时	制作	他的	方式	到	我的	枕头	和	睡眠	经过	我的	脸颊	;

有时他会爬到我的枕头边，睡在我的脸颊旁；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][keɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪk'sept] [wen] ['trævəlɪŋ] ,

and	he	never	knew	what	a	cage	was	except	when	travelling	,
和	他	绝不	知道	什么	一个	笼	曾是	除了	什么时候	旅行	,

除了旅行的时候，他从来不知道笼子是什么。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][slept][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	even	then	for	the	most	part	he	slept	in	my	pocket	,
和	甚至	然后	为了	这	最多	部分	他	睡着了	在	我的	口袋	,

即使那样，他大部分时间也都是睡在我的口袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - ,

in	which	he	went	with	me	to	the	table	d'hote	,
在	哪个	他	去	和	我	到	这	桌子	-	,

他陪我去了餐桌餐厅，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv]

and	when	invited	out	sat	on	the	edge	of	the	table	and	ate	his	bit	of
和	什么时候	受邀	出去	卫星	在	这	边缘	的	这	桌子	和	吃	他的	少量	的

[bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kɔːrəm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

bread	with	a	decorum	that	made	him	the	admiration	of	all	the	children	in
面包	和	一个	礼仪	那	制成	他	这	钦佩	的	全部	这	孩子们	在

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

当被邀请外出时，他坐在桌边，端庄地吃着自己的那块面包，举止得体，赢得了酒店里所有孩子的钦佩。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ] ['dʒəːniz] .

so	that	he	accompanied	me	in	all	my	journeys	.
所以	那	他	伴随	我	在	全部	我的	旅程	.

所以他陪伴我走遍了我的所有旅程。

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tiː] , [swiːt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

He	acquired	a	passion	for	tea	,	sweet	and	warm	,
他	获得	一个	热情	为了	茶	,	甜的	和	温暖的	,

他迷上了茶，喜欢香甜温暖的茶。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪst] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lɔːs] .

and	to	my	indulgence	of	this	taste	I	fear	I	owe	his	early	loss	.
和	到	我的	放纵	的	这	品尝	我	害怕	我	欠	他的	早期的	损失	.

恐怕正是我放纵这种嗜好，才导致了他的早逝。

[hiː; hi] [wʊd] , [wen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

He	would	,	when	placed	on	the	breakfast	table	,
他	会	, 什么时候		放置	在	这	早餐	桌子	,

如果把他放在早餐桌上，

[rʌʃ] [tuː; tə][maɪ][kʌp][ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

rush	to	my	cup	and	plunge	his	nose	in	when	it	was	hot	enough	to
匆忙	到	我的	杯子	和	暴跌	他的	鼻子	在	什么时候	它	曾是	热的	足够的	到

[skɔːld][hɪm; ɪm] .

scald	him	.
烫伤	他	.

他冲到我的杯子前，把鼻子埋了进去，当时杯子烫得他几乎要被烫伤了。

[ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [teɪst] [aɪ] could6

This	peculiar	taste	I	could6
这	奇特	品尝	我	could6

这种奇特的味道我能.....

['nevər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

never	account	for	.
绝不	帐户	为了	.

永远无法预料。

[hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə][roʊm][ɪn][maɪ] [ruːm] ;

He	had	full	liberty	to	roam	in	my	room	;
他	有	满的	自由	到	漫游	在	我的	房间	;

他可以在我的房间里自由走动;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrk] - ['teɪbl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ;

but	his	favourite	resort	was	my	work	-	table	when	I	was	at	work	;
但	他的	最喜欢的	采取	曾是	我的	工作	-	桌子	什么时候	我	曾是	在	工作	;

但他最喜欢的"度假胜地"是我上班时的工作台;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['daɪət] [bɪ'keɪm] [nʌts] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] ,

and	when	his	diet	became	nuts	he	used	to	hide	them	among	my	books	,
和	什么时候	他的	饮食	成为	坚果	他	用过的	到	隐藏	他们	之中	我的	图书	,

当他开始吃坚果时，他就会把坚果藏在我的书里。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔɪz] .

and	then	come	to	hunt	them	out	again	,	like	a	child	with	its	toys	.
和	然后	来	到	打猎	他们	出去	再次	,	喜欢	一个	孩子	和	它是	玩具	.

然后又会像孩子追赶玩具一样，把它们再次找出来。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [maɪ] ['taɪpraɪtər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [nʌt] [ɪn][ðə; ði]

I	sometimes	found	my	typewriter	stopped	,	and	discovered	a	hazel	nut	in	the
我	有时	成立	我的	打字机	停止	,	和	发现	一个	榛	坚果	在	这

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

我有时会发现我的打字机停了下来，然后发现里面正在打一颗榛子。

[ænd; ənd] [wen] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

And	when	tired	of	his	hide	-	and	-	seek	he	would	come	to	the	edge
和	什么时候	疲劳的	的	他的	隐藏	-	和	-	寻找	他	会	来	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	the	table	and	nod	to	me	,
的	这	桌子	和	点头	到	我	,

当他玩腻了捉迷藏，就会走到桌边，向我点点头。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ɔːr][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [rʌn]

to	indicate	that	he	wished	to	go	into	my	pocket	or	be	put	down	to	run
到	表明	那	他	希望	到	去	进入	我的	口袋	或者	是	放	向下	到	跑步

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

about	the	room	;
关于	这	房间	;

表示他想钻进我的口袋或者被放下来在房间里跑来跑去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] - ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

and	he	soon	made	a	gesture	-	language	of	movements	of	his	head	to
和	他	很快	制成	一个	手势	-	语言	的	移动	的	他的	头	到

[tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [fjuː] ['wɒnts] — [fuːd] ,

tell	me	his	few	wants	—	food	,
告诉	我	他的	很少	想要	—	食物	,

他很快用点头示意的手势语言告诉我他想要的东西不多——食物，

[drɪŋk] , [tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn]

drink	,	to	sleep	,	or	to	take	a	climb	on	the	highest	piece	of	furniture	in
喝	,	到	睡觉	,	或者	到	拿	一个	爬	在	这	最高	片	的	家具	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

喝酒、睡觉，或者爬到房间里最高的家具上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'keɪm] [laɪk]

He	was	from	the	beginning	devoted	to	me	,	and	naturally	became	like
他	曾是	从	这	开始	奉献	到	我	,	和	自然	成为	喜欢

[ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

a	spoiled	child	.
一个	被宠坏了	孩子	.

他从一开始就对我百依百顺，自然而然地变得像个被宠坏的孩子。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] an7

If	I	gave	him	an7
如果	我	给予	他	an7

如果我给他一个7

[ʌn'krækt] [nʌt]

uncracked	nut
未开裂	坚果

未裂开的坚果

, [hiː; hi] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] [krækt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

,	he	rammed	it	back	into	my	hand	to	be	cracked	for	him	with
,	他	撞倒	它	后退	进入	我的	手	到	是	裂纹	为了	他	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pər'sɪstəns] .

irresistible	persistence	.
无法抗拒	持久性	.

他用一种无法抗拒的执着，把它塞回我手里，让我帮他敲开。

[aɪ][dɪd][æz; əz] ['meni] ['perənts][duː] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪm; ɪm] ,

I	did	as	many	parents	do	,	and	indulged	him	,
我	做过	作为	许多	父母	做	,	和	沉溺其中	他	,

我像很多父母一样，纵容了他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrm][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['leɪtər] [griːf] .

to	his	harm	and	to	my	own	later	grief	.
到	他的	伤害	和	到	我的	自己的	之后	悲伤	.

对他造成了伤害，也给我日后带来了悲痛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['koʊksɪŋ] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] — [tiː]

I	could	not	resist	that	coaxing	nodding	,	and	gave	him	what	he	wished	—	tea
我	可以	不是	抵抗	那	哄骗	点头	,	和	给予	他	什么	他	希望	—	茶

[wen] [aɪ][hæd; həd][maɪn] ,

when	I	had	mine	,
什么时候	我	有	矿	,

我无法抗拒他那哄劝般的点头，便满足了他的愿望——在我喝茶的时候也给他泡了茶。

[ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [nʌts] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] . [[fɔːr]]

and	cracked	his	nuts	,	to	the	injury	of	his	teeth	,	I	was	told	.	[	4	]
和	裂纹	他的	坚果	,	到	这	受伤	的	他的	牙齿	,	我	曾是	讲述	.	[	4	]

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

据说，他弄碎了自己的坚果，伤到了牙齿。[4] 总之，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .

I	made	him	as	happy	as	I	knew	how	.
我	制成	他	作为	快乐的	作为	我	知道	如何	.

我尽我所能让他开心。

['ɜːrli] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][kæst][ə'baʊt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] neighbourhood8

Early	in	my	possession	of	him	I	cast	about	if	I	might	find	in	the	neighbourhood8
早期的	在	我的	拥有	的	他	我	投掷	关于	如果	我	可能	寻找	在	这	neighbourhood8

我刚拥有他不久，就四处打听，看能否在附近找到他8

[ə; eɪ][kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

a	companion	of	the	other	sex	for	him	;
一个	伴侣	的	这	其他	性别	为了	他	;

为他寻找一位异性伴侣;

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	when	finally	I	heard	that	in	a	village	just	across	the	Rhine	there	was
和	什么时候	最后	我	听到	那	在	一个	村庄	只是	穿过	这	莱茵河	那里	曾是

[ə; eɪ] ['kæptɪv] ['skwɜːrəl][fɔːr; fər] [seɪl] ,

a	captive	squirrel	for	sale	,
一个	俘虏	松鼠	为了	销售	,

最后，我听说莱茵河对岸的一个村庄里有一只圈养的松鼠待售。

[aɪ][sent][maɪ][sʌn][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

I	sent	my	son	with	orders	to	buy	it	if	a	female	.
我	发送	我的	儿子	和	订单	到	买	它	如果	一个	女性	.

我派我儿子去买，如果是女性的话。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪl] , [bʌt; bət]['maɪk(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ]

It	turned	out	to	be	a	male	,	but	Michael	bought	it	just	the	same	—	a
它	转向	出去	到	是	一个	男性	,	但	迈克尔	买	它	只是	这	相同的	—	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

结果发现是个男的，但迈克尔还是买下了它——一个聪明的.....

['æktɪv] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər] , [tuː] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['bɪli] , [ʌv; əv][ðə; ði]

active	,	and	quite	unwilling	prisoner	,	two	months	older	than	Billy	,	of	the
积极的	,	和	相当	不情愿	囚犯	,	二	几个月	老	比	比利	,	的	这

['ɔːrθədɑːks] [red] ,

orthodox	red	,
正统	红色的	,

积极主动但极不情愿的囚犯，比比利大两个月，属于正统红教派。

[dʒʌst] [teimd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ,

just	tamed	enough	to	take	his	food	from	the	hand	,
只是	驯服	足够的	到	拿	他的	食物	从	这	手	,

它已经驯服到可以从人手中取食的程度了。

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːlər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

but	accustomed	to	be	kept	with	his	neck	in	a	collar	to	which	there
但	习惯	到	是	保留	和	他的	脖子	在	一个	衣领	到	哪个	那里

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ʌv; əv] [laɪt] [dɔːg] - [tʃeɪn] .

was	attached	a	fathom	of	light	dog	-	chain	.
曾是	随附的	一个	捉摸	的	光	狗	-	链	.

但他习惯于脖子上戴着项圈，项圈上系着一英寻长的轻型狗链。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]['enərdʒi][tuː; tə][biː; bi]['hændəld] ;

He	refused	with	his	utmost	energy	to	be	handled	;
他	拒绝	和	他的	极致	活力	到	是	处理	;

他竭尽全力拒绝被人触碰;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər]

and	as	it	was	not	possible	to	keep	the	little	creature	in	the	torture
和	作为	它	曾是	不是	可能的	到	保持	这	小的	生物	在	这	酷刑

[ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪn] — [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][keɪdʒd] ['kriːtʃər] — [aɪ][kʌt][ðə; ði]['kɑːlər]

of	that	chain	—	for	I	refuse	to	keep	a	caged	creature	—	I	cut	the	collar
的	那	链	—	为了	我	拒绝	到	保持	一个	笼中	生物	—	我	切	这	衣领

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [luːs] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

and	turned	him	loose	in	my	chamber	,
和	转向	他	松动的	在	我的	房间	,

由于无法继续用那条锁链折磨这个小家伙——因为我拒绝把动物关在笼子里——所以我剪断了项圈，把他放回了我的房间里。

[wer] [hiː; hi] [kept] [rɪ'lʌktənt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] .

where	he	kept	reluctant	company	with	Billy	.
在哪里	他	保留	不情愿的	公司	和	比利	.

他很不情愿地和比利待在一起。

[ðə; ði] imprisonment9

The	imprisonment9
这	imprisonment9

监禁9

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [teimd] [bʌt; bət] ['hoʊlli] ['ʌn'rekənsaild]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]

of	the	half	-	tamed	but	wholly	unreconciled	animal	was	perhaps	more	painful
的	这	一半	-	驯服	但	完全	未和解	动物	曾是	也许	更多的	痛苦

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	me	than	to	him	,
到	我	比	到	他	,

那只半驯服但完全无法驯服的动物，或许对我来说比对他来说更痛苦。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɔːrɪst][tuː; tə] [teɪk]

and	my	first	impulse	was	to	turn	him	out	into	his	native	forest	to	take
和	我的	第一的	冲动	曾是	到	转动	他	出去	进入	他的	本国的	森林	到	拿

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;

his	chances	of	life	;
他的	机会	的	生活	;

我的第一反应是把他放回他原来的森林里，让他自己去冒险生存;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː][fɑːr] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['neɪtʃər]

but	I	considered	that	he	was	already	too	far	compromised	with	Mother	Nature
但	我	经过考虑的	那	他	曾是	已经	也	远的	受损	和	母亲	自然

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] ;

for	this	to	be	prudent	;
为了	这	到	是	谨慎	;

但我认为他与大自然的关系已经太过密切，这样做并不明智；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

for	having	learned	to	take	his	food	from	a	man	,
为了	拥有	学习	到	拿	他的	食物	从	一个	男人	,

因为他学会了从男人那里获取食物，

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [ʌv; əv]['hʌŋgər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi]

the	first	attack	of	hunger	was	sure	to	drive	him	to	seek	it	where	he
这	第一的	攻击	的	饥饿	曾是	当然	到	驾驶	他	到	寻找	它	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	been	accustomed	to	find	it	,
有	到过	习惯	到	寻找	它	,

饥饿感一旦袭来，他一定会去他习惯觅食的地方寻找食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

and	the	probable	consequence	was	being	knocked	on	the	head	by	a	village
和	这	可能	结果	曾是	存在	敲门	在	这	头	经过	一个	村庄

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

而可能的后果是被村里的一个男孩用棍子敲脑袋。

[ɔːr][æt; ət][best] [ˌriːkən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [kæp'tɪvəti][ðæn; ðən][maɪn] .

or	at	best	reconsigned	to	a	worse	captivity	than	mine	.
或者	在	最好的	重新委托	到	一个	更糟	囚禁	比	矿	.

或者充其量被重新安置到比我更糟糕的囚禁环境中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] ,

He	had	no	mother	,	and	he	was	still	little	more	than	a	baby	,
他	有	不	母亲	,	和	他	曾是	仍然	小的	更多的	比	一个	婴儿	,

他没有母亲，而且还只是个婴儿。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [let]

so	I	decided	to	keep	him	and	make	him	as	happy	as	he	would	let
所以	我	决定	到	保持	他	和	制作	他	作为	快乐的	作为	他	会	让

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

所以我决定留下他，尽我所能让他快乐。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][hæns] .

His	name	was	Hans	.
他的	姓名	曾是	汉斯	.

他名叫汉斯。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][duː] , [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ'self] one10

Had	I	released	him	as	I	thought	to	do	,	I	had	saved	myself	one10
有	我	发布	他	作为	我	想法	到	做	,	我	有	已保存	我	one10

如果我当初像我想的那样放了他，我就省了一分钱。

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['ɪntrəst] .

sorrow	,	and	this	history	had	lost	its	interest	.
悲哀	,	和	这	历史	有	丢失的	它是	兴趣	.

悲伤，这段历史也失去了它的意义。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['pɜ:rfɪkt]
After **a** **little** **strangeness** **the** **companionship** **between** **the** **two** **became** **as** **perfect**
后 一个 小的 奇怪 这 友谊 之间 这 二 成为 作为 完美的
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌtərli] [daɪ'vɜ:rs]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] - [wʊd] [pər'mɪt] .
as **the** **utterly** **diverse** **nature** **of** **their** **squirrelships** **would** **permit** **.**
作为 这 完全地 各种各样的 自然 的 他们的 - 会 允许 .

经历了一段小小的陌生感之后，这两个松鼠之间的友谊变得无比完美，尽管它们各自的性格截然不同。

['bɪli] [wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] ,
Billy **was** **social** **and** **as** **friendly** **as** **a** **little** **dog** **,**
比利 曾是 社会的 和 作为 友好的 作为 一个 小的 狗 ,

比利性格外向，像小狗一样友好。

[hæns]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'roʊs][ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər] - ['redi] [tu:; tə][ək'sept] [fə˛mɪl'jærɪti:z] ;
Hans **always** **a** **little** **morose** **and** **not** **over** **-** **ready** **to** **accept** **familiarities** **;**
汉斯 总是 一个 小的 忧郁 和 不是 超过 - 准备好 到 接受 熟悉 ;

汉斯总是有点忧郁，不太容易接受熟悉的事物；

['bɪli] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] ['frendli] [əd'vænsɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst]
Billy **always** **making** **friendly** **advances** **to** **his** **companion** **,** **which** **were** **at** **first**
比利 总是 制作 友好的 进展 到 他的 伴侣 , 哪个 是 在 第一的
[˛ʌn'noʊtɪst] ,
unnoticed **,**
未被察觉 ,

比利总是对他的同伴表现出友好的示好，起初这些举动并没有引起注意。

[ænd; ənd]['æftərwərd]['oʊnli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][˛ekwə'nɪməti] .
and **afterward** **only** **submitted** **to** **with** **equanimity** **.**
和 之后 仅有的 提交 到 和 平静 .

之后只是平静地接受了。

[˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['bɪli] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld][ʌv; əv]
It **was** **as** **if** **Billy** **had** **assumed** **the** **position** **of** **the** **spoiled** **child** **of**
它 曾是 作为 如果 比利 有 假定 这 位置 的 这 被宠坏了 孩子 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

比利仿佛成了家里那个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][hæns] [rɪ'lʌktəntli] ['teɪkən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
and **Hans** **reluctantly** **taken** **that** **of** **an** **elder** **brother** **who** **is** **always** **expected** **to**
和 汉斯 勉强 已采取 那 的 一个 长老 兄弟 WHO 是 总是 预期的 到
[meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pet][ænd; ənd]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
make **way** **for** **the** **pet** **and** **baby** **of** **the** **house** **.**
制作 方式 为了 这 宠物 和 婴儿 的 这 房子 .

汉斯很不情愿地承担起了哥哥的责任，他总是被期望为家里的宠物和婴儿让路。

['bɪli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ti:z] [hæns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ]
Billy **was** **full** **of** **fun** **,** **and** **delighted** **to** **tease** **Hans** **when** **he** **was** **sleeping**
比利 曾是 满的 的 乐趣 , 和 高兴极了 到 逗 汉斯 什么时候 他 曾是 睡眠
,
,
,

比利生性顽皮，喜欢在汉斯睡觉时戏弄他。

[baɪ] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [ɪrz] , ['baɪtɪŋ][hɪm; ɪm] playfully11
by **nibbling** **at** **his** **toes** **and** **ears** **,** **biting** **him** **playfully11**
经过 轻咬 在 他的 脚趾 和 耳朵 , 咬 他 playfully11

通过轻咬他的脚趾和耳朵，以及嬉戏地轻咬他[11]

['eniwer] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæns] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt][bɑ:rk] ,

anywhere	he	could	get	at	him	;	and	Hans	,	after	a	little	indignant	bark	,
任何地方	他	可以	得到	在	他	;	和	汉斯	,	后	一个	小的	愤怒	吠	,

他想方设法接近他；汉斯愤愤不平地吼了一声后，

[ju:st] [tu:; tə][boʊlt][ə'weɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .

used	to	bolt	away	and	find	another	place	to	sleep	in	.
用过的	到	螺栓	离开	和	寻找	其他	地方	到	睡觉	在	.

过去常常会逃走，另找地方睡觉。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][maɪ][lɑ:rdʒ]['bedru:m; 'bedrʊm] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

As	they	both	had	the	freedom	of	my	large	bedroom	—	the	door	of
作为	他们	两个都	有	这	自由	的	我的	大的	卧室	—	这	门	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] ,

which	was	carefully	guarded	,
哪个	曾是	小心	守卫	,

由于他们俩都可以自由出入我的大卧室——而卧室的门被严密把守，

[æz; əz][hæns][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][boʊlt][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

as	Hans	was	always	on	the	lookout	for	a	chance	to	bolt	out	into	the
作为	汉斯	曾是	总是	在	这	瞭望台	为了	一个	机会	到	螺栓	出去	进入	这

[ˌʌn'noʊn] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['klaɪmɪŋ] ,

unknown	—	they	had	plenty	of	room	for	climbing	,
未知	—	他们	有	很多	的	房间	为了	攀登	,

因为汉斯总是伺机闯入未知领域——他们有足够的空间进行攀爬，

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['fri:dəm] ;

and	comparative	freedom	;
和	比较	自由	;

以及相对的自由；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hæns][ə'dɑ:ptɪd] ['bɪli:z] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	after	a	little	time	Hans	adopted	Billy's	habit	of	passing	the	night	in	the
和	后	一个	小的	时间	汉斯	已采用	比利	习惯	的	通过	这	夜晚	在	这

[foʊld][ʌv; əv][maɪ][bed] - [rʌg] ,

fold	of	my	bed	-	rug	,
折叠	的	我的	床	-	小地毯	,

过了一段时间，汉斯也养成了比利晚上睡在我床毯褶皱里的习惯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['nestlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [nɪr] [maɪ] [hed] .

and	even	of	nestling	with	Billy	near	my	head	.
和	甚至	的	雏鸟	和	比利	靠近	我的	头	.

甚至还依偎在比利身边，就在我头边。

['bɪli] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['sli:pər] , ['prɑ:bəbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] ,

Billy	was	from	the	beginning	a	bad	sleeper	,	probably	owing	to	the	tea	,
比利	曾是	从	这	开始	一个	坏的	轨枕	,	大概	欠款	到	这	茶	,

比利从一开始就睡眠不好，这大概是因为喝茶的缘故。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hæns] ,

and	in	his	waking	moments	his	standing	amusement	was	nibbling	at	Hans	,
和	在	他的	醒来	时刻	他的	常设	娱乐	曾是	轻咬	在	汉斯	,

在他清醒的时候，他最大的乐趣就是啃咬汉斯。

[hu:] [wʊd] ['faɪnəli] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

who	would	finally	break	out	of	his	sleep	and	go	to	the	foot	of	the	bed
WHO	会	最后	休息	出去	的	他的	睡觉	和	去	到	这	脚	的	这	床

[tu:; tə][laɪ] — [bʌt; bət]['nevər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,

to	lie	—	but	never	for	long	,
到	说谎	—	但	绝不	为了	长的	,

他最终会从睡梦中醒来，走到床脚躺下——但不会躺很久。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['bɪli] , -

for	he	always	worked	his	way	back	to	Billy	,	12
为了	他	总是	工作	他的	方式	后退	到	比利	,	-

因为他总是想方设法回到比利身边，12

[ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] [ə'gen] .

and	nestled	down	again	.
和	依偎	向下	再次	.

然后又躺了下来。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hæns][ə; eɪ][nʌt] , ['bɪli] [wʊd] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	gave	Hans	a	nut	,	Billy	would	wait	for	him	to	crack	it	,
什么时候	我	给予	汉斯	一个	坚果	,	比利	会	等待	为了	他	到	裂缝	它	,

当我给汉斯一颗坚果时，比利会等着他把它敲开。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	deliberately	take	it	out	of	his	jaws	and	eat	it	,
和	故意地	拿	它	出去	的	他的	下颚	和	吃	它	,

然后故意把它从他嘴里拿出来吃掉。

[æn; ən] [ə'greʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæns] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] , [ɔːr][ə; eɪ][snɑːrl]['iːv(ə)n] ,

an	aggression	to	which	Hans	submitted	without	a	fight	,	or	a	snarl	even	,
一个	侵略	到	哪个	汉斯	提交	没有	一个	斗争	,	或者	一个	咆哮	甚至	,

面对这种侵略，汉斯没有反抗，甚至连一声咆哮都没有，就屈服了。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][held][tuː; tə][ðə; ði][nʌt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

though	at	first	he	held	to	the	nut	a	little	;
尽管	在	第一的	他	握住	到	这	坚果	一个	小的	;

虽然起初他有点儿舍不得那颗坚果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] ['bɪli] [wɜːr; wər][æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

but	the	good	humour	and	caressing	ways	of	Billy	were	as	irresistible
但	这	好的	幽默	和	爱抚	方式	的	比利	是	作为	无法抗拒

[wɪð; wɪθ][hæns][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	Hans	as	with	us	,
和	汉斯	作为	和	我们	,

但比利的幽默和温柔体贴对汉斯来说，就像对我们一样，有着无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɪn]['eni] [wei] .

and	I	never	knew	him	to	retaliate	in	any	way	.
和	我	绝不	知道	他	到	报复	在	任何	方式	.

我从未见过他以任何方式进行报复。

[noʊ] [tuː] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [də'mestɪkeɪtɪd] ['spiːʃiːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['difəd] [ɪn]

No	two	animals	of	the	most	domesticated	species	could	have	differed	in
不	二	动物	的	这	最多	家养的	物种	可以	有	不同	在

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

disposition	more	than	these	.
处置	更多的	比	这些	.

即使是最驯化的动物物种，它们的性情差异也不可能比这两只更大。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv] [hænz] [laɪf][hiː; hi]['nevər][lɔːst][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

During	the	first	phase	of	Hans's	life	he	never	lost	his	repugnance	to	being
期间	这	第一的	阶段	的	汉斯的	生活	他	绝不	丢失的	他的	厌恶	到	存在

['hændəld] ,

handled	,
处理	,

汉斯在生命的早期阶段，始终厌恶被人触摸。

[waɪl] ['bɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['fɔndld] .

while	Billy	delighted	in	being	fondled	.
尽管	比利	高兴极了	在	存在	抚摸	.

而比利则很享受被抚摸的感觉。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['skwɜːrəl][ɪz][baɪ]['neɪtʃər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

The	**European**	**squirrel**	**is**	**by**	**nature**	**one**	**of**	**the**	**most**	**timid**	**of**	**animals**	**,**
这	欧洲的	松鼠	是	经过	自然	一	的	这	最多	胆小	的	动物	,

欧洲松鼠天生就是最胆小的动物之一。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [her] ,

even	**more**	**so**	**than**	**the**	**hare**	**,**
甚至	更多的	所以	比	这	野兔	,

甚至比兔子更甚，

['biːɪŋ] ['iːkwəld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaɪɪŋ] - ['skwɜːrəl][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;

being	**equalled**	**in**	**this**	**respect**	**only**	**by**	**the**	**exquisite**	**flying**	**-**	**squirrel**	**of**	**America**	**;**
存在	等于	在	这	尊重	仅有的	经过	这	精美的	飞行	-	松鼠	的	美国	;

[ænd; ənd] when13

and	**when13**
和	when13

在这方面，只有美国那只美丽的飞鼠能与之媲美；而当13

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [held][fæst][ɪn]['eni] [weɪ] ,

it	**is**	**frightened**	**,**	**as**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**when**	**held**	**fast**	**in**	**any**	**way**	**,**
它	是	害怕	,	作为	,	为了	实例	,	什么时候	握住	快速地	在	任何	方式	,

它感到害怕，例如，当它以任何方式被紧紧抓住时。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ə'lɑːmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][baɪt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər]

or	**in**	**a**	**manner**	**that**	**alarms**	**it**	**,**	**it**	**will**	**generally**	**bite**	**even**	**the**	**most**	**familiar**
或者	在	一个	方式	那	警报	它	,	它	将要	一般来说	咬	甚至	这	最多	熟悉的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

或者以一种令它感到惊恐的方式，它通常甚至会咬最熟悉的手。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [nɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪgətʃər] [wɪtʃ]

the	**feeling**	**being**	**apparently**	**that**	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**gnaw**	**away**	**the**	**ligature**	**which**
这	感觉	存在	显然	那	它	是	必要的	到	啃	离开	这	结扎	哪个

[hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] .

holds	**it**	**.**
持有	它	.

这种感觉显然是必须咬断束缚它的绳索。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [iˈrekənsailə'biləti] [ʌv; əv][hæns][tuː; tə][kæp'tɪvəti] , [aɪ][wʌz; wəz]

Of	**course**	**,**	**considering**	**the**	**irreconcilability**	**of**	**Hans**	**to**	**captivity**	**,**	**I**	**was**
的	课程	,	考虑	这	不可调和性	的	汉斯	到	囚禁	,	我	曾是

[ə'blaɪdʒd] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

obliged	**,**	**much**	**against**	**my**	**will**	**,**
有义务	,	很多	反对	我的	将要	,

当然，考虑到汉斯无法接受被俘，我不得不违背自己的意愿这样做。

[tuː; tə][get][ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ;

to	**get**	**a**	**cage**	**for**	**him**	**to**	**travel**	**in**	**;**
到	得到	一个	笼	为了	他	到	旅行	在	;

给他准备一个笼子，方便他出行；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər][bɜːrd] - [keɪdʒ][ɪn]

and	**I**	**made**	**a**	**little**	**dark**	**chamber**	**in**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**a**	**wire**	**bird**	**-**	**cage**	**in**
和	我	制成	一个	小的	黑暗的	房间	在	这	上	部分	的	一个	金属丝	鸟	-	笼	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['skwirəlz] [wɜːr; wər][pʊt][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

which	**the**	**two**	**squirrels**	**were**	**put**	**for**	**travelling**	**.**
哪个	这	二	松鼠	是	放	为了	旅行	.

我在铁丝鸟笼的上半部分做了一个小小的黑暗隔间，把两只松鼠放进去旅行。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['dʒə:niz] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔ:r] ['reɪlweɪ] [treɪn] [meɪd] [hæns]

During	the	first	journeys	the	motion	of	the	carriage	or	railway	train	made	Hans
期间	这	第一的	旅程	这	运动	的	这	运输	或者	铁路	火车	制成	汉斯

[kwaɪt]['fræntɪk] ,

quite	frantic	,
相当	疯狂的	,

最初几次旅行中，马车或火车的颠簸让汉斯感到非常焦躁不安。

[waɪl] ['bɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['æbsəlu:t] [ˌʌnkən'sɜ:rn] .

while	Billy	took	it	with	absolute	unconcern	.
尽管	比利	采取	它	和	绝对	漠不关心	.

而比利却毫不在意。

[ɑ:n] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'veriəbli] [rɪ'li:st] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

On	stopping	at	a	hotel	,	they	were	invariably	released	in	my	room	,
在	停止	在	一个	酒店	,	他们	是	总是	发布	在	我的	房间	,

每次到酒店，它们都会被放进我的房间。

[wer] [ðeɪ] ['reɪst] [ə'baʊt][æt; ət] [wɪl] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

where	they	raced	about	at	will	,	climbing	the	highest	pieces	of	furniture	,
在哪里	他们	比赛	关于	在	将要	,	攀登	这	最高	件	的	家具	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ,

and	the	window	-	curtain	,
和	这	窗户	-	窗帘	,

它们在那里自由奔跑，爬上最高的家具和窗帘，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] to14

but	always	coming	to14
但	总是	未来	to14

但总是回到14

[sli:p] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər][fɜ:r] ['reɪlweɪ] - [rʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][bed] - ['kʌvər] .

sleep	in	the	familiar	fur	railway	-	rug	which	was	my	bed	-	cover	.
睡觉	在	这	熟悉的	毛皮	铁路	-	小地毯	哪个	曾是	我的	床	-	覆盖	.

睡在我熟悉的毛皮铁路地毯上，那张地毯就是我的床罩。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæns][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliəˌraɪzd] — [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

At	this	stage	of	his	career	Hans	was	perfectly	familiarised	—	came	to	me
在	这	阶段	的	他的	职业	汉斯	曾是	完美	熟悉的	—	来了	到	我

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd][drɪŋk] ,

for	his	food	and	drink	,
为了	他的	食物	和	喝	,

在汉斯职业生涯的这个阶段，他对一切都非常熟悉——他会来找我买食物和饮料。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hænd] [wen] [held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

and	climbed	on	me	,	getting	on	my	hand	when	held	out	to	him	;
和	攀登	在	我	,	获得	在	我的	手	什么时候	握住	出去	到	他	;

他爬到我身上，当我伸出手去够他时，他就爬到我的手上了；

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] ['bi:ɪŋ] [grɑ:spt] [raʊnd][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli]

but	always	resisting	being	grasped	round	the	body	,	and	always	watching	diligently
但	总是	抵抗	存在	抓住	圆形的	这	身体	,	和	总是	观看	勤勉地

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:r] [left][ə'dʒɑ:r] .

for	a	door	left	ajar	.
为了	一个	门	左边	半开	.

但始终抗拒被人抓住身体，并且始终警惕地寻找半掩的门。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [roʊm] , [aɪ] ['fɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [di:p] ['wɪndoʊ] ['ri:ses] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hoʊm] ;

Arriving	at	Rome	,	I	fitted	up	a	deep	window	recess	for	their	home	;
抵达	在	罗马	,	我	适配	向上	一个	深的	窗户	凹陷处	为了	他们的	家	;

到达罗马后，我为他们的房子安装了一个很深的窗龛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [hæns] , [waɪl] ['wɑtʃɪŋ]

but	they	always	had	the	run	of	the	study	,	and	Hans	,	while	watching
但	他们	总是	有	这	跑步	的	这	学习	,	和	汉斯	,	尽管	观看

[ðə; ði] [tʃæns] - ['oʊpənd] [dɔ:r] ,

the	chance	-	opened	door	,
这	机会	-	打开	门	,

但他们始终可以自由出入书房，而汉斯则在观察着那扇偶然打开的门，

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [meɪd] [hɪm'self] [ə'pærəntli] ['hæpi] [ɪn]

and	often	escaping	into	the	adjoining	rooms	,	made	himself	apparently	happy	in
和	经常	逃脱	进入	这	相邻的	房间	,	制成	他自己	显然	快乐的	在

[hɪz; ɪz] [nu:] ['kwɔ:rtərz] ,

his	new	quarters	,
他的	新的	四分之一	,

他经常逃到隔壁房间，似乎在新住处过得很开心。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['kɜ:tənz] , ['reɪsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] - [poʊlz] ,

climbing	the	high	curtains	,	racing	along	the	curtain	-	poles	,
攀登	这	高的	窗帘	,	赛车	沿着	这	窗帘	-	杆子	,

爬上高高的窗帘，沿着窗帘杆飞奔，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,

and	at	intervals	making	excursions	to	the	top	of	the	book	-	case	,
和	在	间隔	制作	短途旅行	到	这	顶部	的	这	书	-	案件	,

并且时不时地爬到书柜顶上去，

[ðoʊ] [tu:; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ:rk] [su:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

though	to	both	the	table	at	which	I	was	at	work	soon	became	the	favourite
尽管	到	两个都	这	桌子	在	哪个	我	曾是	在	工作	很快	成为	这	最喜欢的

[rɪ'zɔ:rt] , [ænd; ənd]

resort	,	and
采取	,	和

不过，我工作的那张桌子很快就成了他们最喜欢的休憩场所，而且

their15

their15

their15

他们的15

['æntɪks] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

antics	there	were	as	amusing	as	those	of	a	monkey	.
滑稽动作	那里	是	作为	有趣	作为	那些	的	一个	猴	.

那里的滑稽举动就像猴子一样令人发笑。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['bɪli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['hæbɪt] ,

Toward	the	end	of	the	year	Billy	developed	an	indolent	habit	,
朝向	这	结尾	的	这	年	比利	发达	一个	懒惰的	习惯	,

临近年底，比利养成了懒散的习惯。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [treɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ðæt] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] ;

which	I	now	can	trace	to	the	disease	that	finally	took	him	from	us	;
哪个	我	现在	能	痕迹	到	这	疾病	那	最后	采取	他	从	我们	;

现在我可以追溯到最终夺走他生命的疾病；

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

but	he	never	lost	his	love	for	my	writing	-	table	,
但	他	绝不	丢失的	他的	爱	为了	我的	写作	-	桌子	,

但他始终没有失去对我那张书桌的喜爱。

[wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] [wɜ:rk] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] .

where	he	used	to	lie	and	watch	me	at	my	work	by	the	hour	.
在哪里	他	用过的	到	说谎	和	手表	我	在	我的	工作	经过	这	小时	.

他以前常常躺在那里，一连几个小时看着我工作。

[hæns] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] ,

Hans	soon	learned	to	climb	down	from	their	window	-	bench	,
汉斯	很快	学习	到	爬	向下	从	他们的	窗户	-	长椅	,

汉斯很快就学会了从窗台上爬下来。

[ænd; ənd] [ʌp] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	up	my	legs	and	arms	to	the	writing	-	table	,
和	向上	我的	腿	和	武器	到	这	写作	-	桌子	,

然后我的腿和胳膊顺着桌子向上伸展，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksərsaɪzɪz]

and	down	again	by	the	same	road	when	he	was	tired	of	his	exercises
和	向下	再次	经过	这	相同的	路	什么时候	他	曾是	疲劳的	的	他的	练习

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['penslz] [ɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

with	the	pencils	or	penholders	he	found	there	,
和	这	铅笔	或者	笔筒	他	成立	那里	,

当他用在路边找到的铅笔或笔筒练习累了的时候，就会沿着同一条路再下去。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nʌts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

or	of	hunting	out	the	nuts	which	he	had	hidden	the	day	before	among	the
或者	的	打猎	出去	这	坚果	哪个	他	有	隐	这	天	前	之中	这

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ;

books	and	papers	;
图书	和	文件	;

或者找出他前一天藏在书页和纸张中的坚果；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ,

but	I	never	could	induce	him	to	stay	in	my	pocket	with	Billy	,
但	我	绝不	可以	诱导	他	到	停留	在	我的	口袋	和	比利	,

但我始终无法让他像比利一样乖乖待在我身边。

[huː] [ɑːn] [koʊld] [deɪz] [prɪ'fɜːrd] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] ,

who	on	cold	days	preferred	sleeping	there	,
WHO	在	寒冷的	天	首选	睡眠	那里	,

寒冷的日子里，有些人喜欢睡在那里。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːr] -

as	the	warmth	of	my	body	was	more	agreeable	than	that	of	their	fur	-
作为	这	温暖	的	我的	身体	曾是	更多的	同意	比	那	的	他们的	毛皮	-

[laɪnd] [nest] .

lined	nest	.
衬里	巢	.

因为我身体的温暖比它们毛皮衬里的巢穴更令人舒适。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] something16

There	was	something16
那里	曾是	something16

有一件事16

[ʌn'kæni] [ɪn] ['bɪli] — [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] ['dʒen(ə)rəli] ['oʊnli] [ɪn]

uncanny	in	Billy	—	a	preternatural	animal	intelligence	which	one	sees	generally	only	in
不可思议	在	比利	—	一个	超自然	动物	智力	哪个	一	看到	一般来说	仅有的	在

['ænɪmlz] [ðæt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hə'redəti] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .

animals	that	have	had	training	and	heredity	to	work	on	.
动物	那	有	有	训练	和	遗传	到	工作	在	.

比利身上有一种不可思议的特质——一种超乎寻常的动物智慧，这种智慧通常只出现在经过训练和遗传因素加持的动物身上。

[hi:; hi] [juːst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər] - ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn]

He	used	his	little	gesture	-	language	with	great	volubility	and	on	every	occasion
他	用过的	他的	小的	手势	-	语言	和	伟大的	流动性	和	在	每一个	场合

,

,

,

他运用简短的手势语言滔滔不绝，而且在任何场合都是如此。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [ɑːn][maɪ] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ;

insisting	imperiously	on	my	obeying	his	summons	;
坚持	专横跋扈	在	我的	服从	他的	传票	;

他傲慢地坚持要我服从他的命令；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	one	of	the	things	which	will	never	fade	from	my	memory	was	the
和	一	的	这	事物	哪个	将要	绝不	褪色	从	我的	记忆	曾是	这

['prɪti] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ]

pretty	way	in	which	he	used	to	come	to	the	edge	of	the	window	-	bench
漂亮的	方式	在	哪个	他	用过的	到	来	到	这	边缘	的	这	窗户	-	长椅

[ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ;

and	nod	his	head	to	me	to	show	that	he	wished	to	be	taken	;
和	点头	他的	头	到	我	到	展示	那	他	希望	到	是	已采取	;

有一件事我永远不会忘记，那就是他走到窗边长椅边，向我点头示意，表示他想被带走的可爱模样；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi]

for	he	soon	learned	that	it	was	easier	to	call	to	me	and	be
为了	他	很快	学习	那	它	曾是	更轻松	到	称呼	到	我	和	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

因为他很快就发现，呼唤我并被我带走要容易得多。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

than	it	was	to	climb	down	the	curtain	and	run	across	the	room	to
比	它	曾是	到	爬	向下	这	窗帘	和	跑步	穿过	这	房间	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

比起爬下窗帘跑过房间到我身边，这要容易得多。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	nodded	and	wagged	his	head	until	I	went	to	him	,
他	点头	和	摇晃	他的	头	直到	我	去	到	他	,

他一边点头摇头，一边等我走到他身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l][noʊz] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] —

and	his	flexible	nose	wrinkled	into	the	grotesque	semblance	of	a	smile	—
和	他的	灵活的	鼻子	皱	进入	这	怪诞	外表	的	一个	微笑	—

[hiː; hi] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn'triːti] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ;

he	used	all	the	seductive	entreaty	an	animal	could	show	;
他	用过的	全部	这	诱人的	恳求	一个	动物	可以	展示	;

他灵活的鼻子皱成一个怪异的笑容——他使出了动物所能展现的所有诱惑和恳求；

so17

so17
so17

so17

[ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] ['rerli] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz][wɑːnt] ,

that	we	learned	to	understand	each	other	so	well	that	I	rarely	mistook	his	want	,
那	我们	学习	到	理解	每个	其他	所以	出色地	那	我	很少	误	他的	想	,

我们彼此了解得如此透彻，以至于我很少误解他的意思。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['wɔːtər][ɔːr] [fuːd] , [ɔːr][tuː; tə][klaɪm] , [ɔːr][tuː; tə][get][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ,

were	it	water	or	food	,	or	to	climb	,	or	to	get	on	my	table	,
是	它	水	或者	食物	,	或者	到	爬	,	或者	到	得到	在	我的	桌子	,

无论是水还是食物，无论是攀爬还是爬上我的桌子，

[ɔːr][rest][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

or	rest	in	my	pocket	.
或者	休息	在	我的	口袋	.

或者放在我的口袋里休息。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr'berəns] [wɪtʃ] [hæns] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [weɪz] ,

Notwithstanding	all	the	forbearance	which	Hans	showed	for	his	mischievous	ways	,
虽然	全部	这	宽容	哪个	汉斯	显示	为了	他的	恶作剧	方式	,

尽管汉斯对他的顽劣行为表现出了极大的宽容，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['bɪli] , ['bɪli] ['klɪrli] [prɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	real	attachment	he	had	for	Billy	,	Billy	clearly	preferred	me	to
和	这	真实的	依恋	他	有	为了	比利	,	比利	清楚地	首选	我	到

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

his	companion	;
他的	伴侣	;

而比利对比利的感情却非常深厚，比利显然更喜欢我而不是他的同伴；

[ænd; ənd] [wen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][brɑːŋ'kaɪtɪs] ,

and	when	during	the	following	winter	I	was	attacked	by	bronchitis	,
和	什么时候	期间	这	下列的	冬天	我	曾是	遭到攻击	经过	支气管炎	,

第二年冬天，我患上了支气管炎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kept][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [maɪ][waɪf] ,

and	was	kept	in	my	bedroom	for	several	days	,	my	wife	,
和	曾是	保留	在	我的	卧室	为了	一些	天	,	我的	妻子	,

我的妻子被关在我的卧室里好几天，

['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] ,

going	into	the	study	after	a	day	of	my	absence	,
去	进入	这	学习	后	一个	天	的	我的	缺席	,

在我缺席一天后，我走进书房。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ri'zembld]

found	him	in	an	extraordinary	state	of	excitement	,	which	she	said	resembled
成立	他	在	一个	非凡的	状态	的	激动	,	哪个	她	说	类似

[hɪ'sterɪks] ,

hysterics	,
癔症	,

她发现他情绪异常激动，她说那近乎歇斯底里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

and	he	insisted	on	being	taken	.
和	他	坚持	在	存在	已采取	.

他坚持要被带走。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz]

It	occurred	to	her	that	he	wanted	me	,	and	she	brought	him	upstairs
它	发生	到	她	那	他	通缉	我	,	和	她	带来	他	楼上

[tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

to	my	bedroom	,
到	我的	卧室	,

她突然意识到他想要的是我，于是就把他带到楼上的我的卧室。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

when	he	immediately	pointed	with	his	nose	to	be	taken	to	me	;
什么时候	他	立即地	尖	和	他的	鼻子	到	是	已采取	到	我	;

他立刻用鼻子指着要我带他过来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] see18

and	as	she	was	curious	to	see18
和	作为	她	曾是	好奇的	到	see18

她很好奇想看看18

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

what	he	would	do	,	and	stopped	at	the	threshold	,
什么	他	会	做	,	和	停止	在	这	临界点	,

他会怎么做呢？他停在了门槛前。

[hi:; hi][bɪt][hɜ:r; hər][hænd]['dʒentli][tu:; tə][spɜ:r][hɜ:r; hər]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][bed] .

he	bit	her	hand	gently	to	spur	her	forward	to	the	bed	.
他	少量	她	手	轻轻地	到	刺	她	向前	到	这	床	.

他轻轻咬了咬她的手，催促她走向床边。

[wen] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [hi:; hi] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][maɪ][bed] - ['kʌvər] ['pɜ:rfɪktli]

When	put	on	the	bed	,	he	nestled	down	in	the	fur	of	my	bed	-	cover	perfectly
什么时候	放	在	这	床	,	他	依偎	向下	在	这	毛皮	的	我的	床	-	覆盖	完美

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

把他放到床上后，他舒舒服服地蜷缩在我的床罩里，一副十分满足的样子。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kept][maɪ] [ru:m] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,

As	long	as	I	kept	my	room	,	he	was	brought	up	every	day	,
作为	长的	作为	我	保留	我的	房间	,	他	曾是	带来	向上	每一个	天	,

只要我留着我的房间，他每天都会被叫醒。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][deɪ][ɑ:n][maɪ][bed] .

and	passed	the	day	on	my	bed	.
和	通过了	这	天	在	我的	床	.

我整天都躺在床上。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][ðə; ði] [tu:] [slept] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][bɑ:ks][laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜ:r] ,

At	other	times	the	two	slept	together	in	an	open	box	lined	with	fur	,
在	其他	时代	这	二	睡着了	一起	在	一个	打开	盒子	衬里	和	毛皮	,

有时，两人会一起睡在一个铺着毛皮的敞开式箱子里。

[ɔ:r] , [wʌt] [ðeɪ] [si:md] ['greɪtli] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv]['freɪgrənt] [nu:] - [moʊn] [heɪ] ,

or	,	what	they	seemed	greatly	to	delight	in	,	a	wisp	of	fragrant	new	-	mown	hay	,
或者	,	什么	他们	似乎	非常	到	喜	在	,	一个	烟雾	的	香	新的	-	修剪过的	干草	,

或者，他们似乎非常喜欢的一缕散发着香气的新割干草。

[ɔ:r][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ,

or	the	bend	of	the	window	-	curtain	,
或者	这	弯曲	的	这	窗户	-	窗帘	,

或者窗帘的弯曲程度，

[soʊ] ['nesəld] [tə'geðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn]

so	nestled	together	that	it	was	hard	to	distinguish	whether	there	were	one
所以	依偎	一起	那	它	曾是	难的	到	区分	无论	那里	是	一

[ɔ:r] [tu:] . [[faɪv]] -

or	two	.	[	5	]	19
或者	二	.	[	5	]	-

它们紧紧地依偎在一起，很难分辨是一个还是两个。[5]19

[ðə; ði] ['ætitju:dz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] [wɜ:r; wər][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] made20

The	attitudes	they	took	in	their	sleep	were	so	pretty	that	my	daughter	made20
这	态度	他们	采取	在	他们的	睡觉	是	所以	漂亮的	那	我的	女儿	made20

他们睡梦中的姿势太美了，我女儿做了20个。

['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

many	attempts	to	draw	them	in	their	sleep	,
许多	尝试	到	画	他们	在	他们的	睡觉	,

多次尝试在他们睡着时画他们，

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] ,

but	we	found	that	even	then	they	were	in	perpetual	motion	,
但	我们	成立	那	甚至	然后	他们	是	在	永久	运动	,

但我们发现，即使在那时，它们也处于永动机状态。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][wʌn][poʊz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [sketʃ] .

and	never	in	one	pose	long	enough	to	get	even	a	satisfactory	sketch	.
和	绝不	在	一	姿势	长的	足够的	到	得到	甚至	一个	令人满意的	草图	.

而且从来没有长时间保持一个姿势，以至于连一张满意的素描都画不出来。

[ðer; ðər] ['restləsnəs] [ɪn] [sliːp] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [ɪn][maɪ][bed] - ['kʌvər] , [ænd; ənd]

Their	restlessness	in	sleep	was	only	interrupted	when	in	my	bed	-	cover	,	and
他们的	躁动不安	在	睡觉	曾是	仅有的	中断	什么时候	在	我的	床	-	覆盖	,	和

[nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðen] .

not	always	then	.
不是	总是	然后	.

只有当我盖着我的被子时，他们才会停止睡眠中的躁动，但即使盖着我的被子，也并非总是如此。

[sʌm; səm]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ,

Some	instincts	of	the	woods	they	were	long	losing	the	use	of	,
一些	本能	的	这	树林	他们	是	长的	输	这	使用	的	,

他们早已失去了对森林的一些本能运用能力。

[æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

as	the	habit	of	changing	often	their	sleeping	-	places	.
作为	这	习惯	的	变化	经常	他们的	睡眠	-	地方	.

比如他们经常更换睡觉地点的习惯。

[aɪ][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæg]

I	provided	them	with	several	,	of	which	the	ultimate	favourite	was	the	bag
我	假如	他们	和	一些	,	的	哪个	这	最终的	最喜欢的	曾是	这	包

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] ;

of	the	window	-	curtain	;
的	这	窗户	-	窗帘	;

我给他们提供了好几件礼物，其中最受欢迎的是装窗帘的袋子；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [weɪst] - ['peɪpər]

but	sometimes	,	when	Billy	was	missing	,	he	was	found	in	my	waste	-	paper
但	有时	,	什么时候	比利	曾是	丢失的	,	他	曾是	成立	在	我的	浪费	-	纸

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

但有时，当比利不见了的时候，人们会在我的废纸篓里找到他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['taɪpraɪtər] [desk] , [ə'sliːp] .

and	even	in	the	drawer	of	my	typewriter	desk	,	asleep	.
和	甚至	在	这	抽屉	的	我的	打字机	桌子	,	睡着了	.

甚至在我的打字机桌的抽屉里，睡着了。

[ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['fɔrists] [ðiːz] ['skwirəlz] [hæv; həv] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [nests] ,

In	their	native	forests	these	squirrels	have	this	habit	of	changing	their	nests	,
在	他们的	本国的	森林	这些	松鼠	有	这	习惯	的	变化	他们的	巢穴	,

在它们的原生森林里，这些松鼠有更换巢穴的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] ['kæri] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz][frʌm; frəm][wʌn] [tri:] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tu:; tə]

and	the	mother	will	carry	her	little	ones	from	one	tree	to	another	to
和	这	母亲	将要	携带	她	小的	一个	从	一	树	到	其他	到

[haɪd] their21

hide	their21
隐藏	their21

母亲会把幼崽从一棵树抱到另一棵树，藏起来。21

['restɪŋ] - [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [hʌnt]

resting	-	place	,	as	if	she	suspected	the	mischievous	plans	of	the	boys	to	hunt
休息	-	地方	,	作为	如果	她	怀疑	这	恶作剧	计划	的	这	男孩们	到	打猎

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

休息的地方，仿佛她怀疑男孩们有捉弄他们的恶作剧计划；

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

and	probably	she	does	.
和	大概	她	做	.

她很可能确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][nest][aɪ] [meɪd] [maɪ] ['skwirəlz] [ɪn][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] — [ʌv; əv][hɑ:rd]['kɑ:rdbɔ:rd]

But	the	nest	I	made	my	squirrels	in	their	travelling	carriage	—	of	hard	cardboard
但	这	巢	我	制成	我的	松鼠	在	他们的	旅行	运输	—	的	难的	纸板

[wel] [laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜ:r] — ['su:tɪd] [ðə; ði]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][hæns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

well	lined	with	fur	—	suited	the	hiding	and	secluding	ways	of	Hans	for	a
出色地	衬里	和	毛皮	—	适合	这	隐藏	和	隐蔽	方式	的	汉斯	为了	一个

[lɔ:ŋ] [taɪm] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

long	time	best	of	all	,
长的	时间	最好的	的	全部	,

但是，我在旅行车厢里为松鼠们做的那个窝——用硬纸板做底，里面铺满了毛皮——在很长一段时间里，最适合汉斯躲藏和独处的习性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'taɪərli]['oʊnli] [wen] [hi:; hi] [gru:] [soʊ] [fə'mɪliər] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]

and	he	abandoned	it	entirely	only	when	he	grew	so	familiar	as	not	to
和	他	弃	它	完全	仅有的	什么时候	他	生长	所以	熟悉的	作为	不是	到

[ker] [tu:; tə][haɪd] .

care	to	hide	.
关心	到	隐藏	.

直到他对别人非常熟悉，不再在意隐藏身份之后，他才彻底放弃了这种做法。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][lɔ:st][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['sɜ:rplʌs] [fu:d] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [fu:d] ['nevər]

They	also	lost	the	habit	of	hiding	their	surplus	food	when	they	found	food	never
他们	还	丢失的	这	习惯	的	隐藏	他们的	剩余	食物	什么时候	他们	成立	食物	绝不

['wɑ:ntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

他们也失去了把剩余食物藏起来的习惯，因为他们从来不缺食物。

[wen] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][koʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] - [paɪn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

When	the	large	cones	of	the	stone	-	pine	came	into	the	market	late	in	the
什么时候	这	大的	圆锥体	的	这	石头	-	松树	来了	进入	这	市场	晚的	在	这

['ɔ:təm] ,

autumn	,
秋天	,

秋末时节，石松的大球果上市后，

[aɪ][gɑ:t][sʌm; səm] , [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [freʃ] [nʌts] ;

I	got	some	,	to	give	them	a	taste	of	fresh	nuts	;
我	得到	一些	,	到	给	他们	一个	品尝	的	新鲜的	坚果	;

我买了一些，想让他们尝尝新鲜坚果的味道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hæns]['rɛkəg,naɪzd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	the	frantic	delight	with	which	Hans	recognised	the	relation	to	his
和	这	疯狂的	喜	和	哪个	汉斯	已确认	这	关系	到	他的

['næʃ(ə)nəl][fɜ:r] - [koʊnz] ,

national	fir	-	cones	,
国家的	冷杉	-	圆锥体	,

汉斯欣喜若狂地认出了这与他家乡的冷杉球果之间的联系。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] .

far	away	and	slight	as	it	was	,	was	touching	.
远的	离开	和	轻微	作为	它	曾是	,	曾是	接触	.

虽然遥远而微弱，却令人感动。

[hi:; hi] ['reɪst] [ə'raʊnd][ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ənd][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [koʊn] , [traɪd][ˌaɪ 'ti:] from22

He	raced	around	the	huge	and	impenetrable	cone	,	tried	it	from22
他	比赛	大约	这	巨大的	和	坚不可摧	锥体	,	尝试	它	from22

他绕着那个巨大而坚不可摧的圆锥体奔跑，尝试从22号位置穿过。

['evri] [saɪd] , [naːd] [æt; ət][ðə; ði][stem][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

every	side	,	gnawed	at	the	stem	and	then	at	the	apex	,	but	in	vain	.
每一个	边	,	被啃咬	在	这	干	和	然后	在	这	顶点	,	但	在	徒劳	.

各个方向都啃噬着茎部，然后又啃噬着顶端，但都徒劳无功。

[jet] [hi:; hi] [pə'sistid] .

Yet	he	persisted	.
然而	他	持续	.

但他坚持了下来。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [si:md] [æn; ən][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	odour	of	the	pine	seemed	an	intoxication	to	him	,
这	气味	的	这	松树	似乎	一个	中毒	到	他	,

松树的香气对他来说似乎有种令人陶醉的魔力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][splɪt][ðə; ði] [nʌts] ,

and	the	eager	satisfaction	with	which	he	split	the	nuts	,
和	这	渴望的	满意	和	哪个	他	分裂	这	坚果	,

他劈开坚果时流露出的那种欣喜若狂的满足感，

[wʌns]['teɪkən][aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — ['i:v(ə)n] [wen] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['kɑ:nfɪskeɪt]

once	taken	out	for	him	—	even	when	Billy	was	watching	him	to	confiscate
一次	已采取	出去	为了	他	—	甚至	什么时候	比利	曾是	观看	他	到	没收

[ðem; ðəm] [wen] ['oʊpən] — [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

them	when	open	—	was	very	interesting	;
他们	什么时候	打开	—	曾是	非常	有趣的	;

有一次，有人替他把东西拿出来——即使比利在一旁看着，准备在打开时没收它们——也很有趣；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] - [paɪn] ,

for	he	had	never	seen	the	fruit	of	the	stone	-	pine	,
为了	他	有	绝不	已见	这	水果	的	这	石头	-	松树	,

因为他从未见过石松的果实。

[ænd; ənd] [nu:] ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:dz] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['fɔ:rɪst] [berz] ;

and	knew	only	the	little	seeds	which	the	fir	of	the	Northern	Forest	bears	;
和	知道	仅有的	这	小的	种子	哪个	这	冷杉	的	这	北方	森林	熊	;

只知道北方森林的冷杉树结出的细小种子；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ðə; ði][paɪn] - [nʌts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][koʊnz]

and	to	extricate	the	pine	-	nuts	from	their	strong	and	hard	cones
和	到	解脱	这	松树	-	坚果	从	他们的	强的	和	难的	圆锥体

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪni] [tiːθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

was	impossible	to	his	tiny	teeth	and	I	had	to	extract
曾是	不可能的	到	他的	微小的	牙齿	和	我	有	到	提炼

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

them	for	him	.
他们	为了	他	.

他的牙齿太小，无法将松子从坚硬的松果中取出，所以我不得不帮他取出来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [hæns] [naːd] ,

As	for	Billy	,	he	was	content	to	sit	and	look	on	while	Hans	gnawed	,
作为	为了	比利	,	他	曾是	内容	到	坐	和	看	在	尽管	汉斯	被啃咬	,

至于比利，他则乐得坐着看着汉斯啃东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][splɪt][ðə; ði] [ʃel] ;

and	to	take	the	kernel	from	him	when	he	had	split	the	shell	;
和	到	拿	这	核心	从	他	什么时候	他	有	分裂	这	壳	;

等他剥开壳后，再从他那里取走果仁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌbɑːnə'miː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	the	charming	bonhomie	with	which	he	appropriated	it	,	and	with
和	这	迷人	和睦	和	哪个	他	挪用	它	,	和	和

[wɪtʃ] [hæns] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪrəsi] ,

which	Hans	submitted	to	the	piracy	,
哪个	汉斯	提交	到	这	海盗行为	,

以及他以迷人的友善态度占有了这一切，汉斯也以同样的态度屈服于海盗行为。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] . -

was	a	study	.	23
曾是	一个	学习	.	-

是一项研究。23

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	friendship	between	the	two	was	very	interesting	,
这	友谊	之间	这	二	曾是	非常	有趣的	,

两人之间的友谊非常有趣。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['bɪli] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] -

for	while	Billy	generally	preferred	being	with	me	to	remaining	on	his	window	-
为了	尽管	比利	一般来说	首选	存在	和	我	到	其余的	在	他的	窗户	-

[bentʃ] [wɪð; wɪθ][hæns] ,

bench	with	Hans	,
长椅	和	汉斯	,

虽然比利通常更喜欢和我在一起，而不是和汉斯一起待在窗边的长椅上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæns] ,

he	had	intervals	when	he	insisted	on	being	with	Hans	,
他	有	间隔	什么时候	他	坚持	在	存在	和	汉斯	,

他有时会坚持要和汉斯待在一起，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪli] ,

while	the	latter	seemed	to	care	for	nothing	but	Billy	,
尽管	这	后者	似乎	到	关心	为了	没有什么	但	比利	,

而后者似乎除了比利之外什么都不在乎。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['bɪli] [lɪvd] .

and	would	not	willingly	remain	away	from	him	as	long	as	Billy	lived	.
和	会	不是	心甘情愿	保持	离开	从	他	作为	长的	作为	比利	居住地	.

只要比利活着，她就绝不会甘愿离开他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ə'gen] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [ɔːr]

When	the	summer	came	again	,	being	unable	to	leave	them	with	servants	or
什么时候	这	夏天	来了	再次	,	存在	无法	到	离开	他们	和	仆人	或者

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

the	housekeeper	,
这	管家	,

夏天再次来临，由于无法将他们留给仆人或管家照顾，

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [laʊfənbɜ·g]

I	put	them	in	their	cage	once	more	,	and	took	them	back	to	Laufenburg
我	放	他们	在	他们的	笼	一次	更多的	,	和	采取	他们	后退	到	劳芬堡

[fɔːr; fər][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	my	vacation	.
为了	我的	假期	.

我再次把它们放回笼子里，然后带着它们回到劳芬堡度假。

[hæns] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,

Hans	still	retained	his	impatience	at	the	confinement	even	of	my	large	chamber	,
汉斯	仍然	保留	他的	不耐烦	在	这	监禁	甚至	的	我的	大的	房间	,

即使是待在我这间宽敞的房间里，汉斯仍然感到不耐烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɪlɪdʒəns] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ]

and	with	a	curious	diligence	watched	the	door	for	a	crack	to	escape	by
和	和	一个	好奇的	勤勉	观看	这	门	为了	一个	裂缝	到	逃脱	经过

,

,

,

他带着一种好奇的勤勉，时刻留意着门缝，希望能找到逃出去的空隙。

[ðoʊ] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] ,

though	in	all	other	respects	he	seemed	happy	and	at	home	,
尽管	在	全部	其他	尊重	他	似乎	快乐的	和	在	家	,

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] ;

and	perfectly	familiar	;
和	完美	熟悉的	;

但在其他方面，他看起来都很开心自在，非常熟悉环境；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz][ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃaɪ] with24

and	though	always	in	this	period	of	his	life	shy	with24
和	尽管	总是	在	这	时期	的	他的	生活	害羞的	with24

尽管在他人生的这个阶段总是很害羞24

[st'reɪndʒəz] , [hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

strangers	,	he	climbed	over	me	with	perfect	nonchalance	.
陌生人	,	他	攀登	超过	我	和	完美的	漫不经心	.

陌生人之间，他却若无其事地从我身上爬了过去。

['bɪli] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['friːdəm] ,

Billy	,	on	the	contrary	,	refused	freedom	,
比利	,	在	这	相反	,	拒绝	自由	,

相反，比利拒绝自由。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wʊdz] [hiː; hi][ræn][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	I	took	him	out	into	his	native	woods	he	ran	about	a	little	,
和	什么时候	我	采取	他	出去	进入	他的	本国的	树林	他	跑	关于	一个	小的	,

当我把他带到他家乡的树林里时，他跑来跑去。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	came	back	to	find	his	place	in	my	pocket	as	naturally	as	if	it
和	来了	后退	到	寻找	他的	地方	在	我的	口袋	作为	自然	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [nest] .

had	been	his	birth	-	nest	.
有	到过	他的	出生	-	巢	.

然后他又回到我的口袋里，就像回到了自己的出生地一样自然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pærənt] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hænsˌ][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

But	the	apparent	yearning	of	Hans	for	liberty	was	to	me	an	exquisite
但	这	明显	渴望	的	汉斯	为了	自由	曾是	到	我	一个	精美的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但汉斯对自由的渴望，对我来说却是一种难以言喻的痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wʌn] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [raɪn] ,

He	would	get	up	on	the	window	-	bench	,	looking	out	one	way	on	the	rushing	Rhine	,
他	会	得到	向上	在	这	窗户	-	长椅	,	寻找	出去	一	方式	在	这	匆忙	莱茵河	,

他会走到窗边的长椅上，望着窗外奔腾的莱茵河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [paɪn] ['fɔːrɪst] ,

and	the	other	on	the	stretching	pine	forest	,
和	这	其他	在	这	伸展	松树	森林	,

另一处则位于绵延的松树林中。

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] [ɑːn][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	stand	with	one	paw	on	the	sash	and	the	other	laid	across	his	breast	,
和	站立	和	一	爪子	在	这	窗扇	和	这	其他	铺设	穿过	他的	胸部	,

他一只爪子搭在腰带上，另一只爪子横放在胸前，站着。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [vjuː] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

and	turn	his	bright	black	eyes	from	one	to	the	other	view	incessantly	,
和	转动	他的	明亮的	黑色的	眼睛	从	一	到	这	其他	看法	不已	,

他那双明亮的黑眼睛不停地在两边景色之间来回转动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] .

and	with	a	look	of	passionate	eagerness	which	made	my	heart	ache	.
和	和	一个	看	的	热情的	渴望	哪个	制成	我的	心	疼痛	.

她眼中流露出的那种热切渴望，让我心痛不已。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['frendli] [pɑːrk] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd]

If	I	could	have	found	a	friendly	park	where	he	could	have	been	turned
如果	我	可以	有	成立	一个	友好的	公园	在哪里	他	可以	有	到过	转向

[luːs] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,

loose	in	security	from	hunger	,
松动的	在	安全	从	饥饿	,

如果我能找到一个友好的公园，让他可以在那里自由活动，免受饥饿之苦，那该多好啊！

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] hunting25

the	danger	of	hunting25
这	危险	的	hunting25

狩猎的危险25

[bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sneəz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ə; eɪ][waɪld][laɪf] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm]

boys	,	and	the	snares	which	beset	a	wild	life	,	I	would	have	released	him
男孩们	,	和	这	陷阱	哪个	围困	一个	荒野	生活	,	我	会	有	发布	他

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果换作是男孩们，以及困扰野生动物的陷阱，我会立刻放了他。

[aɪ]['nevər][soʊ][felt][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][peɪn][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [friː]

I	never	so	felt	the	wrong	and	mutual	pain	of	imprisonment	of	God's	free
我	绝不	所以	毛毡	这	错误的	和	相互的	疼痛	的	监禁	的	神的	自由的

['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðen] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [hæns] ,

creatures	as	then	with	poor	Hans	,
生物	作为	然后	和	贫穷的	汉斯	,

我从未像那时那样，与可怜的汉斯一起，如此深刻地感受到上帝自由的造物被囚禁的罪恶和彼此的痛苦。

[huːz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

whose	independent	spirit	had	always	made	him	the	favourite	of	the	two
谁	独立的	精神	有	总是	制成	他	这	最喜欢的	的	这	二

[wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ;

with	my	wife	;
和	我的	妻子	;

他独立自主的精神使他一直深受我妻子的喜爱;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪz]['oʊvər] ,

and	now	that	the	little	drama	of	their	lives	is	over	,
和	现在	那	这	小的	戏剧	的	他们的	生活	是	超过	,

现在，他们生活中的小插曲已经结束了。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] ,

and	Nature	has	taken	them	both	to	herself	again	,
和	自然	有	已采取	他们	两个都	到	她自己	再次	,

大自然再次将他们俩都带走了。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['aʊtlʊk] ['oʊvər]

I	can	never	think	of	this	pretty	little	creature	,	with	his	eager	outlook	over
我	能	绝不	思考	的	这	漂亮的	小的	生物	,	和	他的	渴望的	前景	超过

[ðə; ði]['rainlænd; -lənd] ,

the	Rhineland	,
这	莱茵兰	,

我永远也无法想象这个漂亮的小家伙，他那充满渴望的目光投向莱茵兰地区的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比利和汉斯，(Billy and Hans,)
第2/2页

[wɪˈðaʊt] [terz] .
without **tears** **.**
没有 眼泪 .

没有眼泪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈrainlænd; -lənd] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈpriːtekst][ðæt] [ðeɪ] [iːt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][twɪgz][ʌv; əv]
But **in** **the** **Rhineland** **,** **under** **the** **pretext** **that** **they** **eat** **off** **the** **top** **twigs** **of**
但 在 这 莱茵兰 , 在下面 这 借口 那 他们 吃 离开 这 顶部 树枝 的
[ðə; ði][paɪn] - [triːz] ,
the **pine** **-** **trees** **,**
这 松树 - 树木 ,

但在莱茵兰地区，他们却以吃松树顶端嫩枝为借口，

[ænd; ənd][soʊ][spɔɪl][ðer; ðər] [groʊθ] ,
and **so** **spoil** **their** **growth** **,**
和 所以 剧透 他们的 生长 ,

这样就阻碍了它们的生长。

[ðeɪ] [hʌnt][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənsi] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈwʌndər] [ðæt]
they **hunt** **the** **poor** **things** **with** **a** **malignancy** **that** **makes** **it** **a** **wonder** **that**
他们 打猎 这 贫穷的 事物 和 一个 恶性肿瘤 那 制作 它 一个 想知道 那
[ðer; ðər][ɪz][wʌn][left][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] ,
there **is** **one** **left** **to** **be** **captured** **,**
那里 是 一 左边 到 是 捕获 ,

他们残忍地猎杀这些可怜的动物，令人惊奇的是，竟然还有一只能够被捕获。

[ænd; ənd] [hænz] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [ˈriːdʒənz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈveri] [liːst] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
and **Hans's** **chance** **of** **life** **in** **those** **regions** **was** **the** **very** **least** **a** **creature**
和 汉斯的 机会 的 生活 在 那些 地区 曾是 这 非常 至少 一个 生物
[kʊd; kəd][hæv; həv] .
could **have** **.**
可以 有 .

而汉斯在那些地区生存的机会，是任何生物所能拥有的最低限度。

[wiː; wi][hæv; həv] seen26
We **have** **seen26**
我们 有 seen26

我们已经看到了26

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] , [wen] [ˈfæmɪʃt] , [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [twɪgz] [ʌv; əv] [triːz] ;
that **the** **poor** **little** **creatures** **,** **when** **famished** **,** **will** **eat** **the** **young** **twigs** **of** **trees** **;**
那 这 贫穷的 小的 生物 , 什么时候 饥饿 , 将要 吃 这 年轻的 树枝 的 树木 ;

这些可怜的小家伙们，饿极了，就会吃树上的嫩枝；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][əˈpɪnjən][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] [huː] [ˈwɒnts][æn; ən][ɪkˈskjuːs]
but **in** **my** **opinion** **the** **accusation** **is** **that** **of** **the** **wolf** **who** **wants** **an** **excuse**
但 在 我的 观点 这 指控 是 那 的 这 狼 WHO 想要 一个 原谅
[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [læm] .
to **eat** **the** **lamb** **.**
到 吃 这 羊肉 .

但在我看来，这种指控就像狼想找个借口吃掉羔羊一样。

[hænz][ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɜːr; wər][bəuθ][fɑːnd][ʌv; əv][ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈletɪs] ;
Hans **and** **Billy** **were** **both** **fond** **of** **roses** **and** **lettuce** **;**
汉斯 和 比利 是 两个都 喜爱 的 玫瑰 和 莴苣 ;

汉斯和比利都喜欢玫瑰和生菜；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [nʌts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

but	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**way**	**of**	**vegetation**	**other**	**than**	**nuts**	**and**	**a**	**very**
但	没有什么	别的	在	这	方式	的	植被	其他	比	坚果	和	一个	非常

['lɪt(ə)l] [fruːt] [wʊd] [ðeɪ] [iːt] .

little	**fruit**	**would**	**they**	**eat**	**.**
小的	水果	会	他们	吃	.

除了坚果和少量水果外，它们不吃其他任何植物。

[ðə; ði] [ˌevə'luːʃənɪst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['ænsestər]

The	**evolutionists**	**tell**	**us**	**that**	**we**	**are**	**descended**	**from**	**some**	**common**	**ancestor**
这	进化论者	告诉	我们	那	我们	是	下降	从	一些	常见的	祖先

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

of	**the**	**monkey**	**and**	**the**	**man**	**.**
的	这	猴	和	这	男人	.

进化论者告诉我们，我们是由猴子和人类的共同祖先进化而来的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [kən'dʒektʃərd][baɪ][wʌn]['saɪəntɪst] ,

It	**may**	**be**	**so**	**;**	**and**	**if**	**,**	**as**	**has**	**been**	**conjectured**	**by**	**one**	**scientist**	**,**
它	可能	是	所以	;	和	如果	,	作为	有	到过	推测	经过	一	科学家	,

或许如此；而且，如果正如一位科学家所推测的那样，

[ðæt] ['ænsestər][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːmər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	**ancestor**	**was**	**the**	**lemur**	**,**	**which**	**is**	**the**	**link**	**between**	**the**	**monkey**	**and**	**the**
那	祖先	曾是	这	狐猴	,	哪个	是	这	关联	之间	这	猴	和	这

['skwɜːrəl] ,

squirrel	**,**
松鼠	,

它们的祖先是狐猴，狐猴是猴子和松鼠之间的过渡物种。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [bræntʃt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][saɪ'jʊərəs] ,

I	**should**	**not**	**object**	**;**	**but**	**I**	**hope**	**that**	**we**	**branched**	**off**	**at**	**the**	**Sciurus**	**,**
我	应该	不是	目的	;	但	我	希望	那	我们	分支	离开	在	这	松鼠	,

我本不该反对；但我希望我们是在松鼠号上分道扬镳的。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi][ðə; ði] [nɪr] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][pets] .

for	**I**	**would**	**willingly**	**be**	**the**	**near**	**cousin**	**of**	**my**	**little**	**pets**	**.**
为了	我	会	心甘情愿	是	这	靠近	表哥	的	我的	小的	宠物	.

因为我非常乐意成为我的小宠物们的近亲。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [roʊm] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [laʊfənbɜ-g] , the27

But	**before**	**leaving**	**Rome**	**for**	**my**	**summer**	**vacation**	**at**	**Laufenburg**	**,**	**the27**
但	前	离开	罗马	为了	我的	夏天	假期	在	劳芬堡	,	the27

但在离开罗马前往劳芬堡度假之前，27

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skwɜːrəl] [helθ]

artificial	**habits**	**of**	**life**	**,**	**and**	**my**	**ignorance**	**of**	**the**	**condition**	**of**	**squirrel**	**health**
人造的	习惯	的	生活	,	和	我的	无知	的	这	状况	的	松鼠	健康

,

,

,

人为的生活习惯，以及我对松鼠健康状况的无知，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['bɪli] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

had	**begun**	**to**	**work**	**on**	**Billy**	**their**	**usual**	**consequences**	**.**
有	开始	到	工作	在	比利	他们的	通常	结果	.

比利开始受到他们通常的惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [druːp] , [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɔːr'gænɪk]['mælədi]

He	had	begun	to	droop	,	and	symptoms	of	some	organic	malady
他	有	开始	到	下垂	,	和	症状	的	一些	有机的	弊病

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

他开始萎靡不振，出现了一些器质性疾病的症状。

[ðoʊ] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][klaɪm]

Though	he	grew	more	and	more	devoted	to	me	,	his	ambition	to	climb
尽管	他	生长	更多的	和	更多的	奉献	到	我	,	他的	志向	到	爬

[ænd; ənd][dɪ'spɔːrt][hɪm'self] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

and	disport	himself	diminished	,
和	玩耍	他自己	减少	,

虽然他对我的感情越来越深，但他攀登高峰和寻欢作乐的欲望却逐渐减弱了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sivilaizd][laɪf][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	clear	that	his	civilised	life	had	done	for	him	what	it
和	它	曾是	清除	那	他的	文明	生活	有	完毕	为了	他	什么	它

[dʌz] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

does	for	many	of	us	—	shortened	his	existence	.
做	为了	许多	的	我们	—	缩短	他的	存在	.

很明显，文明的生活方式对他造成的后果，和对我们许多人造成的后果一样——缩短了他的寿命。

[hiː; hi]['nevər] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv][peɪn] , [bʌt; bət] [gruː] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm]

He	never	showed	signs	of	pain	,	but	grew	more	sluggish	,	and	would	come
他	绝不	显示	标志	的	疼痛	,	但	生长	更多的	迟缓	,	和	会	来

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][rest] ,

to	me	and	rest	,
到	我	和	休息	,

他从未表现出痛苦的迹象，只是变得越来越迟钝，经常到我身边休息。

['lɪkɪŋ] [maɪ][hænd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər]

licking	my	hand	like	a	little	dog	,	and	was	as	happy	as	his	nature
舔舐	我的	手	喜欢	一个	小的	狗	,	和	曾是	作为	快乐的	作为	他的	自然

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] .

could	show	.
可以	展示	.

它像小狗一样舔着我的手，脸上洋溢着无比的快乐。

[ðeɪ] [bəuθ] [heild] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [ɪn'θuːziæzəm][ðə; ði][fɜːrst] [nʌts] , [freʃ] [ænd; ənd][krɪsp] ,

They	both	hailed	again	with	greedy	enthusiasm	the	first	nuts	,	fresh	and	crisp	,
他们	两个都	赞誉	再次	和	贪婪的	热情	这	第一的	坚果	,	新鲜的	和	脆	,

他们俩再次贪婪地欢呼着第一批新鲜爽脆的坚果。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['piːtʃɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	the	first	peaches	,	which	I	went	to	Bâsle	to	purchase	for	them	,
和	这	第一的	桃子	,	哪个	我	去	到	-	到	购买	为了	他们	,

还有我特地去巴塞尔给他们买的第一批桃子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [smɔːl] ['mɔːsəlz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] permitted28

and	of	which	they	ate	small	morsels	;	and	what	the	position	permitted28
和	的	哪个	他们	吃	小的	小块	;	和	什么	这	位置	permitted28

他们从中摄取少量食物；以及根据当时的处境所能摄取的28

[ˌem 'iː]

me
我

我

[aɪ] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

I	supplied	them	with	,
我	供应	他们	和	,

我向他们提供了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ə'toʊn][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [lɔːst][wɪð; wɪθ]

with	a	guilty	feeling	that	I	could	never	atone	for	what	they	lost	with
和	一个	有罪的	感觉	那	我	可以	绝不	赎罪	为了	什么	他们	丢失的	和

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

我心中充满愧疚，觉得永远无法弥补他们失去自由所带来的损失。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪn]['eni] [weɪ] [ɪn][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'bɪlətiz] ,

I	tried	to	make	them	happy	in	any	way	in	my	limited	abilities	,
我	尝试	到	制作	他们	快乐的	在	任何	方式	在	我的	有限的	能力	,

我尽我所能，想方设法让他们开心。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]['oʊvər] , [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [paɪn] -

and	,	the	vacation	over	,	we	went	back	to	Rome	and	the	fresh	pine	-
和	,	这	假期	超过	,	我们	去	后退	到	罗马	和	这	新鲜的	松树	-

[koʊnz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [niːʃ] .

cones	and	their	window	niche	.
圆锥体	和	他们的	窗户	小众市场	.

假期结束后，我们回到了罗马，看到了新鲜的松果和它们在窗台上的小壁龛。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bɪli] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] ,

But	there	Billy	grew	rapidly	worse	,
但	那里	比利	生长	快速	更糟	,

但比利在那里病情迅速恶化。

[ænd; ənd][aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [meɪ'nɑːʒ] .

and	I	realised	that	a	crisis	had	come	to	our	little	ménage	.
和	我	意识到	那	一个	危机	有	来	到	我们的	小的	三人行	.

我意识到，我们的小家庭遇到了危机。

[hiː; hi] [gruː] [ˌæpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

He	grew	apathetic	,	and	would	lie	with	his	great	black	eyes	looking	into	space	,
他	生长	冷漠的	,	和	会	说谎	和	他的	伟大的	黑色的	眼睛	寻找	进入	空间	,

他变得冷漠，常常躺着，用他那双乌黑的大眼睛望着远方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	if	in	a	dream	.
作为	如果	在	一个	梦	.

仿佛置身梦境。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['trædʒədi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	became	tragedy	for	me	,
它	成为	悲剧	为了	我	,

对我来说，这变成了一场悲剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː]

for	the	symptoms	were	the	same	as	those	of	a	dear	little	fellow	who
为了	这	症状	是	这	相同的	作为	那些	的	一个	亲爱的	小的	同伴	WHO

[hæd; həd][fɜːrst] [ri'dʒɔist] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

had	first	rejoiced	my	father's	heart	in	the	years	gone	by	,
有	第一的	欣喜若狂	我的	父亲的	心	在	这	年	已消失	经过	,

因为这些症状与多年前第一个给我父亲带来欢乐的小家伙的症状一模一样。

[ænd; ənd] [huː] [laɪz][ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

and	who	lies	in	an	old	English	churchyard	;
和	WHO	谎言	在	一个	老的	英语	墓地	;

他长眠于英国一座古老的教堂墓地；

[huːz] [læst] ['aʊərz] [aɪ] [wɑːtʃt] [læpsɪŋ] ['peɪnləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

whose	last	hours	I	watched	lapsing	painlessly	into	the	eternity	beyond	,	and	he	,
谁	最后的	小时	我	观看	失效	无痛	进入	这	永恒	超过	,	和	他	,

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

我亲眼目睹他生命的最后时刻无痛地消逝在永恒之中，感谢上帝！

[ˌʌndər'stændɪŋ] nothing29

understanding	nothing29
理解	nothing29

什么都不懂29

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

of	the	great	change	.
的	这	伟大的	改变	.

巨大的变革。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [spiːk] , [hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði]

When	he	could	no	longer	speak	,	he	beckoned	me	to	lay	my	head	on	the
什么时候	他	可以	不	更长	说话	,	他	招手	我	到	躺	我的	头	在	这

[seɪm] ['pɪloʊ] .

same	pillow	.
相同的	枕头	.

当他再也说不出话来时，他示意我把头放在同一个枕头上。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['æftər] ['bɪliːz] [deθ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪd] ;

He	died	of	blood	-	poisoning	,	as	I	found	after	Billy's	death	that	he	also	did	;
他	死亡	的	血	-	中毒	,	作为	我	成立	后	比利	死亡	那	他	还	做过	;

他死于败血症，我在比利死后发现他也是死于败血症；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ([ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen]

and	the	identity	of	the	symptoms	(	of	the	cause	of	which	I	then
和	这	身份	的	这	症状	(	的	这	原因	的	哪个	我	然后

[ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ]) [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst]['sɑːləteri] [naɪt] [wen] [maɪ]

understood	nothing	)	brought	back	the	memory	of	that	last	solitary	night	when	my
理解	没有什么	)	带来	后退	这	记忆	的	那	最后的	孤	夜晚	什么时候	我的

[bɔɪ] [pæst] [frʌm; frəm]['ʌndər] [maɪ] [ker] ,

boy	passed	from	under	my	care	,
男生	通过了	从	在下面	我的	关心	,

而这些症状的身份（当时我对病因一无所知）让我回想起那个孤独的夜晚，我的儿子在我照顾下去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][laɪk] ['bɪliːz] , [gruː] [dɪm][ænd; ənd]['veɪkənt][laɪk][hɪz; ɪz] .

and	his	eyes	,	large	and	dark	like	Billy's	,	grew	dim	and	vacant	like	his	.
和	他的	眼睛	,	大的	和	黑暗的	喜欢	比利	,	生长	暗淡	和	空缺	喜欢	他的	.

他的眼睛，像比利一样又大又黑，也变得像比利一样黯淡无光。

['bɪli] , [tuː] , [klʌŋ] [ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][end] [ə'proʊtʃt] ;

Billy	,	too	,	clung	the	closer	to	me	as	his	end	approached	;
比利	,	也	,	紧紧抓住	这	更近	到	我	作为	他的	结尾	接近	;

比利临终时也更加紧紧地依偎着我；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['æpəθi] [left] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][noʊ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ,

and	when	the	apathy	left	him	almost	no	recognition	of	things	around	,
和	什么时候	这	冷漠	左边	他	几乎	不	认出	的	事物	大约	,

当冷漠让他几乎无法辨认周围的事物时，

[hiː; hi] [wʊd] [græsp][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [pɔːz] , [ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi]

he	**would**	**grasp**	**one**	**of**	**my**	**fingers**	**with**	**his**	**two**	**paws**	**,**	**and**	**lick**	**it**	**till**	**he**
他	会	抓牢	一	的	我的	手指	和	他的	二	爪子	,	和	舔	它	直到	他

['taɪərd] .

tired	**.**
疲劳的	.

他会用两只爪子抓住我的一根手指，舔到累了为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

It	**was**	**clear**	**that**	**death**	**was**	**at**	**hand**	**,**
它	曾是	清除	那	死亡	曾是	在	手	,

很明显，死神即将降临。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['vɪlə] [bɔː'^eize]

and	**on**	**the**	**last**	**afternoon**	**I**	**took**	**him**	**out**	**into**	**the**	**grounds**	**of**	**Villa**	**Borghese**
和	在	这	最后的	下午	我	采取	他	出去	进入	这	理由	的	别墅	博尔盖塞

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

to	**lie**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
到	说谎	在	这	阳光	,

最后一天下午，我带他到博尔盖塞别墅的庭院里晒太阳。

[ænd; ənd][get][pər'hæps] a30

and	**get**	**perhaps**	**a30**
和	得到	也许	a30

或许能得到 a30

['moʊmənt][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ;

moment	**of**	**return**	**to**	**Mother**	**Nature**	**;**
片刻	的	返回	到	母亲	自然	;

回归大自然的时刻;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

but	**when**	**I**	**put**	**him**	**on**	**the**	**grass**	**in**	**the**	**warm**	**light**	**he**	**only**	**looked**	**away**	**into**
但	什么时候	我	放	他	在	这	草	在	这	温暖的	光	他	仅有的	看起来	离开	进入

['veɪkənsi] ,

vacancy	**,**
空缺	,

但当我把他放在温暖的阳光下的草地上时，他只是目光空洞地望着别处。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmɪli] ['ɪndɪkeɪtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	**lay**	**still**	**,**	**and**	**after**	**a**	**little**	**dreamily**	**indicated**	**to**	**me**	**to**	**take**	**him**
和	躺	仍然	,	和	后	一个	小的	梦幻般地	表明的	到	我	到	拿	他

[ʌp] [ə'gen] ;

up	**again**	**;**
向上	再次	;

他静静地躺着，过了一会儿，梦呓般地示意我把他抱起来;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [rʌ'siː] ['ɪntuː]

and	**I**	**remembered**	**that**	**on**	**the**	**day**	**before**	**his**	**death**	**I**	**had**	**carried**	**Russie**	**into**
和	我	记得	那	在	这	天	前	他的	死亡	我	有	携带	俄罗斯	进入

[ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,

the	**green**	**fields**	**,**
这	绿色的	字段	,

我记起在他去世的前一天，我曾抱着鲁西走进绿油油的田野。

['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['briːðɪŋ] - [speɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [deθ]

hoping	**they**	**would**	**revive**	**him**	**for**	**one**	**breathing**	**-**	**space**	**,**	**for**	**I**	**knew**	**that**	**death**
希望	他们	会	复活	他	为了	一	呼吸	-	空间	,	为了	我	知道	那	死亡

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

was	**on**	**him**	**;**
曾是	在	他	;

希望他们能让他活过来，哪怕只有一口气，因为我知道他已经奄奄一息了;

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	he	lay	and	looked	off	beyond	the	fields	and	flowers	,
和	他	躺	和	看起来	离开	超过	这	字段	和	花朵	,

他躺着，眺望着远处的田野和鲜花。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɪliːz] [aɪz] .

and	now	he	almost	seemed	to	be	looking	out	of	dear	little	Billy's	eyes	.
和	现在	他	几乎	似乎	到	是	寻找	出去	的	亲爱的	小的	比利	眼睛	.

现在，他仿佛是从可爱的小比利的眼睛里往外看似的。

['bɪli] [saɪnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , [stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['æpəθi] ,

Billy	signed	to	go	into	my	pocket	and	lay	there	,	still	,	even	in	his	apathy	,
比利	签名	到	去	进入	我的	口袋	和	躺	那里	,	仍然	,	甚至	在	他的	冷漠	,

比利签了字，放进了我的口袋里，静静地躺在那里，即使在他麻木不仁的时候也是如此。

['græspɪŋ] [maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

grasping	my	forefinger	with	his	paws	,
抓握	我的	食指	和	他的	爪子	,

他用爪子抓住我的食指，

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] [hiː; hi] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	licking	it	as	if	in	his	approaching	dissolution	he	still	wished	to	show
和	舔舐	它	作为	如果	在	他的	接近	溶解	他	仍然	希望	到	展示

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

his	love	for	me	.
他的	爱	为了	我	.

他舔着它，仿佛在他即将消逝之际，仍然想向我表达他的爱。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] found31

I	went	out	to	walk	early	the	next	morning	,	and	when	I	returned	I	found31
我	去	出去	到	走	早期的	这	下一个	早晨	,	和	什么时候	我	返回	我	found31

第二天清晨我出门散步，回来时发现31

['bɪli] [ded] , [stɪl] [wɔːrm] ,

Billy	dead	,	still	warm	,
比利	死的	,	仍然	温暖的	,

比利死了，但身上还有余温。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] [freʃ] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ;

and	sitting	up	in	his	box	of	fresh	hay	in	the	attitude	of	making	his	toilet	;
和	坐着	向上	在	他的	盒子	的	新鲜的	干草	在	这	态度	的	制作	他的	洗手间	;

他坐在装满新鲜干草的箱子里，摆出一副梳洗的姿势；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔːz] , [ænd; ənd][koʊm] [aʊt][hɪz; ɪz]

for	to	the	last	he	would	wash	his	face	and	paws	,	and	comb	out	his
为了	到	这	最后的	他	会	洗	他的	脸	和	爪子	,	和	梳子	出去	他的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

直到生命的最后一刻，他都会洗脸洗爪，梳理尾巴。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [noʊ][lɔːŋgər] [sə'faist] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm][ʌv; əv]

even	when	his	strength	no	longer	sufficed	for	more	than	the	mere	form	of
甚至	什么时候	他的	力量	不	更长	足够了	为了	更多的	比	这	仅仅	形式	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使他的力量已经不足以支撑他的力量，也仅仅维持他的力量形式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	am	not	ashamed	to	say	that	I	wept	like	a	child	.
我	是	不是	羞愧	到	说	那	我	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

我毫不羞愧地说，我哭得像个孩子。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ][pet][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ]

The	dear	little	creature	had	been	to	me	not	merely	a	pet	to	amuse	my
这	亲爱的	小的	生物	有	到过	到	我	不是	仅仅	一个	宠物	到	娱乐	我的

['veɪkənt]['aʊərz] ,

vacant	hours	,
空缺	小时	,

这只可爱的小家伙对我来说不仅仅是陪伴我消磨时光的宠物，

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst]['veɪkənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪərd][breɪn] ['pa:siz][ɪn][ɪts] ['sli:pləs] [naɪts]

though	many	of	those	most	vacant	which	the	tired	brain	passes	in	its	sleepless	nights
尽管	许多	的	那些	最多	空缺	哪个	这	疲劳的	脑	通过	在	它是	失眠	夜晚

[hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [weɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ʃerd] [maɪ][bed] ,

had	been	diverted	by	his	pretty	ways	as	he	shared	my	bed	,
有	到过	改道	经过	他的	漂亮的	方式	作为	他	共享	我的	床	,

虽然许多疲惫的大脑在失眠的夜晚所陷入的空虚之中，都被他与我同床共枕时的美好举止所吸引，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	by	his	singular	devotion	to	me	;
和	经过	他的	单数	虔诚	到	我	;

以及他对我那份独特的忠诚；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['lesər]

but	he	had	been	as	a	door	open	into	the	world	of	God's	lesser
但	他	有	到过	作为	一个	门	打开	进入	这	世界	的	神的	较少

['kri:tʃərz] ,

creatures	,
生物	,

但他就像一扇通往上帝低等生物世界的大门，

[æn; ən] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

an	apostle	of	pity	and	tenderness	for	all	living	things	,
一个	使徒	的	遗憾	和	压痛	为了	全部	活的	事物	,

一位对一切生灵充满怜悯和温柔的使徒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [stændz][ɑ:n][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['θreʃhoʊld] , ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] to32

and	his	memory	stands	on	the	eternal	threshold	,	nodding	and	beckoning	to32
和	他的	记忆	站立	在	这	永恒	临界点	,	点头	和	招手	to32

他的记忆伫立在永恒的门槛上，向32点头致意。

[ˌem 'i:][tu:; tə]['entər][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] [tɪl] [hi:; hi]

me	to	enter	in	and	make	part	of	the	creation	I	had	ignored	till	he
我	到	进入	在	和	制作	部分	的	这	创建	我	有	忽略	直到	他

[tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

taught	it	to	me	,
教授	它	到	我	,

让我进入并成为我之前一直忽略的创造的一部分，直到他教给我。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [laɪf] ['læsts] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər]['aɪdli][ɪn'flɪkt][peɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv]['gɑ:dz]

so	that	while	life	lasts	I	can	no	longer	idly	inflict	pain	upon	the	least	of	God's
所以	那	尽管	生活	持续时间	我	能	不	更长	闲散地	造成	疼痛	之上	这	至少	的	神的

['kri:tʃərz] .

creatures	.
生物	.

所以，在我有生之年，我不能再肆意地伤害上帝最卑微的造物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] “ [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] [wi:dz] [hɑ:rt] ” ['gɪvz] [ðə; ði]

If	it	be	true	that	“	to	win	the	secret	of	a	plain	weed's	heart	”	gives	the
如果	它	是	真的	那	“	到	赢	这	秘密	的	一个	清楚的	杂草	心	”	给予	这

['wɪnər] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ,

winner	a	clue	to	the	hidden	things	of	the	spiritual	life	,
优胜者	一个	线索	到	这	隐	事物	的	这	精神	生活	,

如果"赢得一株普通野草的心"真的能给获胜者带来精神生活隐秘之事的线索，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnʃənt] [ænd; ənd][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] —

how	much	more	the	conscient	and	reciprocal	love	which	Billy	and	I	bore	—
如何	很多	更多的	这	有良知的	和	互惠的	爱	哪个	比利	和	我	钻孔	—

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['glædli] [seɪ] [stɪl] [ber] — [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	I	could	gladly	say	still	bear	—	each	other	,
和	我	可以	乐意	说	仍然	熊	—	每个	其他	,

比利和我之间那种发自内心的、相互的爱——而且我很高兴地说，我们现在仍然拥有这种爱——就更加深厚了。

[mʌst; məst]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] , ['waɪdnɪŋ] [stɪl] ,

must	widen	the	sphere	of	spiritual	sympathy	which	,	widening	still	,
必须	扩大	这	领域	的	精神	同情	哪个	,	扩大	仍然	,

必须扩大精神同情的范围，并且不断扩大，

['riːtʃɪz] [æt; ət][læst][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,

reaches	at	last	the	eternal	source	of	all	life	and	love	,
到达	在	最后的	这	永恒	来源	的	全部	生活	和	爱	,

最终抵达一切生命和爱的永恒源泉，

[ænd; ənd][faindz] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [kɪn] .

and	finds	indeed	that	one	touch	of	nature	makes	all	things	kin	.
和	发现	的确	那	一	触碰	的	自然	制作	全部	事物	亲属	.

并发现，大自然的一点触动确实能让万物归一。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [faɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [mjuːt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens]

To	me	this	fine	contact	with	a	subtle	mute	nature	,	and	the	intense
到	我	这	美好的	接触	和	一个	微妙的	沉默的	自然	,	和	这	激烈的

['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

sympathy	between	us	,
同情	之间	我们	,

对我而言，这种与微妙而沉默的自然之间的美好接触，以及我们之间强烈的共鸣，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] ['hɪd(ə)n][veɪn][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]

was	the	touching	of	a	hitherto	hidden	vein	of	life	which	runs	through	the
曾是	这	接触	的	一个	迄今为止	隐	静脉	的	生活	哪个	跑步	通过	这

['juːnɪvɜːrs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] as33

universe	—	it	was	as33
宇宙	—	它	曾是	as33

那是触碰到了贯穿宇宙、此前一直隐藏的生命脉络——那是33

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fækt][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	a	little	fact	had	revealed	to	me	,
如果	一个	小的	事实	有	揭晓	到	我	,

如果我早知道一点事实，

[æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] ['nuːtən] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti] ,

as	the	fall	of	the	apple	had	to	Newton	the	law	of	gravity	,
作为	这	落下	的	这	苹果	有	到	牛顿	这	法律	的	重力	,

就像苹果的下落向牛顿揭示了万有引力定律一样，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

the	great	law	of	love	which	binds	the	God	of	our	reverence	to	the	last
这	伟大的	法律	的	爱	哪个	结合	这	上帝	的	我们的	尊敬	到	这	最后的

[ænd; ənd] ['loʊɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

and	lowest	of	His	creatures	,
和	最低	的	他的	生物	,

伟大的爱之法则将我们所敬仰的上帝与祂最卑微、最卑微的造物紧紧联系在一起。

[ænd; ənd] [meɪks] [kri'eɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌn] [greɪt] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'fɪnətiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz]

and	makes	Creation	but	one	great	fabric	of	spiritual	affinities	of	which	He	is
和	制作	创建	但	一	伟大的	织物	的	精神	亲和力	的	哪个	他	是

[ðə; ði] ['wiːvər] ,

the	weaver	,
这	织工	,

祂将万物创造成一张由各种精神联系交织而成的大网，而祂正是这张网的编织者。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [θredz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [ɔːl]

and	over	the	furthest	threads	of	which	come	to	Him	the	appeals	of	all
和	超过	这	最远	线程	的	哪个	来	到	他	这	上诉	的	全部

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] : —

His	creatures	:	—
他的	生物	:	—

而祂所有的造物，都通过这些线绳向祂发出恳求：

“ [ðæt] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [sə'steɪnɪŋ] ['bjuːti]

“	That	thread	of	the	all	-	sustaining	beauty
“	那	线	的	这	全部	-	维持	美丽

“那条维系一切的美的线索”

[wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl] [ju'naɪt] ,

Which	runs	through	all	,	and	does	all	unite	,
哪个	跑步	通过	全部	,	和	做	全部	团结	,

它贯穿一切，并将一切联系在一起。

” [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː 'es]

”	and	through	which	we	are	conscious	of	the	Divinity	in	and	around	us
”	和	通过	哪个	我们	是	有意识的	的	这	神	在	和	大约	我们

.

:

.

“通过它，我们能够意识到我们自身以及周围的神性。”

[ðen] [aɪ] [felt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [noʊ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Then	I	felt	how	it	is	that	no	sparrow	falls	without	His	knowledge	,
然后	我	毛毡	如何	它	是	那	不	麻雀	瀑布	没有	他的	知识	,

然后我明白了，没有一只麻雀的坠落会不经祂的允许。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	how	Billy	and	I	were	only	two	links	of	the	same	chain	in	which	this
和	如何	比利	和	我	是	仅有的	二	链接	的	这	相同的	链	在	哪个	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [baʊnd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] ['juːniən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

eternal	love	bound	us	both	to	union	in	a	common	existence	,
永恒	爱	边界	我们	两个都	到	联盟	在	一个	常见的	存在	,

我和比利只是同一条链条上的两环，这条链条将我们紧紧相连，让我们在共同的生命中结合。

[ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['destəni] .

if	not	a	common	destiny	.
如果	不是	一个	常见的	命运	.

如果不是共同的命运。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , -

There	flashed	on	me	,	like	a	vision	,	34
那里	闪光灯	在	我	,	喜欢	一个	想象	,	-

那景象像幻象一样在我脑海中闪过，34

[ðə; ði] ['maɪti] [truːθ] , [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .

the	mighty	truth	,	that	this	Love	is	the	common	life	of	all	that	lives	.
这	强大的	真相	,	那	这	爱	是	这	常见的	生活	的	全部	那	生活	.

伟大的真理是：爱是所有生命共同的生命。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['bɪli] [hæz; həz] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

Living	**and**	**dying**	**,**	**Billy**	**has**	**opened**	**to**	**me**	**a**	**window**	**into**	**the**	**universe**	**,**
活的	和	垂死	,	比利	有	打开	到	我	一个	窗户	进入	这	宇宙	,

比利的生与死，为我打开了一扇通往宇宙的窗口。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

of	**the**	**existence**	**of**	**which**	**I**	**had**	**no**	**suspicion**	**;**
的	这	存在	的	哪个	我	有	不	怀疑	;

我对此毫不知情；

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mænʃ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

his	**little**	**history**	**has**	**added**	**a**	**chamber**	**to**	**that**	**eternal**	**mansion**	**into**	**which**
他的	小的	历史	有	额外	一个	房间	到	那	永恒	大厦	进入	哪个

[maɪ] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [feɪθ] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sʌm; səm] [taɪm] ['entər] :

my	**constant**	**and**	**humble**	**faith**	**assures**	**me**	**that**	**I**	**shall**	**some**	**time**	**enter**	**:**
我的	持续的	和	谦逊的	信仰	保证	我	那	我	将	一些	时间	进入	:

他短暂的人生经历为那永恒的殿堂增添了一间房间，我坚定而谦卑的信仰向我保证，我终有一天会进入其中：

[hi:; hi] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] .

he	**has**	**helped**	**me**	**to**	**a**	**higher**	**life**	**.**
他	有	帮助	我	到	一个	更高	生活	.

他帮助我提升了生活品质。

[ɪf] [lʌv] [kʊd; kəd] [kən'fɜ:r] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃer] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

If	**love**	**could**	**confer**	**immortality**	**,**	**he**	**would**	**share**	**eternity**	**with**	**me**	**,**
如果	爱	可以	授予	不朽	,	他	会	分享	永恒	和	我	,

如果爱能赋予永生，他愿与我共享永恒。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] ;

and	**I**	**would**	**thank**	**the**	**Creator**	**for**	**the**	**companionship**	**;**
和	我	会	感谢	这	创作者	为了	这	友谊	;

我感谢造物主赐予我陪伴；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ,

and	**if**	**I**	**have**	**any**	**conception**	**of**	**the**	**conditions**	**of**	**immortality**	**,**
和	如果	我	有	任何	概念	的	这	状况	的	不朽	,

如果我对永生的条件有任何概念的话，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] ['skwɜ:rəl] [wɪl] [noʊ] [mɔ:r] [li:v] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

the	**love**	**of**	**my**	**squirrel**	**will**	**no**	**more**	**leave**	**me**	**than**	**that**	**of**	**my**	**own**	**children**	**.**
这	爱	的	我的	松鼠	将要	不	更多的	离开	我	比	那	的	我的	自己的	孩子们	.

我对松鼠的爱，就像我对自己的孩子一样，永远不会离开我。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ?

And	**who**	**knows**	**?**
和	WHO	知道	?

谁知道呢?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

Thousands	**of**	**human**	**beings**	**to**	**whom**	**we**	**dare**	**not**	**deny**	**the**	**possession**
数千	的	人类	生物	到	谁	我们	敢	不是	否定	这	拥有

[ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæf] ['bɪli:z] [kleɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['evər] .

of	**immortal**	**souls**	**have**	**not**	**half**	**Billy's**	**claim**	**to**	**live**	**for**	**ever**	**.**
的	不朽	灵魂	有	不是	一半	比利	宣称	到	居住	为了	曾经	.

成千上万我们不敢否认拥有不朽灵魂的人类，却连比利一半的永生权利都得不到。

[meɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fə'lɑ:səfər] , with35

May	**not**	**the**	**Indian**	**philosopher**	**,**	**with35**
可能	不是	这	印度	哲学家	,	with35

或许不是这位印度哲学家，35

[hɪz; ɪz][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv][soʊlz] , [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	transmigration	of	souls	,	have	had	some	glimpses	of	a
他的	轮回	的	灵魂	,	有	有	一些	惊鸿一瞥	的	一个

[truːθ] ?

truth	?
真相	?

他的灵魂转世经历，是否让他瞥见了一些真理?

[bʌt; bət][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['oʊnli][hæf][toʊld] ,

But	my	history	is	only	half	told	,
但	我的	历史	是	仅有的	一半	讲述	,

但我的故事只讲述了一半。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɪli] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][hæns] ,

for	the	revelation	which	Billy	brought	me	was	completed	by	Hans	,
为了	这	启示	哪个	比利	带来	我	曾是	完全的	经过	汉斯	,

比利带给我的启示是由汉斯补充完成的。

[baɪ][ðə; ði]['faɪnər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

by	the	finer	touch	of	their	mutual	love	.
经过	这	更精细	触碰	的	他们的	相互的	爱	.

源于他们彼此爱意的细腻触碰。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ded] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]

When	I	found	the	little	creature	dead	,	and	laid	him	down	in	an	attitude
什么时候	我	成立	这	小的	生物	死的	,	和	铺设	他	向下	在	一个	态度

[bɪ'fɪtɪŋ] [deθ] ,

befitting	death	,
合适	死亡	,

当我发现这只小动物已经死去，并把它以符合死亡的姿势放下时，

[hæns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Hans	came	to	him	,	and	making	a	careful	and	curious	study	of	him	,
汉斯	来了	到	他	,	和	制作	一个	小心	和	好奇的	学习	的	他	,

汉斯走到他跟前，仔细而好奇地观察着他，

[siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][hæd; həd] [kʌm] ,

seemed	to	realise	that	something	strange	had	come	,
似乎	到	意识到	那	某物	奇怪的	有	来	,

似乎意识到有什么奇怪的事情发生了，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	stretched	himself	out	at	full	length	on	the	body	,
和	拉伸	他自己	出去	在	满的	长度	在	这	身体	,

他完全伸展开身体，趴在尸体上。

['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] ,

evidently	trying	to	warm	it	into	life	again	,
显然	尝试	到	温暖的	它	进入	生活	再次	,

显然是想让它重新运转起来。

[ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ,

or	feeling	that	something	was	wanting	which	he	might	impart	,	and	this	failing	,
或者	感觉	那	某物	曾是	想要	哪个	他	可能	传授	,	和	这	失败	,

[bɪ'gæn] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] .

began	licking	the	body	.
开始	舔舐	这	身体	.

或者觉得缺少了什么可以给予的东西，而这又没有实现，于是开始舔舐身体。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

When	he	found	that	all	this	was	of	no	avail	,
什么时候	他	成立	那	全部	这	曾是	的	不	可用	,

当他发现这一切都无济于事时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][streɪndʒ]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət]

and	he	seemed	to	realise	what	must	be	strange	even	to	us	at
和	他	似乎	到	意识到	什么	必须	是	奇怪的	甚至	到	我们	在

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

our	first	acquaintance	with	it	,
我们的	第一的	熟人	和	它	,

他似乎意识到，即使对我们这些初次接触它的人来说，这也会显得很奇怪。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] — [ðə; ði][læst] ['pɑ:rtɪŋ] ; -

that	this	was	death	—	the	last	parting	;	36
那	这	曾是	死亡	—	这	最后的	离别	;	-

这就是死亡——最后的离别；36

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [lʌv] ,

and	that	Billy	would	no	more	respond	to	his	brotherly	love	,
和	那	比利	会	不	更多的	回应	到	他的	兄弟般的	爱	,

比利再也不会回应他的兄弟之爱了。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ni:ʃ] ,

he	went	away	into	the	remotest	corner	of	his	window	niche	,
他	去	离开	进入	这	最远	角落	的	他的	窗户	小众市场	,

他走到窗边壁龛最偏僻的角落里去了。

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][laɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [bed] ,

refusing	to	lie	any	longer	in	their	common	bed	,
拒绝	到	说谎	任何	更长	在	他们的	常见的	床	,

他们拒绝再躺在同一张床上，

[ɔ:r] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tə'geðər] .

or	stay	where	they	had	been	in	the	habit	of	staying	together	.
或者	停留	在哪里	他们	有	到过	在	这	习惯	的	入住	一起	.

或者继续待在他们习惯待在一起的地方。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] ['ni:ðər] [fu:d] [nɔ:r] [drɪŋk] ,

All	day	he	would	touch	neither	food	nor	drink	,
全部	天	他	会	触碰	两者都不	食物	也不	喝	,

他整天既不吃东西也不喝水。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['hɑ:rdli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	for	days	following	he	took	no	interest	in	anything	,	hardly	touching	his
和	为了	天	下列的	他	采取	不	兴趣	在	任何事物	,	几乎	接触	他的

[fu:d] .

food	.
食物	.

接下来的几天里，他对任何事都提不起兴趣，几乎不吃东西。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rv] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] ,

Fearing	that	he	would	starve	himself	to	death	,
恐惧	那	他	会	饿死	他自己	到	死亡	,

他害怕自己会饿死，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['oʊpən] ['terəs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [wer] ,

I	took	him	out	on	the	large	open	terrace	of	my	house	,	where	,
我	采取	他	出去	在	这	大的	打开	阳台	的	我的	房子	,	在哪里	,

我带他到我家宽敞的露台上，在那里，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pər'sɪstənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [derd] [trʌst] [hɪm; ɪm]

owing	to	his	old	persistent	desire	to	escape	,	I	had	never	dared	trust	him
欠款	到	他的	老的	执着的	欲望	到	逃脱	,	我	有	绝不	敢于	相信	他

,

,

,

由于他一直以来都有着强烈的逃跑欲望，我始终不敢信任他。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] .

and	turned	him	loose	among	the	plants	.
和	转向	他	松动的	之中	这	植物	.

然后把他放生到植物丛中。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] ; [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	wandered	a	few	steps	as	if	bewildered	;	looked	all	about	him	,
他	漫步	一个	很少	步骤	作为	如果	困惑	;	看起来	全部	关于	他	,

他茫然地踱步了几步，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [klaɪmd] [maɪ][leg] ,

and	then	came	deliberately	to	me	,	climbed	my	leg	,
和	然后	来了	故意地	到	我	,	攀登	我的	腿	,

然后它故意走到我跟前，爬上我的腿，

[ænd; ənd] [went] [ˌvɑːlən'terəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['bɪli] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	went	voluntarily	into	the	pocket	Billy	loved	to	lie	in	,	and	in	which	,
和	去	自愿	进入	这	口袋	比利	喜爱	到	说谎	在	,	和	在	哪个	,

然后自愿钻进了比利最爱躺的那个口袋里，而且，

['iːv(ə)n][ɪn] ['bɪliːz] ['kʌmpəni] , -

even	in	Billy's	company	,	37
甚至	在	比利	公司	,	-

即使在比利的公司里，37

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hæns] [steɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]

I	had	never	been	able	to	make	Hans	stay	for	more	than	a	minute	or	so
我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	汉斯	停留	为了	更多的	比	一个	分钟	或者	所以

.

:

.

我始终无法让汉斯停留超过一分钟左右。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	nature	of	the	creature	became	changed	.
这	所有的	自然	的	这	生物	成为	已更改	.

整个生物的本性都改变了。

[hiː; hi]['rekənsaild][hɪm'self][tuː; tə][laɪf][bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	reconciled	himself	to	life	but	never	again	became	what	he	had	been
他	和解	他自己	到	生活	但	绝不	再次	成为	什么	他	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他接受了现实，但再也回不到从前的样子了。

[hɪz; ɪz] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	gaiety	was	gone	,	his	wandering	ambitions	were	forgotten	,	and	his
他的	欢乐	曾是	已消失	,	他的	漫游	抱负	是	被遗忘的	,	和	他的

['feɪvərɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɑːkɪt] — ['bɪliːz] ['pɑːkɪt] .

favourite	place	was	my	pocket	—	Billy's	pocket	.
最喜欢的	地方	曾是	我的	口袋	—	比利	口袋	.

他的快乐消失了，他四处漂泊的野心也被遗忘了，他最喜欢的地方是我的口袋——比利的口袋。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

From	that	time	he	lost	all	desire	to	escape	;
从	那	时间	他	丢失的	全部	欲望	到	逃脱	;

从那时起，他就失去了逃跑的所有念头；

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r] [wʊdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə]

even	when	I	took	him	out	into	the	fields	or	woods	he	had	no	desire	to
甚至	什么时候	我	采取	他	出去	进入	这	字段	或者	树林	他	有	不	欲望	到

[li:v] [ˌem 'i:] ,

leave	me	,
离开	我	,

即使我带他到田野或树林里去，他也不想离开我。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [ə'tempt] [tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [tri:] ,

but	after	a	little	turn	and	a	half	-	attempt	to	climb	a	tree	,
但	后	一个	小的	转动	和	一个	一半	-	试图	到	爬	一个	树	,

但稍微转了个弯，尝试爬树失败后，

[wʊd] [kʌm] [bæk] [ˌvɑ:lən'terəli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

would	come	back	voluntarily	to	me	,
会	来	后退	自愿	到	我	,

会自愿回到我身边，

[ænd; ənd] [su:n] [gru:] [æz; əz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'rest] [ænd; ənd] [stroʊkt] [æz; əz] ['bɪli] [hæd; həd]

and	soon	grew	as	fond	of	being	caressed	and	stroked	as	Billy	had
和	很快	生长	作为	喜爱	的	存在	被爱抚	和	抚摸	作为	比利	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

很快，他就和比利一样喜欢被人爱抚和轻抚了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [bɔ:r] ['bɪli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['bɪli:z]

It	was	as	if	the	love	he	bore	Billy	had	changed	him	to	Billy's
它	曾是	作为	如果	这	爱	他	钻孔	比利	有	已更改	他	到	比利

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

仿佛他对比利的爱让他变成了比利的样子。

[hi:; hi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [æz; əz] ['bɪli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] ,

He	never	became	as	demonstrative	as	Billy	was	,	and	to	my	wife	,
他	绝不	成为	作为	示范性的	作为	比利	曾是	,	和	到	我的	妻子	,

他不像比利那样外向，对我妻子来说，

[hu:] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , he38

who	was	fond	of	teasing	him	,	he38
WHO	曾是	喜爱	的	戏弄	他	,	he38

他喜欢戏弄他，他38

['ɔ:lweɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:k] ,

always	showed	a	little	pique	,
总是	显示	一个	小的	激起	,

总是略带愠怒，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rt(ə)n] [nest] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [rʌg] ,

and	even	if	buried	in	his	curtain	nest	or	in	the	fold	of	my	rug	,
和	甚至	如果	埋葬	在	他的	窗帘	巢	或者	在	这	折叠	的	我的	小地毯	,

即使它被埋在窗帘的缝隙里，或者我的地毯褶皱里，

[ænd; ənd] [ə'sli:p] , [hi:; hi] [wʊd] [skoʊld] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] [ja:dz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

and	asleep	,	he	would	scold	if	she	approached	within	several	yards	of	him	;
和	睡着了	,	他	会	骂	如果	她	接近	之内	一些	码	的	他	;

睡梦中，如果她靠近他几码之内，他就会责骂她；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kɑ:nʃəsli] ['teɪkən] ['bɪli:z] [pleɪs] .

but	to	me	he	behaved	as	if	he	had	consciously	taken	Billy's	place	.
但	到	我	他	表现	作为	如果	他	有	有意识地	已采取	比利	地方	.

但在我看来，他的行为就好像他有意取代了比利的位置。

[aɪ] [sent] [tuː; tə] [tjʊˈrɪn] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,

I	sent	to	Turin	to	get	him	a	companion	,
我	发送	到	都灵	到	得到	他	一个	伴侣	,

我派人去都灵给他找个伴儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [sent] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ˌgærənˈtiːd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ; [bʌt; bət] [aɪ]

and	the	merchant	sent	me	one	guaranteed	young	and	a	female	;	but	I
和	这	商人	发送	我	一	保证	年轻的	和	一个	女性	;	但	我

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [meɪl] ,

found	it	a	male	,
成立	它	一个	男性	,

商人寄给我一只保证是幼崽的雌性，但我发现它是一只雄性。

[wɪtʃ] [daɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] .

which	died	of	old	age	within	a	few	weeks	of	his	arrival	.
哪个	死亡	的	老的	年龄	之内	一个	很少	周	的	他的	到达	.

他抵达后几周内就因年老去世了。

[hæns] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

Hans	had	hardly	become	familiarised	with	him	when	he	died	.
汉斯	有	几乎	变得	熟悉的	和	他	什么时候	他	死亡	.

汉斯还没来得及和他熟悉些，他就去世了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

The	night	before	his	death	I	came	home	late	in	the	evening	,
这	夜晚	前	他的	死亡	我	来了	家	晚的	在	这	晚上	,

他去世的前一天晚上，我深夜才回家。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈstʌdi] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd]

and	having	occasion	to	go	into	my	study	,	I	was	surprised	,	when	I	opened
和	拥有	场合	到	去	进入	我的	学习	,	我	曾是	惊讶	,	什么时候	我	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

有一次我去书房，打开门后，我感到很惊讶。

[tuː; tə] [faɪnd] [hæns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] , [wɪð; wɪθ] [noʊ]

to	find	Hans	on	the	threshold	,	nodding	to	me	to	be	taken	,	with	no
到	寻找	汉斯	在	这	临界点	,	点头	到	我	到	是	已采取	,	和	不

[əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

attempt	to	escape	.
试图	到	逃脱	.

我发现汉斯站在门口，向我点头示意我带他走，他没有试图逃跑。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi]

I	took	him	up	,	wondering	what	had	disturbed	him	at	an	hour	when	he
我	采取	他	向上	,	好奇	什么	有	不安	他	在	一个	小时	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ˈnevər] accustomed39

was	never	accustomed39
曾是	绝不	accustomed39

我把他扶了上去，想知道是什么事让他在这个他从未习惯的时间感到不安。39

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈfʊt] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪn] .

to	be	afoot	,	put	him	back	in	his	bed	,	and	went	to	mine	.
到	是	步行	,	放	他	后退	在	他的	床	,	和	去	到	矿	.

我起身把他放回床上，然后去了我的床上。

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] , [aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [drest] [maɪˈself] ,

But	thinking	over	the	strange	occurrence	,	I	got	up	,	dressed	myself	,
但	思维	超过	这	奇怪的	发生	,	我	得到	向上	,	穿着	我	,

但回想起这件怪事，我起身穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

and	went	down	to	see	if	anything	was	wrong	,
和	去	向下	到	看	如果	任何事物	曾是	错误的	,

然后下去查看是否出了什么问题，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] ['skwɜːrəl] ['hæŋɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]

and	found	the	new	squirrel	hanging	under	the	curtain	in	which	the	two	had
和	成立	这	新的	松鼠	绞刑	在下面	这	窗帘	在	哪个	这	二	有

[bɪn] ['sliːpɪŋ] ,

been	sleeping	,
到过	睡眠	,

他们发现那只新来的松鼠挂在他们俩睡觉的窗帘下面。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [klɔːz] [in'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [stʌf] , [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri] [ɪl]

with	his	hind	claws	entangled	in	the	stuff	,	head	down	,	and	evidently	very	ill
和	他的	后	爪子	纠缠	在	这	东西	,	头	向下	,	和	显然	非常	患病的

.

:

.

他的后爪被缠在了那东西里，头低垂着，显然病得很重。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [felt] [deθ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ]

He	had	probably	felt	death	coming	,	and	tried	to	get	down	and	find	a
他	有	大概	毛毡	死亡	未来	,	和	尝试	到	得到	向下	和	寻找	一个

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

他可能已经预感到死神将至，于是试图蹲下身子寻找藏身之处。

[bʌt; bət] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [in'tæŋgld] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ekstrɪkeɪt] [ðem; ðəm] .

but	got	his	claws	entangled	,	and	could	not	extricate	them	.
但	得到	他的	爪子	纠缠	,	和	可以	不是	解脱	他们	.

但他的爪子被缠住了，无法挣脱。

[hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

He	died	the	next	day	,
他	死亡	这	下一个	天	,

他第二天就去世了。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hæns] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] - ['kʌvər] ,

and	I	took	Hans	to	sleep	in	his	old	place	in	the	fold	of	my	bed	-	cover	,
和	我	采取	汉斯	到	睡觉	在	他的	老的	地方	在	这	折叠	的	我的	床	-	覆盖	,

我把汉斯抱到床罩里，让他睡在他以前睡的地方。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [slept] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] .

where	,	with	a	few	days	'	interruption	,	he	slept	as	long	as	he	lived	.
在哪里	,	和	一个	很少	天	-	中断	,	他	睡着了	作为	长的	作为	他	居住地	.

除了几天的短暂休息，他一直睡到去世。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [fækt] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [wen] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [taɪm] [keɪm] ;

He	insisted	,	in	fact	,	on	being	taken	when	his	sleeping	-	time	came	;
他	坚持	,	在	事实	,	在	存在	已采取	什么时候	他的	睡眠	-	时间	来了	;

事实上，他坚持要在睡觉时间被抱起来；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃelf] [ænd; ənd] [nɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [tʊk]

he	would	come	to	the	edge	of	his	shelf	and	nod	to	me	till	I	took
他	会	来	到	这	边缘	的	他的	架子	和	点头	到	我	直到	我	采取

[hɪm; ɪm] , -

him	,	40
他	,	-

他会走到书架边缘，向我点头，直到我把他抱走。40

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] [hi:; hi] [wʊd] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

or	if	I	delayed	he	would	climb	down	the	curtain	and	come	to	me	.
或者	如果	我	延迟	他	会	爬	向下	这	窗帘	和	来	到	我	.

如果我耽搁了，他就会从帘子底下爬下来，来到我身边。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [leɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm][aɪ][went][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

One	night	I	was	out	late	,	and	on	reaching	home	I	went	to	take	him	,
一	夜晚	我	曾是	出去	晚的	,	和	在	到达	家	我	去	到	拿	他	,

一天晚上我外出到很晚，到家后我去接他，

[ænd; ənd][nɑ:t]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'lɑ:rmd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	not	finding	him	in	his	place	,	alarmed	the	house	to	look	for	him	.
和	不是	寻找	他	在	他的	地方	,	惊慌	这	房子	到	看	为了	他	.

发现他不在原地后，屋里的人都起来寻找他。

['æftər] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli]['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ]['ɔ:lweɪz]['ɑ:kjupaɪd][ɪn]

After	long	search	I	found	him	sitting	quietly	under	the	chair	I	always	occupied	in
后	长的	搜索	我	成立	他	坐着	悄悄	在下面	这	椅子	我	总是	占领	在

[ðə; ði] ['stʌdi] .

the	study	.
这	学习	.

经过一番寻找，我发现他静静地坐在我书房里一直坐的那把椅子下面。

[hi:; hi][gɑ:t] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed]

He	got	very	impatient	if	I	delayed	for	even	a	moment	putting	him	to	bed
他	得到	非常	不耐烦	如果	我	延迟	为了	甚至	一个	片刻	推杆	他	到	床

,

,

,

如果我哪怕耽搁一秒钟不哄他睡觉，他都会非常不耐烦。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['bɪli] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][nɪp][maɪ][hænd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] ,

and	,	like	Billy	,	he	used	to	nip	my	hand	to	indicate	his	discontent	,
和	,	喜欢	比利	,	他	用过的	到	掐	我的	手	到	表明	他的	不满	,

和比利一样，他也常常会轻咬我的手来表示不满。

['dʒentli][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət]['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər] [tɪl] [aɪ] [ə'tendid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

gently	at	first	,	but	harder	and	harder	till	I	attended	to	him	.
轻轻地	在	第一的	,	但	更难	和	更难	直到	我	参加	到	他	.

起初力道很轻，但越来越重，直到我照顾他为止。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][hi:; hi] [bɪ'keɪm]

When	he	saw	that	we	were	going	upstairs	to	the	bedroom	he	became
什么时候	他	锯	那	我们	是	去	楼上	到	这	卧室	他	成为

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

当他看到我们上楼去卧室时，他就安静了下来。

['weðər] [frʌm; frəm][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf] , [ɔ:r] ,

Whether	from	artificial	conditions	of	life	,	or	,
无论	从	人造的	状况	的	生活	,	或者	,

无论是人为的生活条件，还是

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [baɪ] ['greɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

as	I	am	now	convinced	by	greater	experience	of	his	kind	,
作为	我	是	现在	确信	经过	更大的	经验	的	他的	种类	,

我现在通过对这类人的更多了解而更加确信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bɪli] (['æftər] [huːz] [deθ] [hiː; hi]['nevər]

because	he	suffered	from	the	loss	of	Billy	(	after	whose	death	he	never
因为	他	遭受	从	这	损失	的	比利	(	后	谁	死亡	他	绝不

recovered41

recovered41

recovered41

因为他因失去比利而悲痛欲绝（比利去世后他一直未能走出阴霾41）。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts]) , [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [bɪ'keɪm] ['pɑːrʃəli] ['pærəlaɪzd] .

his	spirits	)	,	his	hind	legs	became	partially	paralysed	.
他的	烈酒	)	,	他的	后	腿	成为	部分	瘫痪	.

他的精神状态不佳），后腿部分瘫痪。

[hiː; hi] [naʊ] [ræn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;

He	now	ran	with	difficulty	;
他	现在	跑	和	困难	;

他现在跑起来很吃力；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

but	his	eyes	were	as	bright	and	his	intelligence	was	as	quick	as
但	他的	眼睛	是	作为	明亮的	和	他的	智力	曾是	作为	快的	作为

['evər] ,

ever ,

曾经 ,

但他的眼神依旧明亮，他的思维也依旧敏捷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz]['dekst(ə)rəs] .

and	his	fore	feet	were	as	dexterous	.
和	他的	前	脚	是	作为	轻巧	.

他的前脚也同样灵活。

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði]['mælədi] ['prəugrest] ,

His	attachment	to	me	increased	as	the	malady	progressed	,
他的	依恋	到	我	增加	作为	这	弊病	进展	,

随着病情加重，他对我的依恋也与日俱增。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm]['hæbɪt][hiː; hi]['ɔːlweɪz][skəuldid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [maɪ][waɪf] [ə'proʊtʃt]

and	though	from	habit	he	always	scolded	a	little	when	my	wife	approached
和	尽管	从	习惯	他	总是	责骂	一个	小的	什么时候	我的	妻子	接近

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

虽然出于习惯，每当我妻子走近他时，他总会略带责备地训斥几句，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	showed	a	great	deal	of	affection	for	her	toward	the	end	,	which	was
他	显示	一个	伟大的	交易	的	感情	为了	她	朝向	这	结尾	,	哪个	曾是

['klɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

clearly approaching .

清楚地 接近 .

临近生命的尽头，他对她表现出了极大的爱意。

[veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

Vacation	had	come	again	,	and	I	took	him	once	more	with	me	to	the
假期	有	来	再次	,	和	我	采取	他	一次	更多的	和	我	到	这

[blæk] ['fɔːrɪst] ,

Black Forest ,

黑色的 森林 ,

假期又到了，我再次带他去了黑森林。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er]

hoping	that	his	mysterious	intelligence	might	find	some	consolation	in	his	native	air
希望	那	他的	神秘	智力	可能	寻找	一些	安慰	在	他的	本国的	空气

. [[sɪks]] -

.	[	6	]	42
.	[	6	]	-

希望他那神秘的智慧能在故乡的空气中找到些许慰藉。[6]42

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['groʊɪŋ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

He	was	evidently	growing	weak	,	and	occasionally	showed	impatience	as	if	in
他	曾是	显然	生长	虚弱的	,	和	偶尔	显示	不耐烦	作为	如果	在

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

他明显身体越来越虚弱，偶尔还会表现出不耐烦，好像很痛苦似的；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] ['restɪd] ['kwaɪətli][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

but	for	the	most	of	the	time	he	rested	quietly	in	my	pocket	,
但	为了	这	最多	的	这	时间	他	休息	悄悄	在	我的	口袋	,

但大部分时间他都安静地待在我的口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['hæpi] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

and	was	most	happy	when	I	gave	him	my	hand	for	a	pillow	,
和	曾是	最多	快乐的	什么时候	我	给予	他	我的	手	为了	一个	枕头	,

当我把手伸给他当枕头时，他最开心了。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [aʊt][ðə; ði][hænd] ,

and	at	night	he	would	seek	out	the	hand	,
和	在	夜晚	他	会	寻找	出去	这	手	,

夜里他会去找那只手，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

and	lay	his	head	on	it	with	a	curious	persistence	which	showed	a	distinct
和	躺	他的	头	在	它	和	一个	好奇的	持久性	哪个	显示	一个	清楚的

['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntækt] ,

pleasure	in	the	contact	,
乐趣	在	这	接触	,

他把头靠在上面，动作十分专注，似乎很享受这种接触。

['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['rerli] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

sometimes	,	though	rarely	,	licking	the	fingers	,
有时	,	尽管	很少	,	舔舐	这	手指	,

有时，虽然很少，会舔手指。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] [fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

for	he	was	even	then	far	more	reserved	in	all	his	expressions	of	feeling
为了	他	曾是	甚至	然后	远的	更多的	预订的	在	全部	他的	表达式	的	感觉

[ðæn; ðən] ['bɪli] .

than	Billy	.
比	比利	.

因为即使在那时，他在表达情感方面也比比利要内敛得多。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] ,

At	times	he	would	sit	on	the	window	-	bench	,
在	时代	他	会	坐	在	这	窗户	-	长椅	,

他有时会坐在窗边的长椅上，

[ænd; ənd][skæn][ðə; ði]['lændskeɪp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['i:gərnəs] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə]

and	scan	the	landscape	with	something	of	the	old	eagerness	that	used	to
和	扫描	这	景观	和	某物	的	这	老的	渴望	那	用过的	到

[gɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

give	me	so	much	pain	,
给	我	所以	很多	疼痛	,

我用一种曾经让我痛苦不堪的渴望，环顾四周的景色。

['snʌfɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] , -

snuffing	the	mountain	air	eagerly	for	a	half	-	hour	,	43
吸鼻烟	这	山	空气	急切地	为了	一个	一半	-	小时	,	-

她贪婪地呼吸着山间空气，足足半个小时，43

[ænd; ənd] [ðen] [nɑ:d][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

and	then	nod	to	go	into	my	pocket	again	;	and	at	other	times	,
和	然后	点头	到	去	进入	我的	口袋	再次	;	和	在	其他	时代	,

然后点点头，示意我再次把它放进口袋；而有时，

[æz; əz] [ɪf] ['restləs] , [wʊd] [ɪn'sɪst] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][ˌʌndər'stænd] ,

as	if	restless	,	would	insist	,	in	the	way	he	had	made	me	understand	,
作为	如果	不安	,	会	坚持	,	在	这	方式	他	有	制成	我	理解	,

仿佛焦躁不安，他会坚持，用他让我明白的方式，

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd]['moʊʃ(ə)n] ,

that	,	like	a	baby	,	he	wanted	motion	,
那	,	喜欢	一个	婴儿	,	他	通缉	运动	,

他就像婴儿一样，渴望运动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi] [gru:] ['kwaɪət][ænd; ənd]['kɑ:ntent][ə'gen] .

and	when	I	walked	about	with	him	he	grew	quiet	and	content	again	.
和	什么时候	我	步行	关于	和	他	他	生长	安静的	和	内容	再次	.

当我陪他散步时，他又变得安静满足起来。

[æt; ət][hoʊm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][draɪd][roʊz] - [li:vz] ,

At	home	he	had	been	very	fond	of	a	dish	of	dried	rose	-	leaves	,
在	家	他	有	到过	非常	喜爱	的	一个	盘子	的	干燥	玫瑰	-	树叶	,

在家时，他很喜欢吃一道用干玫瑰叶做成的菜肴。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['wɑ:loʊ][ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] ,

in	which	he	would	wallow	and	burrow	,
在	哪个	他	会	泥坑	和	洞穴	,

他会在其中打滚和挖掘，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [roʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	my	wife	sent	him	from	Rome	a	little	bag	of	them	,
和	我的	妻子	发送	他	从	罗马	一个	小的	包	的	他们	,

我妻子从罗马给他寄了一小袋这些东西，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['wi:kli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	he	enjoyed	weakly	for	a	little	.
哪个	他	享受	弱	为了	一个	小的	.

他勉强享受了一会儿。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [spent] [baɪ] [deɪ] ['moʊstli][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

But	in	his	last	days	the	time	was	spent	by	day	mostly	in	my	pocket	,
但	在	他的	最后的	天	这	时间	曾是	花费	经过	天	大多	在	我的	口袋	,

但在他生命的最后日子里，他大部分时间都待在我的口袋里。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ɑ:n][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][maɪ][hænd] .

and	by	night	on	my	bed	with	his	head	on	my	hand	.
和	经过	夜晚	在	我的	床	和	他的	头	在	我的	手	.

夜里，他躺在我的床上，头枕在我的手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

It	was	only	the	morning	before	his	death	that	he	seemed	really	to	suffer	,
它	曾是	仅有的	这	早晨	前	他的	死亡	那	他	似乎	真的	到	遭受	,

直到他去世前一天早上，他似乎才真正感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['restləsnəs] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	then	a	great	restlessness	came	on	him	,
和	然后	一个	伟大的	躁动不安	来了	在	他	,

然后，他感到一阵强烈的躁动不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][baɪt] [kən'vʌlsɪvli] [wət'evər] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	a	disposition	to	bite	convulsively	whatever	was	near	him	,
和	一个	处置	到	咬	痉挛地	任何	曾是	靠近	他	,

而且他有狂乱地撕咬任何靠近他的东西的习性。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['spæzəm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə]

so	that	when	the	spasm	was	on	him	I	gave	him	a	little	chloroform	to
所以	那	什么时候	这	痉挛	曾是	在	他	我	给予	他	一个	小的	氯仿	到

[ɪn'heɪl] [tɪl] it44

inhale	till	it44
吸入	直到	it44

所以当他痉挛发作时，我给他吸入了一点氯仿，直到痉挛缓解。

[hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][maɪ][hænd][ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] ['spæzəm] [keɪm] [ɑːn]

had	passed	,	and	then	he	lay	quietly	in	my	hand	until	another	spasm	came	on
有	通过了	,	和	然后	他	躺	悄悄	在	我的	手	直到	其他	痉挛	来了	在

,

,

,

过了一会儿，他静静地躺在我的手中，直到又一次痉挛袭来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	when	he	breathed	his	last	in	my	pocket	,
和	什么时候	他	呼吸	他的	最后的	在	我的	口袋	,

当他咽下最后一口气时，他就在我的口袋里。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['oʊnli][baɪ][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	knew	that	he	was	dead	only	by	my	hand	on	his	heart	.
我	知道	那	他	曾是	死的	仅有的	经过	我的	手	在	他的	心	.

我把手放在他的心脏上，才知道他已经死了。

[aɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɔːrɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][roʊz]

I	buried	him	,	as	I	had	wished	,	in	his	native	forest	,	in	his	bed	of	rose
我	埋葬	他	,	作为	我	有	希望	,	在	他的	本国的	森林	,	在	他的	床	的	玫瑰

- [liːvz] ,

-	leaves	,
-	树叶	,

我按照他的遗愿，将他葬在了他故乡的森林里，葬在他用玫瑰叶铺成的墓床上。

[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] ['boʊldər] .

digging	a	grave	for	him	under	a	great	granite	boulder	.
挖掘	一个	严重	为了	他	在下面	一个	伟大的	花岗岩	巨石	.

在一块巨大的花岗岩巨石下为他挖了一个坟墓。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,

He	had	survived	his	companion	little	more	than	six	months	,
他	有	幸存下来	他的	伴侣	小的	更多的	比	六	几个月	,

他与同伴去世后只活了六个多月，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk]

and	if	the	readers	of	my	little	history	are	disposed	to	think	me	weak
和	如果	这	读者	的	我的	小的	历史	是	处置	到	思考	我	虚弱的

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [griːf] ,

when	I	say	that	his	death	was	to	me	a	great	and	lasting	grief	,
什么时候	我	说	那	他的	死亡	曾是	到	我	一个	伟大的	和	持久	悲伤	,

如果我的这篇小故事的读者因为我说他的死给我带来了巨大而持久的悲痛而认为我软弱，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .

I	am	not	concerned	to	dispute	their	judgment	.
我	是	不是	担心的	到	争议	他们的	判断	.

我并不打算质疑他们的判断。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [griːf] [ɪn][ɔːl][ɪts][moʊst]['blaɪndɪŋ][ænd; ənd] ['verid] [fɔːrmz] ,

I	have	known	grief	in	all	its	most	blinding	and	varied	forms	,
我	有	已知	悲伤	在	全部	它是	最多	失明	和	多种多样	表格	,

我曾体验过各种各样、最令人目眩神迷的悲痛。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔnstitjuːtid] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]

and	I	thank	God	that	He	constituted	me	loving	enough	to	have	kept	a
和	我	感谢	上帝	那	他	构成	我	爱	足够的	到	有	保留	一个

['tendər] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] “ ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

tender	place	in	my	heart	“	even	for	the	least	of	these	,
投标	地方	在	我的	心	“	甚至	为了	这	至少	的	这些	,

我感谢上帝，祂让我拥有足够的爱心，即使在最卑微的人身上，我的心中也始终留有一席之地。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] perhaps45

”	the	little	companions	of	two	years	;	and	but	for	my	having	perhaps45
”	这	小的	同伴	的	二	年	;	和	但	为了	我的	拥有	perhaps45

“陪伴我两年的小伙伴们；要不是我有45个，或许……”

['ʃɔːtnd] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd]

shortened	their	innocent	lives	,	I	thank	Him	for	having	known	and	loved
缩短	他们的	清白的	生活	,	我	感谢	他	为了	拥有	已知	和	喜爱

[ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

them	as	I	have	.
他们	作为	我	有	.

祂缩短了他们无辜的生命，我感谢祂让我认识他们、爱他们。

[aɪ]['kænɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'saɪd] [ɪf] [aɪ] [rɔːŋd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ]

I	cannot	to	this	day	decide	if	I	wronged	them	even	unintentionally	in	depriving
我	不能	到	这	天	决定	如果	我	冤枉	他们	甚至	无意中	在	剥夺

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪbərti] ,

them	of	their	liberty	,
他们	的	他们的	自由	,

时至今日，我仍然无法确定，即使并非有意，我剥夺他们的自由是否真的伤害了他们。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] .

and	introducing	them	to	an	artificial	life	.
和	介绍	他们	到	一个	人造的	生活	.

并将它们引入人造生活。

[aɪ] ['pɑːsəbli] ['ʃɔːtnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

I	possibly	shortened	their	lives	,
我	可能	缩短	他们的	生活	,

我可能缩短了他们的寿命，

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [laɪf]

but	probably	made	them	in	the	main	happier	than	a	wild	and	hunted	life
但	大概	制成	他们	在	这	主要的	更快乐	比	一个	荒野	和	猎杀	生活

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] .

could	have	made	them	.
可以	有	制成	他们	.

但总的来说，这可能比让他们过上野外被猎杀的生活更让他们快乐。

['bɪli] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ker] [ɔ:r] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

Billy	lived	without	care	or	unsatisfied	desire	,	and	died	without	pain	.
比利	居住地	没有	关心	或者	不满意	欲望	,	和	死亡	没有	疼痛	.

比利一生无忧无虑，没有欲望，死时也没有痛苦。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

He	loved	me	above	all	things	,
他	喜爱	我	多于	全部	事物	,

他爱我胜过一切，

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wʌt] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ?

and	who	knows	what	love	might	have	been	to	his	little	heart	?
和	WHO	知道	什么	爱	可能	有	到过	到	他的	小的	心	?

谁知道爱对他那颗幼小的心灵来说意味着什么呢?

[hæns] [aɪ] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['bɪtər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

Hans	I	rescued	from	a	far	more	bitter	form	of	imprisonment	,
汉斯	我	获救	从	一个	远的	更多的	苦的	形式	的	监禁	,

汉斯一世从一种更为残酷的囚禁形式中被解救出来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['bɪli]

and	I	would	fain	believe	that	the	intensity	of	his	life	with	me	and	Billy
和	我	会	欣然	相信	那	这	强度	的	他的	生活	和	我	和	比利

— [ðə; ði] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɪr] [wɪtʃ] [hɔ:nts] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hʌntɪd] ['kri:tʃərz]

—	the	freedom	from	that	fear	which	haunts	the	lives	of	all	hunted	creatures
—	这	自由	从	那	害怕	哪个	闹鬼的地方	这	生活	的	全部	猎杀	生物

— ['kɔmpenseitid] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [wʊd] .

—	compensated	him	for	what	he	lost	in	the	wild	wood	.
—	补偿	他	为了	什么	他	丢失的	在	这	荒野	木头	.

我宁愿相信，他与我和比利一起生活的充实——摆脱了所有被猎杀动物都饱受折磨的恐惧——弥补了他在荒野森林中失去的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] hope46

And	I	will	hope46
和	我	将要	hope46

我希望46

[ðæt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ə'weɪkən] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɑ:rts] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [tu:; tə] [ðə; ði]

that	this	history	will	awaken	in	some	sympathetic	hearts	a	tenderness	to	the
那	这	历史	将要	觉醒	在	一些	交感神经	心	一个	压痛	到	这

[waɪld] ['kri:tʃərz] ,

wild	creatures	,
荒野	生物	,

希望这段历史能够唤起一些富有同情心的人们心中对野生动物的怜悯之情。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['bæləns] [ʌv; əv] [geɪn] [ænd; ənd] [lɔ:s] ,

which	shall	,	in	the	great	balance	of	gain	and	loss	,
哪个	将	,	在	这	伟大的	平衡	的	获得	和	损失	,

在巨大的得失平衡中，

[weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wʌn] [pʊr] ['bi:sti] , ['sækrifaist] , [nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] ,

weigh	down	the	little	loss	of	one	poor	beastie	,	sacrificed	,	not	intentionally	,
称重	向下	这	小的	损失	的	一	贫穷的	野兽	,	牺牲	,	不是	故意	,

为失去一只可怜的小动物而感到沉重，它并非故意被牺牲的。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

to	the	good	of	his	fellows	.
到	这	好的	的	他的	伙伴们	.

为了他的同伴们的利益。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

And	this	is	,	after	all	,
和	这	是	,	后	全部	,

而这，归根结底，

[ðə; ði]['nəublist][end]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] — [tuː; tə][daɪ] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

the	noblest	end	even	of	our	human	lives	—	to	die	that	others	may	live	.
这	最高贵	结尾	甚至	的	我们的	人类	生活	—	到	死	那	其他的	可能	居住	.

即使是人类生命中最崇高的结局——为他人而死，使他人得以生存。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['letərz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [kɔːld] [aʊt][baɪ][ðer; ðər]['stɔːri][toʊld][ɪn][ðə; ði]

Amongst	the	many	letters	I	have	received	,	called	out	by	their	story	told	in	the
在	这	许多	信件	我	有	已收到	,	称为	出去	经过	他们的	故事	讲述	在	这

['sentʃəri] ,

Century	,
世纪	,

在我收到的众多信件中，有几封因其在《世纪》杂志上讲述的故事而格外引人注目：

[nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

not	a	small	proportion	express	a	vivid	faith	in	the	immortality	of	animals	,
不是	一个	小的	部分	表达	一个	生动	信仰	在	这	不朽	的	动物	,

相当一部分人对动物的永生抱有坚定的信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] ['luːθər] [ænd; ənd]['ægəsi(ː)z] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [soʊ] [bi'liːvd] .

and	it	is	known	that	Luther	and	Agassiz	,	amongst	others	,	so	believed	.
和	它	是	已知	那	路德	和	阿加西兹	,	在	其他的	,	所以	相信	.

众所周知，路德和阿加西等人也持有这种观点。

[æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fænsɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] [wer] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][end] ?

At	first	thought	it	seemed	to	me	fanciful	,	for	where	shall	it	end	?
在	第一的	想法	它	似乎	到	我	奇幻的	,	为了	在哪里	将	它	结尾	?

起初我觉得这很荒诞，因为这何时才能结束呢?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɪli] [ænd; ənd][hæns][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][noʊ]

But	when	I	think	of	Billy	and	Hans	I	cannot	conceive	of	them	as	no
但	什么时候	我	思考	的	比利	和	汉斯	我	不能	构想	的	他们	作为	不

[lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪŋ] .

longer	existing	.
更长	现存的	.

但是，每当我想起比利和汉斯，我就无法想象他们已经不在人世了。

[hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [maɪ] [hɑːrt] [stɪl] [hoʊldz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — ['lɪt(ə)l] [θred] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

Has	the	love	my	heart	still	holds	for	them	—	little	thread	though	it	be	,
有	这	爱	我的	心	仍然	持有	为了	他们	—	小的	线	尽管	它	是	,

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] the47

running	into	the47
跑步	进入	the47

我心中是否依然存有对他们的爱——尽管这爱已微弱，却依然延续到47岁

[ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrld] — [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['spaɪdərz] [θred] , [ə'tætʃt] [æt; ət][maɪ][end][ænd; ənd]

eternal	world	—	been	merely	a	floating	spider's	thread	,	attached	at	my	end	and
永恒	世界	—	到过	仅仅	一个	漂浮的	蜘蛛的	线	,	随附的	在	我的	结尾	和

['flaɪɪŋ] [luːs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ?

flying	loose	at	the	other	?
飞行	松动的	在	这	其他	?

永恒的世界——只不过是一根漂浮的蜘蛛丝，一端附着在我身上，另一端自由飞翔?

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər]

While	**my**	**heart**	**beats**	**it**	**will**	**always**	**respond**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**little**	**creature**
尽管	我的	心	节拍	它	将要	总是	回应	到	这	记忆	的	那	小的	生物

[huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] :

who	**first**	**taught**	**me**	**what**	**universal**	**love**	**was**	**:**
WHO	第一的	教授	我	什么	普遍的	爱	曾是	:

只要我的心脏还在跳动，它就会永远铭记那个小生命，是他教会了我什么是博爱:

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [lʌv] [ɪnˈdʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['perɪʃ] ?

shall	**the**	**love**	**endure**	**and**	**the**	**object**	**of**	**it**	**perish**	**?**
将	这	爱	忍受	和	这	目的	的	它	沦	?

爱情能否长久，而爱情的对象能否消逝?

[ˈprɔːbləms] , [ðiːz] ,

Problems	**,**	**these**	**,**
问题	,	这些	,

这些问题

[left] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] ['wɪzdəm] — [trʊθs] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

left	**to**	**the**	**later**	**wisdom**	**—**	**truths**	**to**	**be**	**gathered**	**in**	**other**	**fields**	**than**	**those**
左边	到	这	之后	智慧	—	真相	到	是	聚集	在	其他	字段	比	那些

[ðæt] [deθ] ['gɑːnəz] [ɑːn] !

that	**Death**	**garners**	**on**	**!**
那	死亡	收集者	在	!

留给后人去领悟吧——真理需要在死神无法企及的其他领域中去探寻!

[let] [noʊ][wʌn][skɔːrn][maɪ] ['pæʃənət] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ][pet] ['skwirəlz] .

Let	**no**	**one**	**scorn**	**my**	**passionate**	**attachment**	**for**	**my**	**pet**	**squirrels**	**.**
让	不	一	轻蔑	我的	热情的	依恋	为了	我的	宠物	松鼠	.

任何人都不应轻视我对宠物松鼠的深厚感情。

[lʌv] [dʌz] [nɑːt] ['meʒər] [ɪtˈself][baɪ][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

Love	**does**	**not**	**measure**	**itself**	**by**	**the**	**dimensions**	**of**	**the**	**object**	**,**
爱	做	不是	措施	本身	经过	这	方面	的	这	目的	,

爱并不以物体的尺寸来衡量自身。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['meʒər] [ɪz][ðə; ði] ['gɪvərz] ;

but	**by**	**the**	**capacity**	**of**	**the**	**loving**	**heart**	**—**	**the**	**measure**	**is**	**the**	**giver's**	**;**
但	经过	这	容量	的	这	爱	心	—	这	措施	是	这	捐赠者的	;

但爱心的容量——衡量标准在于施予者;

[ðə; ði][ˌresɪˈprɑːsəti]['oʊnli][ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [əˈbɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

the	**reciprocity**	**only**	**is**	**measured**	**by**	**the**	**abilities**	**of**	**the**	**object**	**,**
这	互惠	仅有的	是	测量	经过	这	能力	的	这	目的	,

互惠性仅取决于对象的能力。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][hæns] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	**Billy**	**and**	**Hans**	**gave**	**me**	**all**	**they**	**had**	**.**
和	比利	和	汉斯	给予	我	全部	他们	有	.

比利和汉斯把他们所有的一切都给了我。

['meʒərd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['meʒər] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðerz] [ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz]

Measured	**in**	**the**	**Divine**	**measure**	**,**	**the**	**difference**	**between**	**theirs**	**and**	**mine**	**was**
测量	在	这	神圣的	措施	,	这	不同之处	之间	他们的	和	矿	曾是

[pərˈhæps][nɑːt] [mʌtʃ] — [ðæt] of48

perhaps	**not**	**much**	**—**	**that**	**of48**
也许	不是	很多	—	那	of48

以神圣的尺度衡量，他们与我之间的差别或许并不大——48

[ðə; ði] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ][bʌt; bət][æz; əz] [dʌst] - [moʊts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

the	**Father**	**must**	**make**	**them**	**both**	**but**	**as**	**dust**	**-**	**motes**	**in**	**the**	**sun**	**.**
这	父亲	必须	制作	他们	两个都	但	作为	灰尘	-	微粒	在	这	太阳	.

父神必使他们二人如同阳光下的尘埃一般渺小。

[bʌt; bət] ['bɪli] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] .

But	Billy	first	made	me	understand	Him	and	our	place	in	His	creation	.
但	比利	第一的	制成	我	理解	他	和	我们的	地方	在	他的	创建	.

但比利首先让我了解了祂以及我们在祂的创造中的位置。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] ,

To	me	he	is	a	dear	part	of	my	knowledge	of	the	Eternal	Life	,
到	我	他	是	一个	亲爱的	部分	的	我的	知识	的	这	永恒	生活	,

对我而言，他是我认识永生过程中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hoʊldz][ðæn; ðən][aɪ]

and	I	can	no	more	dismiss	him	from	the	place	he	holds	than	I
和	我	能	不	更多的	解雇	他	从	这	地方	他	持有	比	我

[kʊd; kəd][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] .

could	my	first	-	born	.
可以	我的	第一的	-	出生	.

我不能像对待我的长子一样，把他从他现在的位置上赶走。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [sə'riːnli] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

In	this	feeling	I	can	face	serenely	the	derision	of	a	world	.
在	这	感觉	我	能	脸	平静地	这	嘲笑	的	一个	世界	.

在这种感觉下，我可以平静地面对世人的嘲笑。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf] [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] ,

He	taught	me	that	Life	is	one	,	and	Love	one	,
他	教授	我	那	生活	是	一	,	和	爱	一	,

他教会我，生命只有一个，爱也只有一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	that	the	shades	and	distinctions	we	make	are	only	the	result	of
和	那	这	色调	和	区别	我们	制作	是	仅有的	这	结果	的

['ælɔiz][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['met(ə)l] — ['ælɔiz][wɪð; wɪθ][self][ænd; ənd] [sens] ,

alloys	of	the	pure	metal	—	alloys	with	self	and	sense	,
合金	的	这	纯的	金属	—	合金	和	自己	和	感觉	,

而我们所创造的细微差别和区别，只不过是纯金属合金化的结果——与自我和感官的合金化。

[ðə; ði] [lʌv] — [ðə; ði] [pjʊr] [goʊld] — ['biːɪŋ] ['gɑːdz] ['veri] [self] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] .

the	Love	—	the	pure	gold	—	being	God's	very	self	become	evident	.
这	爱	—	这	纯的	金子	—	存在	神的	非常	自己	变得	明显	.

爱——纯金——就是上帝的本质，这一点显而易见。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

He	who	has	felt	it	fully	knows	that	it	embraces	all	His	creatures	.
他	WHO	有	毛毡	它	完全	知道	那	它	拥抱	全部	他的	生物	.

真正感受过它的人知道，它包容了祂所有的造物。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [kriːd] .

This	is	my	Religion	,	and	the	only	article	of	my	Creed	.
这	是	我的	宗教	,	和	这	仅有的	文章	的	我的	信条	.

这是我的宗教，也是我信条中唯一的一条。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʌðər] — [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] . -

I	will	not	urge	it	on	others	—	I	hold	it	for	myself	.	49
我	将要	不是	敦促	它	在	其他的	—	我	抓住	它	为了	我	.	-

我不会强迫别人接受——我只为自己保留。49

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɑːn][væn] ['gɛldɚ] [hænd] -

NINE	HUNDRED	AND	FIFTY	COPIES	OF	THIS	BOOK	PRINTED	ON	VAN	GELDER	HAND	-
九	百	和	五十	副本	的	这	书	打印	在	VAN	盖尔德	手	-

[meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] MDCCCCXIV1 .

MADE	PAPER	AND	THE	TYPE	DISTRIBUTED	IN	THE	MONTH	OF	APRIL	MDCCCCXIV1	.
制成	纸	和	这	类型	分布式	在	这	月	的	四月	MDCCCCXIV1	.

本书采用范·格尔德手工纸和字体印刷，共印制九百五十册，于 1994 年 4 月发行。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['skwirəlz] [baɪt] [ɔːf] [smɔːl] [draɪ] [twɪgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

I	have	seen	my	squirrels	bite	off	small	dry	twigs	of	the	fir	to	make	their
我	有	已见	我的	松鼠	咬	离开	小的	干燥	树枝	的	这	冷杉	到	制作	他们的

[nest] ,

nest	,
巢	,

我曾亲眼看到松鼠们咬下杉树上干枯的小树枝来筑巢。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [griːn] [twɪg] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tɪp] .

but	never	a	green	twig	excepting	the	tip	.
但	绝不	一个	绿色的	枝条	除外	这	提示	.

但除了枝梢之外，从来没有绿色的枝条。

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [griːn] [twɪg] ['bɪtn] [ɔːf] [baɪ] [ðem; ðəm] .

In	my	own	wood	I	have	never	found	a	green	twig	bitten	off	by	them	.
在	我的	自己的	木头	我	有	绝不	成立	一个	绿色的	枝条	被咬	离开	经过	他们	.

在我自己种的林子里，我从未发现过被它们咬下来的绿色树枝。

[ˌtuː'tuː] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] .

2	.	I	am	sorry	to	question	the	entire	accuracy	of	this	.
2	.	我	是	对不起	到	问题	这	全部的	准确性	的	这	.

2. 我很遗憾要对这件事的准确性提出质疑。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ['steɪtmənt] ,

I	have	never	been	able	to	see	anything	opposed	to	Mr	.	Mutch's	statement	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	看	任何事物	反对	到	先生	.	-	陈述	,

我从未见过任何反对穆奇先生声明的内容。

[nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['skwirəlz] [iːt] [egz] , [rɔː] [ɔːr] [kʊkt] ,

nor	have	I	ever	been	able	to	make	my	squirrels	eat	eggs	,	raw	or	cooked	,
也不	有	我	曾经	到过	有能力的	到	制作	我的	松鼠	吃	鸡蛋	,	生的	或者	煮熟	,

我也从来没能让我的松鼠吃鸡蛋，不管是生的还是熟的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['riːəl] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . [θriː] .

but	it	is	probable	that	real	starvation	will	drive	them	to	it	.	3	.
但	它	是	可能	那	真实的	饥饿	将要	驾驶	他们	到	它	.	3	.

但真正的饥饿很可能会迫使他们这样做。3.

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [paɪn] - ['biːtl] ,

It	is	not	a	caterpillar	,	but	the	pine	-	beetle	,
它	是	不是	一个	毛虫	,	但	这	松树	-	甲虫	,

它不是毛毛虫，而是松树甲虫。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['ɪnsekt] [wɪtʃ] ['bɜːroʊz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [twɪgz] [ænd; ənd] [kɪlz] [ðem; ðəm] .

a	tiny	insect	which	burrows	in	the	pith	of	the	small	twigs	and	kills	them	.
一个	微小的	昆虫	哪个	洞穴	在	这	髓	的	这	小的	树枝	和	杀戮	他们	.

一种微小的昆虫，会钻入小树枝的髓心，将其杀死。

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [tɪp] [ɔːr] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [twɪg] ,

The	squirrel	may	eat	the	young	tip	or	nibble	the	bark	of	a	young	twig	,
这	松鼠	可能	吃	这	年轻的	提示	或者	蚕食	这	吠	的	一个	年轻的	枝条	,

松鼠可能会吃掉嫩枝的顶端，或者啃食嫩枝的树皮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [baɪts] [ðə; ði] [bræntʃ] [ɔːf] .

but	he	never	bites	the	branch	off	.
但	他	绝不	咬	这	分支	离开	.

但他从来不会把树枝咬断。

“ [paɪnz] [ænd; ənd] [paɪn] - ['biːtlz]

“	Pines	and	Pine	-	Beetles
“	松树	和	松树	-	甲虫

松树和松树甲虫

“ [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] - [ðə; ði] [taɪmz] -
“ To the Editor of ' The Times '
“ 到 这 编辑 的 - 这 《时代周刊》 -

致《泰晤士报》编辑

“ [sɜːr] , — [ɪn][jʊr; jər]['peɪpər][ʌv; əv]['sætərdeɪ] , [piː] . - , ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] - [paɪnz]
“ Sir , — In your paper of Saturday , p . 13 , under the heading of ' Pines
“ 先生 , — 在 你的 纸 的 周六 , p . - , 在下面 这 标题 的 - 松树
[ænd; ənd] ['skwirəlz] ,
and Squirrels ,
和 松鼠 ,

“先生，——在您星期六的报纸第13页，标题为‘松树和松鼠’的文章中，

- [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['menʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [aɪ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [gɪv] [ðə; ði]
' your correspondent mentions that he believes I could probably give the
- 你的 通讯员 提及 那 他 相信 我 可以 大概 给 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] ,
history of the insect ,
历史 的 这 昆虫 ,

你的来信提到，他认为我或许能讲述这种昆虫的历史。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] , [æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][paɪn] [ʃuːts] ,
which he notices the attacks of , as causing much injury to pine shoots ,
哪个 他 通知 这 攻击 的 , 作为 导致 很多 受伤 到 松树 芽 ,

他注意到这种攻击对松树嫩芽造成了很大的伤害。

[wɪtʃ] ['ɪndʒəri][ɪz]['pɑːpjələrli][ə'skraɪbd][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [kɔːzd] [baɪ] ['skwirəlz] .
which injury is popularly ascribed to mischief caused by squirrels .
哪个 受伤 是 广为人知 归因于 到 恶作剧 导致 经过 松鼠 .

人们普遍认为这种伤害是由松鼠的恶作剧造成的。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɪlmənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊməbl] [ðæt]
“ From the main points of Mr . Stillman's description it is presumable that
“ 从 这 主要的 积分 的 先生 . 斯蒂尔曼的 描述 它 是 推测 那
[ðɪs] ['ɪndʒəri][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfe'steɪʃn] [ɪ'speʃəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [paɪn] - ['biːtl] ,
this injury is caused by the infestation especially known as the ' pine - beetle ,
这 受伤 是 导致 经过 这 虫害 尤其 已知 作为 这 - 松树 - 甲虫 ,

“从斯蒂尔曼先生的描述要点来看，可以推测这种损伤是由一种被称为‘松树甲虫’的虫害造成的，

- [ðə; ði] - - , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .
' the Hylurgus piniperda , scientifically .
- 这 - - , 科学地 .

'学名为 Hylurgus piniperda。

[ðɪs] ['biːtl] [goʊz] [θruː] [ɪts] ['ɜːrli] [laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd] [wʊd] [ʌv; əv] [feld] [ɔːr]
This beetle goes through its early life between the bark and wood of felled or
这 甲虫 去 通过 它是 早期的 生活 之间 这 吠 和 木头 的 倒下 或者
['sɪkli] [paɪnz][ɔːr]['fɔːlən] [baʊz] ,
sickly pines or fallen boughs ,
病弱的 松树 或者 倒下 树枝 ,

这种甲虫幼年时期生活在倒下的或病弱的松树或掉落的树枝的树皮和木质部之间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['biːtlz] [liːv] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ðeɪ] [flai][tuː; tə][ðə; ði]
and when the beetles leave their place of development they fly to the
和 什么时候 这 甲虫 离开 他们的 地方 的 发展 他们 飞 到 这
[ʃuːts] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [ðem; ðəm] .
shoots and tunnel them .
芽 和 隧道 他们 .

当甲虫离开它们的生长地时，它们会飞到嫩芽上，钻入其中。

“ ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪndʒəri][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

“	Consequent	on	this	injury	a	high	wind	brings	them	down	in	great	numbers	,
“	后果	在	这	受伤	一个	高的	风	带来	他们	向下	在	伟大的	数字	,

“由于这次受伤，一阵强风将它们大量吹倒。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi]['ri:s(ə)ntli] ['tʌnəld] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['bi:tlz] [wɪ'ðɪn] ,

and	some	may	be	recently	tunnelled	and	still	have	the	beetles	within	,
和	一些	可能	是	最近	隧道	和	仍然	有	这	甲虫	之内	,

有些隧道可能是最近才被挖掘的，里面可能还有甲虫。

[ɔ:r][sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['oʊldər] [deɪt] .

or	some	may	be	of	much	older	date	.
或者	一些	可能	是	的	很多	老	日期	.

或者有些可能年代更久远。

“ [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti] ,

“	Without	having	a	specimen	I	cannot	speak	with	certainty	,
“	没有	拥有	一个	标本	我	不能	说话	和	肯定	,

“没有样本，我无法给出确切的答案。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] ['difəz] [ɪn][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk]

but	the	only	point	that	differs	in	your	correspondent's	description	of	the	attack
但	这	仅有的	观点	那	不同	在	你的	通讯员的	描述	的	这	攻击

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . - [ɪz][hɪz; ɪz]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnəliŋ] ['bi:ɪŋ] [dʌn]

from	that	of	the	H	.	piniperda	is	his	mention	of	the	tunnelling	being	done
从	那	的	这	H	.	-	是	他的	提到	的	这	隧道	存在	完毕

[baɪ][ə; eɪ] [grʌb] .

by	a	grub	.
经过	一个	幼虫	.

但你的来信中对这次袭击的描述与 H. piniperda 的描述唯一不同的地方是，他提到隧道是由幼虫挖掘的。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [nɑ:t][bi:; bi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Should	this	not	be	from	his	own	observation	,	but	merely	from	the
应该	这	不是	是	从	他的	自己的	观察	,	但	仅仅	从	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

general	appearance	,
一般的	外貌	,

如果这不是他亲身观察的结果，而仅仅是从整体外观来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][paɪn] - ['bi:tl] .

I	should	say	the	damage	was	certainly	that	of	'	the	pine	-	beetle	.
我	应该	说	这	损害	曾是	当然	那	的	-	这	松树	-	甲虫	.

我应该说，造成的损害肯定是松树甲虫造成的。

- — [jɔ:rz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

'	—	Yours	,	etc	.	,
-	—	此致	,	ETC	.	,

——此致，等等

“ ['elənə; -nɔ:][ə; eɪ] . ['ɔrmɔ-əd] , [ef] . [i:] . [es] . ”

“	Eleanor	A	.	Ormerod	,	F	.	E	.	S	.	”
“	埃莉诺	一个	.	奥默罗德	,	F	.	E	.	S	.	”

“埃莉诺·A·奥默罗德，FES”

“ ['tɔrɪŋtən] [haʊs] , [ˌes 'ti:] . ['ælbænz] , [sept] . - . ” [fɔ:r] .

“	Torrington	House	,	St	.	Albans	,	Sept	.	19	.	”	4	.
“	托灵顿	房子	,	英石	.	圣奥尔本斯	,	九月	.	-	.	”	4	.

“托灵顿府，圣奥尔本斯，9 月 19 日。”4.

[ðɪs] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəlz] [ti:θ] [groʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][nɑ:t] ['nɔ:ɪŋ] [hɑ:rd] [fu:d] [ɪz] ,

This	idea	that	a	squirrel's	teeth	grow	too	long	from	not	gnawing	hard	food	is	,
这	主意	那	一个	松鼠的	牙齿	生长	也	长的	从	不是	啃咬	难的	食物	是	,

这种认为松鼠牙齿过长是因为不啃咬坚硬食物的说法是错误的。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz] ['bɪli:z] ['nevər] [gru:] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]['prɑ:pər][fɔ:rm] , [nɔ:r][dɪd]

I	think	,	a	mistake	,	as	Billy's	never	grew	beyond	their	proper	form	,	nor	did
我	思考	,	一个	错误	,	作为	比利	绝不	生长	超过	他们的	恰当的	形式	,	也不	做过

[hænz] .

Hans's	.
汉斯的	.

我认为这是一个错误，因为比利和汉斯的耳朵都没有超出它们原本的形状。

['bɪli] [ju:st] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [baɪ] ['graɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Billy	used	to	sharpen	his	teeth	by	grinding	them	together	.
比利	用过的	到	锐化	他的	牙齿	经过	研磨	他们	一起	.

比利过去常常通过互相磨牙来磨利牙齿。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ['goʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [baɪ][maɪ] [ɪr] [ɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ]

I	have	often	heard	the	process	going	on	as	he	lay	by	my	ear	on	my	pillow
我	有	经常	听到	这	过程	去	在	作为	他	躺	经过	我的	耳朵	在	我的	枕头

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

我经常在夜里他躺在我枕头边，靠近我耳朵的时候，听到这个过程发生。

[ðə; ði]['keɪsɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ti:θ] [ri'kwaiərɪŋ] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]

The	cases	known	of	long	teeth	requiring	cutting	off	were	probably	due	to	the
这	案例	已知	的	长的	牙齿	需要	切割	离开	是	大概	到期的	到	这

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [tu:θ] . [faɪv] .

breaking	of	the	opposing	tooth	.	5	.
打破	的	这	反对	齿	.	5	.

已知的需要截掉长牙的案例，很可能是由于对颌牙齿断裂所致。5.

[maɪ][waɪf] [ædz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt] :

My	wife	adds	the	following	Note	:
我的	妻子	添加	这	下列的	笔记	:

我妻子补充如下：

— “ [ɪn] [ðɪs] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'sli:p] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][koʊld] ['weðər]

—	“	In	this	bend	of	the	curtain	they	would	lie	asleep	the	whole	day	in	cold	weather
—	“	在	这	弯曲	的	这	窗帘	他们	会	说谎	睡着了	这	所有的	天	在	寒冷的	天气

['æftər] ['hævɪŋ] ['drægd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['wʊlən] [ænd; ənd][fɜ:r]['kʌvərz] .

after	having	dragged	over	them	their	woollen	and	fur	covers	.
后	拥有	拖拽	超过	他们	他们的	羊毛	和	毛皮	封面	.

“在寒冷的天气里，他们会把羊毛和皮毛毯盖在窗帘的这个角落里，整天睡着。”

[ðeɪ] [wʊd] [skreɪp] [ðə; ði] [wʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə][laɪn][ðə; ði][nest][wɪð; wɪθ] ,

They	would	scrape	the	wool	from	the	former	to	line	the	nest	with	,
他们	会	刮	这	羊毛	从	这	以前的	到	线	这	巢	和	,

它们会刮下前者的羊毛来铺垫巢穴，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɔ:ft] [rɪ'tri:t] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] .

and	in	this	soft	retreat	passed	most	of	their	time	.
和	在	这	柔软的	撤退	通过了	最多	的	他们的	时间	.

他们大部分时间都过着这种悠闲自在的生活。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ə'sli:p] [wʊd] ['rekəgnaɪz]

But	Billy	had	a	remarkable	hearing	,	and	even	when	asleep	would	recognise
但	比利	有	一个	卓越	听力	,	和	甚至	什么时候	睡着了	会	认出

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] - ['krækər] ,

the	sound	of	the	nut	-	cracker	,
这	声音	的	这	坚果	-	饼干	,

但比利听力极好，即使在睡梦中也能认出胡桃夹子的声音。

[ænd; ənd] , ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [raʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nest] ,

and	,	grunting	with	pleasure	,	rouse	himself	and	come	out	of	the	nest	,
和	,	哼哼	和	乐趣	,	唤醒	他自己	和	来	出去	的	这	巢	,

然后，它哼了一声，舒服地醒来，从巢穴里爬了出来。

[teɪk] [ə; eɪ] [nʌt] [ænd; ənd] ['griːdɪli] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	a	nut	and	greedily	eat	it	,
拿	一个	坚果	和	贪婪地	吃	它	,

拿起一颗坚果，贪婪地吃掉它。

['perɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [hʌl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

paring	off	the	hull	with	his	teeth	before	commencing	to	eat	.
削皮	离开	这	船体	和	他的	牙齿	前	开始	到	吃	.

他先用牙齿削掉外壳，然后才开始吃。

[hæns] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] ,

Hans	was	slower	to	leave	his	comfortable	bed	,
汉斯	曾是	慢点	到	离开	他的	舒服的	床	,

汉斯迟迟不愿离开舒适的床。

[ænd; ənd] [wʊd] [skoʊld] [ænd; ənd] ['mʌtər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

and	would	scold	and	mutter	for	some	time	before	he	came	out	,
和	会	骂	和	低声	为了	一些	时间	前	他	来了	出去	,

他会一边责骂一边嘟囔好一会儿才出来，

[bʌt; bət] [wen] ['bɪli] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [nʌt] , [hæns] [wʊd] [ə'raɪv] , ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːst] .

but	when	Billy	had	reached	his	second	nut	,	Hans	would	arrive	,	claiming	his	share	of	the	feast	.
但	什么时候	比利	有	达到	他的	第二	坚果	,	汉斯	会	到达	,	声称	他的	分享	的	这	盛宴	.

但当比利吃到第二个坚果时，汉斯就会出现，索要他那份盛宴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['griːdi] [æz; əz] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ðɪ] [nʌt] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	so	greedy	as	Billy	,	and	often	refused	the	nut	after	coming	out	for	it	,
他	曾是	不是	所以	贪婪的	作为	比利	,	和	经常	拒绝	这	坚果	后	未来	出去	为了	它	,

他不像比利那么贪婪，经常在出来拿坚果后又拒绝吃掉。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['skoʊldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'riːznəbli] .

and	went	back	scolding	as	if	at	having	been	disturbed	unreasonably	.
和	去	后退	责骂	作为	如果	在	拥有	到过	不安	不合理地	.

然后又回去责骂，好像受到了无理的打扰。

“ [ðə; ðɪ] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] .

“	The	tastes	of	the	two	were	very	different	.
“	这	口味	的	这	二	是	非常	不同的	.

“两人的口味截然不同。”

[hæns] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] ,

Hans	was	particularly	fond	of	pomegranate	,
汉斯	曾是	特别	喜爱	的	石榴	,

汉斯尤其喜欢石榴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔː] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [raɪnd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kəːnəlz] [wɪ'ðɪn] .

and	would	gnaw	away	the	bitter	rind	to	get	at	the	kernels	within	.
和	会	啃	离开	这	苦的	果皮	到	得到	在	这	内核	之内	.

他们会啃掉苦涩的果皮，取出里面的果仁。

['bɪli] , [ri'fju:zɪŋ] ['pɔm,grænɪts] , [wʊd] ['glædli] [i:t] ['æplz] , [wɪtʃ] [hæns] ['nevər] [tʌtʃt] .
Billy , refusing pomegranates , would gladly eat apples , which Hans never touched .
比利 , 拒绝 石榴 , 会 乐意 吃 苹果 , 哪个 汉斯 绝不 感动 .

比利不爱吃石榴，却很喜欢吃苹果，而汉斯从来不吃苹果。

['ni:ðər] [wʊd] [i:t] ['strɔ:berɪz] , [wɪtʃ] ['skwirəlz] [ɑ:r; ər] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] . " [sɪks] .
Neither would eat strawberries , which squirrels are accused of stealing . " 6 .
两者都不 会 吃 草莓 , 哪个 松鼠 是 被告 的 偷窃 . " 6 .

它们都不会吃草莓，因为松鼠被指控偷草莓。"6.

[ɑ:n][maɪ] [wei] [nɔ:rθ] [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] ['zʊrɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [wʌn] [deɪ] ,
On my way north I stopped at Zurich , and at the restaurant , one day ,
在 我的 方式 北 我 停止 在 苏黎世 , 和 在 这 餐厅 , 一 天 ,

我北上的途中在苏黎世停留了一天，在一家餐馆里，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['teɪbl] ,
when he was on the bench which served as seat for the common table ,
什么时候 他 曾是 在 这 长椅 哪个 服务 作为 座位 为了 这 常见的 桌子 ,

当他坐在用作公用桌椅的长凳上时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
a strange lady came in and sat at the other end of it ,
一个 奇怪的 女士 来了 在 和 卫星 在 这 其他 结尾 的 它 ,

一个陌生的女人走了进来，坐在桌子的另一头。

[wen] [hæns] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['pɑ:səbli]
when Hans went off to make acquaintance with her , as if she might possibly
什么时候 汉斯 去 离开 到 制作 熟人 和 她 , 作为 如果 她 可能 可能
[bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
be his mistress ;
是 他的 情妇 ;

汉斯去结识她，好像她可能是他的情妇似的；

[ænd; ənd][æz; əz] , [laɪk] [ɔ:l] ['skwirəlz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][bi:; bi]
and as , like all squirrels I have known , he was not disposed to be
和 作为 , 喜欢 全部 松鼠 我 有 已知 , 他 曾是 不是 处置 到 是
['frendli] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,
friendly with strangers ,
友好的 和 陌生人 ,

而且，就像我认识的所有松鼠一样，他并不喜欢和陌生人友好相处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
it was evident that he thought her his mistress .
它 曾是 明显 那 他 想法 她 他的 情妇 .

很明显，他把她当成了情妇。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][,veəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently corrected typographical errors and variations in spelling .
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑ:r'keɪɪk] , [nɑ:n] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic , non - standard , and uncertain spellings retained as printed .
古风 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 保留 作为 打印 .

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神